

تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراخين

البحث

مقدم إلى كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية
لتوفير بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية في تعليم اللغة العربية



اعداد:

أنيك سيتيوواتي

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية

بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا

٢٠٢٣ م

خطاب المشرف الرسمي

الدوضوع : البحث الجامعي، أنيك ستيوواتي

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٠٢

إلى عميد كلية علوم التربية

بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا

الإسلامية الحكومية في سوراكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع و الملاحظة على ما يلزم تصحيحه من محتوى البحث الذي قدمته :

الإسم : أنيك ستيوواتي

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٠٢

الدوضوع : تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ

الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراخين

رأينا أن هذا البحث قد كان متوافرا للشروط فنرجو من سيادتكم بالموافقة على

تقديمه للمناقشة في الوقت المناسب.

هذا ولكم مني جزيل الشكر وفائق الإحترام.

و السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سوراكرتا, ١٨ أكتوبر ٢٠٢٣

المشرف,



الدكتور محمد نانانخ قاسم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٣١٠٠٦.١٩٢٠١٩٢٠٣١٩٨٦

تصحيح البحث

يشهد موقعو هذا التصحيح بأن البحث تحت الموضوع " تحليل جودة ترجمة .
النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١
سراغين" ل أنيك ستيوواتي قد تمت مناقشتها أمام مجلس المناقشة بكلية علوم التربية
بجامعة رادين ماس سعيد سوراكارتا في يوم الإثنين، الترخ ٦ نوفمبر ٢٠٢٣ وقرر توفيرة
لشروط نيل الشهادة الجامعة في تعليم اللغة العربية.

(... ..)	الدكتور محمد نانانخ قاسم الماجستير	:	المتحج الثاني وسكرتير
(... ..)	١٩٨٦٠٣١٩٢٠١٩٠٣١٠٠٦	:	رقم التوظيف
(... ..)	محمد عزيز أجي عبدالله الماجستير	:	المتحج الأولى ورئيس المجلس
(... ..)	١٩٨٩١٢١٢٢٠٢٠١٢١٠١٢	:	رقم التوظيف
(... ..)	الدكتور الحاج سيف الإسلام الماجستير	:	المتحج الرئيسي
(... ..)	١٩٦٢١٠٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠٣	:	رقم التوظيف

سوراكارتا, نوفمبر ٢٠٢٣

عميد كلية علوم التربية

محرر فوزي محرم الماجستير



رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٢٠٥٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإهداء

إن هذا البحث أهديت إلى :

١. والداي الذين قدما لي دائما الدعم والحب الصادقين ، ولم ينسيا من صلى دائما من أجلي.

٢. وجميع أخي وأختي ، وكذلك المعلمين والموظفين في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين، الذين ساعدوا في تسهيل الانتهاء من هذا البحث.

٣. وجميع أصدقائي الذين شجعوا حتى يتمكن من الانتهاء في إكمال هذا البحث.

٤. ولجامعة الإسلامية الحكومية رادين ماس سعيد سوراكرتا.

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴾

{ سورة العنكبوت الآية : ٢ }

عَنْ أَبِي ذَرٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ :

"لَا تَحْقِرَنَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ شَيْئًا،
وَلَوْ أَنْ تَلْقَى أَخَاكَ بِوَجْهِ طَلْقٍ"

(HR. Imam Muslim)

بيان أصالة البحث

يشهد الموقع هذا البيان :

الإسم : أنيك سيتيوواتي
رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٠٢
قسم : تعليم اللغة العربية
كلية : علوم التربية

بأن البحث تحت الموضوع "تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين" هو عملي الأصلي وليس من التزوير أو من أعمال الغير. إذا وجد الكشف بأن البحث غير الأصالة، فأنا مستعدة بوصول العقاب الأكاديمي.

سوراكرتا، ٦ نوفمبر ٢٠٢٣
المدينة,



أنيك سيتيوواتي

رقم القيد: ١٩٣١٢١٠٠٢

كلمة الشكر

الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله. والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء ومرسلين و على اله وصحبه أجمعين و من تبعهم الى يوم الدين. اشكر الله الذى بنعمته ورحمته استطيع كتابة هذا البحث تحت الموضوع "تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين" كتابة كاملة.

فبرحمة الله و عنايته قد تمت كتابة هذا البحث بنعم الله العظيمة و لا يمكن إتامة دون مساعدة الآخر, لذلك نقدم شكرا كثيرا إلى :

١. مدير جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذ بروفيسور دكتور توتو سوهارتو الماجستير الذى أتاح لي فرصة وأجهزة للتعليم في هذه الجامعة.
٢. عميد كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، بروفيسور دكتور فوزي محرم الماجستير ونوابة.
٣. رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذة أنيسة البركة الماجستير، وأعوانها.
٤. مشرف البحث سيد الدكتور محمد نانانخ قاسم الماجستير الذى أعطاني التوجيهات والتشجيعات النافعة لتكميل هذا البحث.
٥. جميع المعلمين وأعضاء الموظفين في جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية.
٦. رئيس المدرسة السيدة ويندراقي الماجستير في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين الذى إعطاء إذن في هذا البحث, وجميع المعلمين والموظفين الذين مسهلين ساعدة الباحثة في إكمال هذا البحث.
٧. أبي و أمي المحترمين الذين قد أعطياي التوجيهات والتشجيعات النافعة في ختم هذا البحث.

٨. أخي الكبير و اختي الكبير الذين أعطوني التشجيعات والسعادة دائما.
٩. اصدقائي الأحباء الذين قد ساعدوني لنجاح التعليم يف هذه الجامعة.
- شكرا عليهم بكلمة شكر جز هم الله خيرا. وأخير، توكل الباحث على الله لعل
هذا البحث العلمي نافع للقارئین وخصه للباحثين, امين.
- سوراکارات، الباحث

سوراکرتا، ٦ نوفمبر ٢٠٢٣
الباحثة,



أنیک سیتیواتی
رقم القید: ١٩٣١٢١٠٠٢

فهرس البحث

.....	صفحة الموضوع
i	خطاب المشرف الرسمي
ii	تصحيح البحث
iii	الإهدا
iv	الشعار
v	بيان أصالة البحث
vi	كلمة الشكر
viii	فهرس البحث
xii	الملاخص
xiv	قائمة الجداول
xv	قائمة الصور

الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٧	ب. عرض المشكلات
٨	ج. تحديد المشكلة
٨	د. مشكلات البحث
٨	هـ. أهداف البحث
٨	و. فوائد البحث

الباب الثاني : الأسس النظرية

١٠	أ. الإطار النظري
١٠	١. مفاهيم الترجمة

١٠	.....	أ) تعريف الترجمة
١١	.....	ب) طبيعة الترجمة
١٢	.....	ج) متطلبات المترجم
١٣	.....	د) مشاكل الترجمة
١٦	.....	٢. استراتيجية الترجمة
١٩	.....	أ) طرق الترجمة
٢٢	.....	ب) اجراءات أو تقنية الترجمة
٣٠	.....	٣. جودة نتائج الترجمة
٣٠	.....	أ) فهم جودة الترجمة
٣١	.....	ب) ارشادات لتقييم الترجمات
٣١	.....	ج) أغراض من التقييم
٣٢	.....	٤. مخرجات التعلم للخريجين
٣٣	.....	٥. النقاط التي يتم تقييمها
٣٣	.....	أ) البنية النحوية
٣٥	.....	ب) استخدام الاملائي
٣٥	.....	ج) الالقاء
٣٥	.....	د) مصطلح
٣٥	.....	هـ) فعالية الجملة
٣٦	.....	٦. أداة تقييم جودة الترجمة
٣٨	.....	ب. البحوث السابقة
٤١	.....	ج. الإطار الفكري
		الباب الثالث : طريقة البحث
٤٤	.....	أ. نوع البحث
٤٥	.....	ب. مكان و زمان البحث

٤٦	ج. مجتمع البحث الإحصائي وعينته.....
٥٠	د. طريقة جمع البيانات.....
٥٢	هـ. وسيلة جمع البيانات.....
٥٤	و. اختبار الصلاحية الصك.....
٥٦	ز. طريقة تحليل البيانات.....
٥٩	ح. منهجية لمناقشة.....

الباب الرابع تحصيلات البحث

٦١	أ. تحصيلات البحث.....
٦١	١. الملف الشخصي للمستجيب.....
٦١	٢. الملف الشخصي للمستجيب حسب الجنس.....
٦٢	٣. الإحصاء الوصفي.....
٦٤	(أ) اختبار صلاحية الأداة.....
٦٦	(ب) اختبار موثوقية الأداة.....
٦٨	ب. نتائج البحث والمناقشة.....
٦٨	١. تحليل جودة نتائج ترجمة التلاميذ.....
٦٨	(أ) جانب الدقيق.....
٧٣	(ب) جانب القبول.....
٧٨	(ج) جانب سهولة القراءة.....
٨٤	ج. مناقشة البيانات.....
٨٤	١. جوانب دقيق.....
٨٦	٢. جوانب القبول.....
٨٨	٣. جوانب سهولة القراءة.....
٨٩	د. جودة نتائج الترجمة.....
٨٦	هـ. العلاقة بين جودة الترجمة وإتقان التلاميذ.....

الباب الخامس الخاتمة و توجيهات

٩٣	..... أ. الخاتمة
٩٤	..... ب. توجيهات
٩٦	..... قائمة المراجع
٩٩	..... الملاحق

الملاخص

أنيك ستيوواتي. ٢٠٢٣. تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين ، البحث : برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ، كلية التربية ، الجامعة الإسلامية الحكومية رادين ماس سعيد سوراكرتا.

المشرف: الدكتور محمد نانانخ قاسم الماجستير

الكلمات الرئيسية : الجودة ، الترجمة ، النصوص العربية إلى الإندونيسية

هذا البحث بعنوان تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. يهدف هذا البحث إلى معرفة كيفية جودة الترجمة لدى تلاميذ الصف العاشر المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث وصفية كمية. تألفت عينة هذا البحث من ٣٠ ٪ من السكان. في هذا البحث ، جمع البيانات باستخدام طرق جمع البيانات الملاحظة والتوثيق والاختبارات. تم إجراء الاختبار لتحديد جودة ترجمات التلاميذ. ثم تحليل البيانات من خلال النظر في نظرية تقييم جودة الترجمات وبقال (2012) Nababan لتحديد جودة ترجمات التلاميذ. نتائج البحث من هذه تحصيلات البحث هو؛ أولاً، من تحليل البيانات على مستوى الدقة أن ١٢ (٥٢,١٧ ٪) بيانات تمت ترجمتها بدقة، و١٧ (٧٣,٩١ ٪) تمت ترجمة البيانات بشكل أقل دقة، و١٤ (٦٠,٨٦ ٪) تمت ترجمة البيانات بشكل غير دقة. عند المستوى المقبول ، تمت ترجمة ١٢ (٥٢,١٧ ٪) بيانات مقبولة ، وكان هناك ١٥ (٦٥,٢١ ٪) بيانات مترجمة بشكل أقل قبولاً ، و ١٠ (٤٣,٤٧ ٪) بيانات مترجمة بشكل غير مقبولة. وعلى مستوى قابلية القراءة ، هناك ١٣ (٥٦,٥٢ ٪) من البيانات المترجمة لديها قابلية قراءة عالية ، و ١٧ (٧٣,٩١ ٪) من البيانات المترجمة لديها قابلية قراءة متوسطة ، و ٧ (٣٠,٤٣ ٪) من البيانات المترجمة لديها مستوى قابلية القراءة منخفض. ثانياً ، تكون جودة نتائج الترجمات بشكل عام على مستوى أقل دقة ، وتحظى بقبول معتدل ومستوى قراءة معتدل.

ABSTRAK

Anik Setiowati. 2023. **Analisis Kualitas Terjemahan Teks Arab ke Indonesia untuk Siswa Kelas Sepuluh Madrasah Aliyah Negeri 1 Sragen**, Skripsi: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah, Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta.

Pembimbing: Dr. Muhammad Nanang Qasim, M.Pd.I.

Kata kunci: Kualitas, Terjemahan, Teks Arab ke Indonesia

Penilaian terjemahan pada Siswa Kelas Sepuluh di Madrasah Aliyah Negeri 1 Sragen tidak mencakup seluruh kriteria bagaimana seharusnya terjemahan yang baik, karena hanya menilai dari aspek maknanya saja yang dinilai. Dalam pengalihan pesan, keakuratan dan kejelasan pesan menjadi hal terpenting dalam penerjemahan. Tujuan dari Penelitian ini yaitu; 1) Untuk mengetahui seberapa akurat, berterima, dan terbaca hasil terjemahan siswa, dan 2) Untuk mengetahui bagaimana kualitas hasil terjemahan siswa kelas sepuluh Madrasah Aliyah Negeri 1 Sragen.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah Kuantitatif-deskriptif. Sampel penelitian ini terdiri dari 30% dari populasi. Dalam penelitian ini, pengumpulan data menggunakan metode observasi, dokumentasi dan tes. Pengumpulan data, tes dilakukan untuk mengumpulkan data hasil terjemahan siswa kelas sepuluh. Kemudian analisis data dilakukan dengan cara melihat teori evaluasi kualitas terjemahan oleh Nababan (2012), untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan siswa.

Hasil dari penelitian ini adalah: *Pertama*, dari analisis data pada tingkat akurasi diperoleh 12 (52,17%) data diterjemahkan secara akurat, 17 (73,91%) data diterjemahkan secara kurang akurat, dan 14 (60,86%) data diterjemahkan secara tidak akurat. Pada tingkat keberterimaan diperoleh 12 (52,17%) data terjemahan berterima, 15 (65,21%) data terjemahan kurang berterima, dan 10 (43,47%) data terjemahan tidak berterima. Dan pada tingkat keterbacaan, terdapat 13 (56,52%) data terjemahan memiliki keterbacaan yang tinggi, 17 (73,91%) data terjemahan memiliki keterbacaan sedang, dan 7 (30,43%) data terjemahan memiliki tingkat keterbacaan yang rendah. *Kedua*, kualitas hasil terjemahan siswa umumnya berada pada tingkat kurang akurat, tingkat keberterimaan sedang dan tingkat keterbacaan sedang.

قائمة الجداول

- الجدول ٢,١ أدوات دقيق الترجمة وفقا لنبيان ٣٦
- الجدول ٢,٢ وثائق قبول الترجمة وفقا لنبيان ٣٧
- الجدول ٢,٣ أدوات قراءة الترجمة وفقا لنبيان ٣٨
- الجدول ٣,١ وقت البحث ٢٠٢٢/٢٠٢٣ ٤٦
- الجدول ٣,٢ تنسيق ورقة بطاقة البيانات ٥٣
- الجدول ٣,٣ تصنيف التقييم ٥٣
- الجدول ٤,١ عدد العينات لكل فئة حسب الجنس ٦٢
- الجدول ٤,٢ اختبار صلاحية الأداة اختبار جودة نتائج الترجمة ٦٥
- الجدول ٤,٣ اختبار موثوقية أداة الاختبار جودة نتائج الترجمة ٦٧
- الجدول ٤,٤ جدول تصنيف دقيق ترجمة التلاميذ ٨٤
- الجدول ٤,٥ جدول تصنيف قبول ترجمة التلاميذ ٨٦
- الجدول ٤,٦ جدول تصنيف قابلية قراءة ترجمة التلاميذ ٨٨
- الجدول ٤,٧ متوسط الدرجات جودة نتائج الترجمة ٩٠
- الجدول ٤,٨ متوسط الدرجات جودة نتائج الترجمة ٩١
- الجدول ٤,٩ درجات التلاميذ العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين ... ٨٦

قائمة الصور

٤٣	.....	الصور ٢,١ إطار التفكير
٥٩	.....	الصور ٢,٢ رسم بياني النسب المئوية النتيجة
٦٩	.....	الرسم البياني ٤,١ جوانب دقة الترجمة
٧٣	.....	الرسم البياني ٤,٢ جوانب قبول الترجمة
٨٩	.....	الرسم البياني ٤,٣ جوانب قابلية قراءة الترجمة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي اللغة التي يستخدمها العرب و شبهها الجزيرة كوسيلة للتواصل بينهم في التعبير عن الأهداف المعينة حتى يتمكنوا من التفاعل على أساس موقعهم الجغرافي و ثقافتهم (Ulinnuha, 2021:110). اللغة هي أداة اتصال تستخدم للتفاعل مع زملائه من البشر. في تعلم اللغة العربية ، هناك أربع مهارات لغوية يجب أن يمتلكها لتلاميذ معروفة ، بما في ذلك مهارات الاستماع (مهارة استماع) ، ومهارات التحدث (مهارة كلام) ، ومهارات القراءة (مهارة قراءة) ومهارات الكتابة (مهارة كتابة). هذه المهارات اللغوية الأربع هي أساس مهم للقدرة على فهم وممارسة اللغة العربية. تختلف اللغة العربية اختلافا كبيرا عن اللغة الإندونيسية ، سواء من حيث بنية الجملة أو الحروف أو الجوانب الأخرى ، لذلك ليس من غير المألوف اعتبار اللغة العربية موضوعا يصعب تعلمه. هذا تحد لمعلمي اللغة العربية في تدريسها في الفصل. (Huda, 2019:217)

الترجمة هي مهارة في اللغة ، ولا يتم تضمينها في مهارات اللغة العربية الأربع التي يتم تدريسها دائما لتلاميذ. كما أن عملية الترجمة غير مدرجة في العناصر اللغوية (القواعد، والمفردات، وأصوات)، لأن الغرض الرئيسي من الترجمة هو التواصل ثنائي اللغة بين الثقافات الذي يستخدمه العديد من الناس. على الرغم من أن الترجمة غير مدرجة في المهارات اللغوية الأربع، إلا أنها تلعب دورا مهما في فهم نصوص القراءة العربية (قراءة) وهي قادرة أيضا على إعادة التعبير عن محتوى القراءة في شكل ترجمات باللغة الإندونيسية. وفقا (Louis Ma'luf (1966) في (2017) Syamsi Setiadi يوضح في كتابه أن معنى الترجمة نفسها

له العديد من المعاني ، وكلمة الترجمة نفسها تأتي من العربية ، وهي ترجم - يترجم - ترجمة ، المكافئ في اللغة الإنجليزية هو الترجمة التي تأتي من ترجمة الفعل .

يوضح تعريف الترجمة وفقا لقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) أن مصطلح الترجمة يتكون من كلمة "ترجمة" التي تضاف مع "pe-an" التي تشير إلى اسم (اسم) ، مما يعني عملية وطريقة وفعل ترجمة أو تبديل اللغات. وفي الوقت نفسه ، فإن تعريف الترجمة وبقال نيومارك هو "الترجمة هي مهارة تتضمن محاولة استبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة ما بنفس الرسالة أو البيان بلغة أخرى". الترجمة نشاط صعب للغاية، لأنه يؤثر على جودة الترجمة. نتائج الترجمة التي تعتبر ذات جودة وجيدة إذا كانت نتائج الترجمة قادرة على نقل الرسالة الواردة في Bsu (لغة المصدر) إلى Bsa (اللغة الهدف) بدقة ووضوح وكلمات مختارة بشكل طبيعي. (Wicaksono, 2021:39)

في جوهرها ، الترجمة هي محاولة لنقل رسالة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد معادلات لها بنية دلالية متناسبة. الترجمة مهمة من حيث عملية تبادل المعلومات بسبب نقص القدرة البشرية من حيث اللغة. لذلك ، مع الترجمة ، سيتم مساعدة شخص ما كثيرا للحصول على معلومات جديدة.

بناء على التعريفات الموضحة أعلاه ، يمكن استنتاج أن الترجمة هي عملية نقل المعاني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أو يمكن تفسيرها أيضا على أنها الترجمة هي نشاط نقل المعاني المتناسبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لإنتاج ترجمة جيدة يجب أن يتم ذلك باستخدام تقنيات الترجمة المناسبة. يميز الخبراء الترجمات إلى عدة فئات. وبقال مونيب، يمكن تصنيف أنواع وأنواع الترجمات بطريقتين، وهما وفقا لعملية الترجمة ونوع المخطوطة التي تتم ترجمتها. بناء على العملية ، يقسمها مونف إلى شيئين ، وهما: (١) ترجمة تفضل نص اللغة المصدر ، و (٢) ترجمة تفضل نص اللغة الهدف. (Khoiriyah, 2020:130)

تعلم الترجمة مهم جدا، لأنه مع هذا التعلم يكون لدى التلاميذ رؤى أوسع ويزيدون أيضا من مفرداتهم حتى يتمكن التلاميذ من فهم النصوص العربية

التي يتعلمونها. على مستوى المدرسة العالية، تصبح المواد العربية مواد إلزامية. بالإضافة إلى ذلك، أصبحت المواد العربية معقدة وواسعة الانتشار بشكل متزايد، مما يجعل تعلم اللغة العربية أمراً صعباً. في تعلم اللغة العربية و بالطبع ، هناك نصوص قراءة عربية ، بالطبع ، ليست بعيدة عن أنشطة الترجمة. كما هو موضح أعلاه ، الترجمة هي عملية نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لأن الغرض من الترجمة نفسها هو مساعدة القارئ في نقل الرسالة التي ينقلها المؤلف الأصلي . وبقول Syihabuddin (2016)، هناك ٤ عوامل تسبب انخفاض جودة الترجمة ، وهي ؛ أ) نشاط الترجمة نفسه صعب ، ب) هناك فرق جوهري بين العربية والإندونيسية ، ج) عدم إتقان المترجم للغة المتلقية مما يؤدي إلى تداخل اللغة ، د) عدم إتقان نظرية الترجمة. لذلك من الضروري معرفة جودة الترجمة. من هذه المشاكل ، سيشعر التلاميذ لاحقاً بالتحدي وسيحاولون تحسين قدرتهم على الترجمة. (Sanusi, 2020)

وقال موليونو الذي اقتبسه (Zaka Al Farisi, 2011:24) فإن الترجمة هي نشاط إنتاج ولاية أو رسالة اللغة المصدر مع المكافئ الأقرب والأكثر منطقية في لغة المتلقي ، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. ستبدو الترجمة الجيدة طبيعية وطبيعية ولا تبدو وكأنها ترجمة. في الممارسة العملية ، فإن إنتاج تفويض أو رسالة واردة في اللغة المصدر يعهد بالتعديل ، إما نحويًا أو معجميًا أو ثقافيًا. وقد أجري التعديل لتقديم المكافئ الأقرب والأكثر منطقية.

لا تتعلق عملية الترجمة فقط بمهارات الفرد في فهم نص اللغة المصدر (Bsu) ، ولكن أيضا بالقدرة على إعادة كتابة الفهم المكتسب في اللغة الهدف (Bsa). يمكن ملاحظة الترجمات التي تفضل نص اللغة المصدر من تأثير نص اللغة المصدر في النص المترجم أو نص اللغة الهدف ، بحيث لا تزال نتائج الترجمة تستخدم الكلمات الموجودة في نص اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الترجمة التي لا تزال تعكس نمط اللغة الأصلية للغة المصدر تجعل القارئ لا يزال

يشعر أن النص هو نص مترجم. من المرجح أن يكون النص الذي يفضل اللغة الهدف حقيقيا تجاه النص المستهدف والقراء. النص المترجم يعطي فقط فكرة النص من اللغة المصدر ، وليس الكلمات. لا يتعين على المترجم الحفاظ على نوع النص الأصلي ، لذلك يبدو النص المترجم وكأنه الكتابة الأصلية ، لأن الترجمة لا تشمل المترجم باللغتين فقط ، لذلك يطلب من المترجم أيضا إتقان المعرفة العامة والمعرفة الخاصة في مجال النص المترجم. (Budiarti, 2019:68)

وفقال (2018) Syamsi Setiadi في كتابه بعنوان الترجمة العربية الإندونيسية ، قال إنه لترجمة النصوص العربية ذات الموضوعات المختلفة ، من الضروري الانتباه إلى خطوات الترجمة حتى تكون نتائج الترجمة ذات جودة جيدة. ينصح المترجمون أيضا بأن يكون لديهم قواميس مواضيعية تدعم موضوع الترجمة. يمكن أن تبدأ الترجمة من فهم كلمة بكلمة ، وفهم بنية قواعد الجملة ، وإيجاد معنى النص بأكمله. ثم في النهاية ، يمكن للمترجم صب الترجمة في عمل ترجمة ، وفي هذه الحالة يمكن للمترجم اختيار طريقة الترجمة المطلوبة. (Syamsi Setiadi, 2018: 130)

على سبيل المثال ، ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، وهي:

اللغة المصدر:

نَحْنُ نَسْكُنُ فِي بَيْتٍ بِمِيدَانِ سُمَّطْرَا الشَّمَالِيَّةِ، عُنْوَانُ الْبَيْتِ: شَارِعُ تُوْبَا رَقْمُ ١٧

اللغة المستهدفة:

*Kami tinggal di rumah yang berlokasi di Medan Sumatera utara,
Alamat rumah: Jalan Tuba Nomor 17*

نتيجة التحليل هي من حيث الدقة ، فإن ترجمة (Bsu) إلى (Bsa) مناسبة واختيار الإملاء صحيح ، لذلك يتم تصنيف الحوار على أنه دقة. من حيث المقبولية ، يتم تصنيف الترجمة إلى ترجمة مقبولة للغاية. وهذا ما تثبته نتائج الترجمة المنتجة غير الجامدة والشائعة في الترتيب النحوي للغة الهدف (Bsa)، حتى لا تختزل

الرسالة فيها. يكون مستوى الفهم مرتفعاً لأنه واضح ، لذلك يكون مستوى التفاهم في الحوار واضحاً وسهلاً الفهم.

يتم تحديد جودة الترجمة من خلال ثلاثة جوانب ، وهي الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. و الدقة نفسها تتعلق بما يتناسب مع المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وبالنسبة للمقبولية هي درجة معقولية النص المترجم إلى معايير وقواعد وثقافة اللغة المستهدفة. والأخير هو جانب سهولة القراءة ، مما يعني درجة السهولة التي يمكن بها فهم النص المترجم. يقال إن النص المترجم يتمتع بمستوى عال من سهولة القراءة إذا كان النص سهل الفهم والفهم من قبل قارئ نص اللغة الهدف. يتفق منظرو الترجمة على أنه يمكن القول إن النص المترجم ذو نوعية جيدة إذا: ١) كان النص المترجم دقة من حيث محتواه (بمعنى آخر ، يجب أن تكون الرسالة الواردة في النص المترجم هي نفسها الرسالة الواردة في النص الأصلي أو النص المصدر) ، ٢) يتم التعبير عن النص المترجم بالقواعد المطبقة في اللغة الهدف ولا يتعارض مع المعايير والثقافة السائدة في اللغة الهدف ، و ٣) يمكن فهم النص المترجم بسهولة من قبل القارئ الهدف. يتم وصف المعلمات الثلاثة لقياس جودة الترجمة على أنها جانب الدقة وجانب القبول وجانب القراءة. (Nababan, 2012:44)

معرفة أهمية اللغة, خاصة اللغة العربية شئى ضروري لأنها تدافع على الفرد لمعرفتها وتشجعه لتعلمها ودراستها (Zainal Arifin 2008). موضوع اللغة العربية في المدرسة العالية هو واحد من الموضوعات الهامة. لأن المواد العربية في المجموعة الإلزامية A ، مما يعني أن هذه المواد مطلوبة من قبل جميع التلاميذ دون استثناء. المنهج المطبق في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين هو منهج 2013. حيث يتطلب تنفيذ منهج 2013 من المعلمين تنظيم التعلم بشكل فعال. ثم لتسهيل تحقيق التعليم الجيد ، فإن دور المنهج الدراسي للمعلمين مهم للغاية. لأن الغرض من المنهج نفسه هو أن تكون قادراً على مساعدة المعلمين وموظفي التعليم في التوجيه وإرشاد المتعلمين حول الكفاءات التي يتعين تحقيقها.

يتم تدريس تعلم الترجمة في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين بالاشتراك مع أربع مهارات في اللغة العربية. الأهداف النهائية التي يتوقع أن يتقنها التلاميذ بعد تعلم اللغة العربية هي ؛ أ) الاستماع: يمكن لتلاميذ إعادة تسمية المفردات التي تم تدريسها وفقا للموضوع مع الاستمرار في الاهتمام بالترتيب النحوي ؛ ب) التحدث: يمكن للمتعلمين إجراء محادثات بالمظلة وفقا للموضوع مع الاستمرار في الانتباه إلى الترتيب النحوي ؛ ج) القراءة؛ التلاميذ قادرون على ترجمة نصوص القراءة وفقا للموضوع مع الاستمرار في الاهتمام بالترتيبات النحوية ؛ د) الكتابة؛ يمكن لتلاميذ ترتيب الجمل في فقرة واحدة ذات معنى وفقا للموضوع مع الاستمرار في الانتباه إلى الترتيب النحوي.

فيما يتعلق بالترجمة ، لا يزال العديد من التلاميذ يجدون صعوبة في الترجمة. من بين الصعوبات التي يواجهها التلاميذ أكثر من غيرها: ١) هناك بعض التلاميذ الذين يأتون من المدارس الحكومية ولم يتعلموا اللغة العربية مطلقا ، ٢) الترجمة لا تندرج ضمن المهارات اللغوية الأربع. ٣) لا يتم تنفيذ أنشطة الترجمة على مهارات القراءة فحسب ، بل يتم تنفيذها أيضا على المهارات ذات الصلة ، مثل الانشاء ، ٤) زادت أنشطة الترجمة مع كتابة التلاميذ لنصوص المقالات العربية، خاصة خلال تقييمات نهاية الفصل الدراسي.

بعد الاطلاع على الكفايات الأساسية والكفايات الأساسية وقراءتها، يهتم الباحث بتطوير وإجراء البحوث حول ما إذا كانت نتائج الترجمة لتلاميذ ذات جودة عالية بعد تطبيق أساليب التدريس التي تتوافق مع منهج ٢٠١٣، أي منهج يهدف إلى تنظيم التعلم بشكل فعال، بحيث يمكن أن يساعد في تسهيل الأمر على التلاميذ الذين لم يتعلموا اللغة العربية من قبل. وكذلك باستخدام معلمات الترجمة من قبل مانكتور نئابان كمبدأ توجيهي رئيسي في تحديد جودة الترجمة.

لذلك يريد الباحث إجراء مزيد من الدراسة من خلال أخذ عنوان البحث "تحليل جودة ترجمة النصوص العربية الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين". السبب وراء بحث المؤلف في الصف العاشر هو معرفة جودة نتائج ترجمة التلاميذ وتعزيز الحماس للمستقبل بسبب التحديات الخاصة في الترجمة. فمن ناحية، ينبغي الرد على الأخطاء في الترجمة بشكل إيجابي كمادة استبطانية للمترجمين الطموحين في تحسين جودة ترجماتهم. بعد كل شيء ، التلاميذ هم مستخدمون للأعمال المترجمة ولا يريدون أي أخطاء في الترجمة.

ب. عرض المشكلات

- بناء على الخلفية أعلاه ، يمكن تحديد أن المشاكل التي تنشأ هي كما يلي :
١. هناك بعض التلاميذ الذين يأتون من المدارس الحكومية ولم يتعلموا اللغة العربية مطلقاً.
 ٢. التلاميذ في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين أن يكون لديهم كفاءة في الترجمة .
 ٣. أصبحت دقة الترجمة ووضوحها وإنصافها القضية المركزية لنقل الرسالة من النص المصدر إلى النص الساسرائي .
 ٤. نادراً ما يغطي قياس تقييم الترجمة جميع المعايير الخاصة بكيفية جودة الترجمة .
 ٥. هناك حاجة إلى مزيد من الملاحظة ليس فقط فيما يتعلق بمعناها ، ولكن أيضاً كيف يسهل قراءة الترجمة وفهمها.

ج. تحديد المشكلات

بناء على عرض المشكلات أعلاه ، تحديد الباحثة بكتاب اللغة العربية للفصل العاشر بالمدسة العالية الحكومية ١ سراغين. يستخدم الباحثة النص العربي كاختبار لتقييم جودة ترجمة التلاميذ من حيث الدقة وسهولة القراءة والمقبولية في الترجمة النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية.

د. مشكلات البحث

بناء على قيود المشكلة أعلاه ، يمكن صياغة مشكلة ، وهي :

١ . كيف ترجمة التلاميذ دقيقة و مقبولة و قراءة عالية ؟

٢ . كيف جودة نتائج ترجمة التلاميذ ؟

هـ . أهداف البحث

بناء على صياغة المشكلة ، فإن الغرض من هذه الدراسة هو :

١ . لمعرفة نتائج الترجمة التلاميذ في ترجمة النص القراءة العربية من كتاب الحزمة

إلى الإندونيسية من جانب الدقة وجانب القبول وجانب القراءة

٢ . لمعرفة جودة نتائج الترجمة التلاميذ في ترجمة النص القراءة العربية من كتاب

الحزمة إلى الإندونيسية

و . فوائد البحث

١ . الفوائد النظرية

- من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة ومعرفة في مجال الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

- زيادة البصيرة في مجال جودة الترجمة من حيث مستوى الدقة والقبول والفهم لنتائج الترجمة

- هذا البحث هو أحد الاعتبارات للباحثين الذين سيناقشون جودة منتجات الترجمة

٢ . فوائد عملية

أ . لتلاميذ

- كمدخل للتحفيز في تحسين الكفاءة في ترجمة النص العربية

- كاعتبار لتطوير المزيد من الباحثين المتعمقة فيما يتعلق بترجمة النص العربية

ب . للباحثين

- هذا البحث هو أحد الاعتبارات للباحثين الذين سيناقشون جودة منتجات الترجمة

- للمتريجين من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة ومعرفة للمتريجين الذين يرغبون في استكشاف عالم الترجمة ، خاصة من العربية إلى الإندونيسية

ج. للبرامج الدراسية

يمكن لهذا البحث أن يضيف معرفة خاصة لبرنامج دراسة تعليم اللغة العربية

الباب الثاني الأسس النظرية

أ. الاطار النظري

١. مفاهيم الترجمة

أ) تعريف الترجمة

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) يعرف أن الترجمة هي نشاط الانتقال من لغة إلى أخرى. تأتي كلمة الترجمة من الترجمة العربية التي تم اعتمادها إلى الإندونيسية ليتم terjemah أو tarjamah التي تعني الشرح بلغة أخرى. وهذا يتماشى مع رأي Larson (1989) في Nugraha (2008:25) الذي ينص على أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

بينما من الناحية المصطلحية ، توصل العديد من الخبراء إلى تعريف للترجمة. الترجمة هي استبدال المواد بلغة ما بمواد نصية مكافئة بلغة أخرى. وهذا يعني نقل مادة ذات مادة نصية مكافئة بلغة أخرى (اللغة الهدف). كما ذكر العزبي نفس الشيء على النحو التالي: استبدال المادة النصية للغة واحدة (لغة المصدر) بمادة نصية مكافئة بلغة أخرى (اللغة الهدف). يعرف Akram (2000:7) Mukmin أن الترجمة هي فن ترجمة لغة إلى أخرى. ووفقا لـ As'ad M. (1989) Hakim، فإن الترجمة هي محاولة لاستبدال النص من اللغة الأخرى مع الحفاظ على سلامة المعنى. يمكن ترجمة التعريف بشكل فضفاض على أنه نصيحة وهي محاولة لاستبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة ما بنفس الرسالة أو البيان بلغة أخرى. (Setiadi, 2017:4)

لا يمكن فصل نشاط الترجمة عن مسألة المعنى ، لأن المعنى نفسه هو مركز اهتمام المترجم. يتم نشر جميع الأساليب والإجراءات والتقنيات بالكامل ومكرسة للكشف عن المعنى الوارد في المقطع المترجم. وفقا لـ Shihabuddin

(2016:78) في كتابه ، فإن الترجمة هي نشاط اتصال معقد يشمل (أ) الكتاب الذين ينقلون أفكارهم باللغة المصدر ، (ب) المترجمين الذين يعيدون إنتاج هذه الأفكار باللغة المتلقية ، (ج) القراء الذين يفهمون الأفكار من خلال الترجمة ، و (د) الرسائل أو الأفكار التي هي محور اهتمام الأطراف الثلاثة.

وهكذا يمكن الاستنتاج أن الترجمة تعرف بأنها محاولة لترجمة لغة إلى لغة أخرى ، مع الانتباه إلى العناصر الأسلوبية التي يتم تنفيذها تدريجيا من كلمة بكلمة ، جملة بجملة وحتى تصبح جملة مثالية.

(ب) طبيعة الترجمة

في جوهرها، الترجمة هي محاولة لنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بشكل أكثر وضوحا ، يقترح Nida (1964) أن عملية الترجمة تمر عادة بثلاث مراحل. أولا: مرحلة التحليل لفهم النص المصدر من خلال دراسة اللسانيات والمعنى. ثانيا: مراحل نقل المعنى أو الرسالة الواردة في النص المصدر. ثالثا ، أنشطة إعادة الإعمار أو إعادة ترتيب جمل الترجمة حتى يتم الحصول على الترجمة النهائية باللغة الهدف. (Mashadi Said, 2019:16)

وكما قال Zaka Al Farisi (2011) في كتابه، إن جوهر الترجمة هو عملية التعبير عن المعنى الوارد في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقا للمعنى الوارد في اللغة المصدر. يمكن تفسير الترجمة على أنها محاولة للتعبير عن المعنى والنية الواردة في اللغة المصدر مع المكافئ الأكثر دقة ووضوحا ومعقولة في اللغة الهدف. تتضمن الترجمات التي تنحرف عن الهدف الفعلي ترجمات مشوهة. (Al Farisi, 2011:23)

من وجهة نظر Moeliono (1989) ، الترجمة هي نشاط لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر مع أقرب مكافئ للغة الهدف. ستبدو الترجمة الجيدة طبيعية وطبيعية ولا تبدو وكأنها ترجمة. يجب النظر في تعديلات ترتيب الجملة ،

لأنه من أجل تقديم المكافئ الأقرب والأكثر طبيعية. من الفهم أعلاه ، يمكن فهم أن الترجمة هي عمل اتصال معقد. تماشياً مع هذا ، يقترح Hoed (2006) في كتابه Abdul Munip (2008) أن المشكلة الرئيسية في الترجمة هي صعوبة إيجاد سهولة للقياس. وإذا تم العثور على ما يتناسب ، فإن كل عنصر من عناصر اللغة المتناسبة لا يزال بإمكانه أن يولد تفسيرات مختلفة.

بناءً على ما سبق ، يمكن ملاحظة أن الاختلافات في وجهات النظر حول طبيعة الترجمة تتأثر بتجربة ووجهة نظر كل شخص يحددها. لا يوجد رأي صحيح وخاطئ. لذلك ، فإن الترجمة الجيدة هي ترجمة تتطابق مع الرسالة الواردة في اللغة المصدر ، لأن المترجم نفسه هو الشخص المسؤول عن نقل الرسالة من كاتب إلى قارئ.

ج) متطلبات المترجم

كفرد يقوم بالنشاط المعقد لنقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، من الضروري الانتباه إلى الكفاءات أو القدرات الأساسية التي يجب أن يتقنها المترجم. الكفاءات التي يجب أن يتمتع بها المترجم في Nujumun Niswah & Aziz Muzayyin (2021) هي: أولاً، الكفاءة اللغوية. هذا يعني أن المترجم يجب أن يكون مؤهلاً في إتقان اللغة المصدر واللغة الهدف ، بحيث يمكن للمترجم تحليل كل كلمة في الجملة أو المعروف أيضاً باسم تحليل اعراب . ثانياً ، القدرة النصية. هذا يعني أن قدرة المترجم مرتبطة بالقدرة على فهم محتوى المحادثة حيث يجب أن يكون المترجم قادراً على إعادة كتابة الرسالة بنوع من النص يتناسب أو يقترب من النص المصدر. ثالثاً ، إتقان موضوعات النص. هذا يعني أن المترجم على الأقل يعرف ويفهم مجال العلوم ويعرف بعض المصطلحات الخاصة فيه. رابعاً ، الكفاءة بين اللغات. هي قدرة المترجم على إدراك الاختلافات المعجمية والنحوية والثقافية بين BSu و Bsa خامساً ، قدرات نقل الرسائل. الترجمة تعني

نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، ويرتبط هذا الاختصاص باختيار استراتيجيات الترجمة والإجراءات والتقنيات المستخدمة لإنتاج ترجمة عالية الجودة . (Niswah, dkk, 2021:78)

يرى السيد (2011:44) M. Zaka Al-Farisi في كتابه أن متطلبات المترجم هي كما يلي:

- إتقان اللغة العربية ، يشمل إتقان اللغة العربية القدرة على معرفة الكلمات وبنية معانيها. بالإضافة إلى ذلك ، فإن التعرف على لغة المصدر مهم جدا أيضا.
- إتقان اللغة الإندونيسية ، هذا مهم لأن المترجم سيكون قادرا على التعبير عن الرسالة من العربية إلى الإندونيسية بشكل صحيح وصحيح.
- رؤية واسعة ، مما يعني أن كونك مترجما لا يحتاج إلى أن تكون خبيرا. يكفي فهم القصد من النص المصدر وفقا للتخصصات التي تمت مناقشتها.

(د) مشاكل الترجمة

عندما يترجم التلاميذ النص العربي إلى اللغة الإندونيسية ، يواجه التلاميذ أو المترجمون أحيانا بعض الصعوبات في عملية الترجمة. بناء على بحث أجرته (Amalia dan Irwan (2021:31)، وقال أحمد عزان، هناك صعوبات في الترجمة، بما في ذلك:

■ الصعوبات اللغوية

- المفردات

أخطاء المفردات التي غالبا ما تصادف ترجع إلى محدودية المعرفة أو إتقان المفردات العربية. يمكن التغلب على ذلك من خلال البحث عن قاموس قياسي يحتوي على مفردات عربية.

- النحو (قواعد)

غالبا ما يواجه التلاميذ الأخطاء النحوية أثناء عملية الترجمة. على الرغم من أن التلاميذ قد تعلموا نحوى و صرفى من قبل ، إلا أنه لا يستبعد إمكانية حدوث أخطاء في الترجمة. على سبيل المثال، يجد التلاميذ صعوبة في تحديد الفعل والفائل والمفعول إذا تعرض التلاميذ لنص قراءة باللغة العربية. ويمكن التغلب على ذلك، (Noviani, dkk, 2023:253) من خلال تشكيل مجموعة دراسية ، مما يعني تجمع العديد من التلاميذ للتعرف مع الأصدقاء على فرع المعرفة باللغة العربية. بحيث يمكن لتلاميذ أن يكونوا أكثر استرخاء لتعلم اللغة العربية مع زملائهم في الفصل.

- الترجمة الحرفية (الاستبدال)

صعوبة التلاميذ في تحديد أسماء الأشخاص والمدن في ترجمة نص عربي. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال العمل بشكل مستقل من خلال تعلم إتقان لغتين ، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف.

- تطوير اللغة

ولأن العلم يتطور باستمرار، فهناك تعابير أو مصطلحات جديدة غير موجودة في اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال القراءة والبحث ومتابعة تطور العلوم والتكنولوجيا الحالية ، وخاصة تطوير اللغة وفقا لبعض التخصصات.

■ صعوبات غير لغوية

يبدو أن المصطلحات الاجتماعية والثقافية أمر لا مفر منه. عندما نتحدث عن كلمة اجتماعية ، نرى الصورة الكبيرة للمجتمع. غالبا ما تتناقض هذه الكلمة مع كلمة "فرد". من ناحية أخرى ، "الثقافة" هي كلمة ثقافة ولها علاقة بمجمل طريقة حياة الناس. لذلك ، فإن الثقافة شاملة ، وتلامس نسيج التماسك البشري. كما أنها ديناميكية ، لذلك تخضع للتغيرات. تؤثر الثقافة على سلوك الشخص ويمكن أن تتأثر أيضا بالعوامل الخارجية الداخلية مثل الهجرة والاكتشافات العلمية والتكنولوجية .

قد يؤدي التغيير في أنظمة المعتقدات أيضا إلى تغيير في الثقافة. تتم العلاقة الاجتماعية داخل الثقافة ، مما يؤدي إلى إجراءات اجتماعية. الإجراءات الاجتماعية هي التفاعل مع الآخرين ولها أهمية قصوى. البعد الاجتماعي أو الثقافي للترجمة بما أن الترجمة نشاط إنساني، والبشر اجتماعية أو ثقافية، فإن الترجمة يجب أن يكون لها بعد اجتماعي أو ثقافي. يتواصل البشر بالكلمات والنص. ومن ثم فإن اللغة هي وسيلة اتصال اخترعها الإنسان لتعزيز العلاقة الاجتماعية المتناغمة والتعايش. تحقيقا لهذه الغاية ، هناك حاجة إلى إتقان اللغة. وهذا لا ينطوي فقط على القدرة على الفهم الفوري ، وعدد غير محدد من الجمل الجديدة تماما ، ولكن أيضا القدرة على تحديد الجمل المنحرفة. كما يتحدى البعد الاجتماعي أو الثقافي للترجمة كفاءة المترجمين في الترجمة الفعالة والكفاءة بسبب عمق المعرفة باللغة المراد اكتشافها. هذا لأن "الترجمة لا تنطوي على لغتين فحسب ، بل تنطوي على نقل من ثقافة إلى أخرى. عادة ما تواجه صعوبات غير لغوية لأنها تنطوي على مشاكل اجتماعية وثقافية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستعداد داخل الذات لدراسة اجتماعية وثقافة العرب ، في الماضي والحاضر. و يكشف التلاعب أو المساومة في الترجمة عن فجوة لا تزال واسعة جدا تاركة ، في مسارها ، عبئا خطيرا على المترجمين ليس بسبب عدم

كفاءة تم تجاه الترجمة في حد ذاتها ، ولكن بسبب التنوع الثقافي للكلمات واللغة ، ومن هنا تأتي التوصية بأنه كلما اقتربت الترجمة من الكلمات أو النص الأصلي في مواجهة التكافؤ ، كلما كان ذلك أفضل.

٢. استراتيجية الترجمة

فهم الاستراتيجية نفسها هو التخطيط الأولي للنشاط. هناك حاجة إلى

استراتيجية حتى لا يعاني المترجمون من الارتباك بشأن المشكلات التي تنشأ أثناء عملية الترجمة. ووفقا ل Jaaskelainen (1993) ، يتم تصنيف استراتيجيات الترجمة إلى؛ (١) الاستراتيجية العالمية ، التي تنظر في فرز وتجميع الأشياء في قراءة النص؛ (٢) الاستراتيجيات المحلية ، التي تتعامل مع قضايا محددة مثل البحث عن المفردات وتحديد الإلقاء وما إلى ذلك. (Juhariyanti, dkk, 2022:131)

ووفقا ل Molina and Albir (2002) ، فإن استراتيجية الترجمة هي: "ترتبط الاستراتيجيات بالآليات التي يستخدمها المترجمون طوال عملية الترجمة بأكملها لإيجاد حل للمشاكل التي يجدها". ويضيفون أيضا "الاستراتيجيات هي الإجراءات (الواعية أو اللاواعية ، اللفظية أو غير اللفظية) التي يستخدمها المترجم لحل المشكلات التي تظهر عند تنفيذ عملية الترجمة مع وضع هدف معين في الاعتبار". مصطلح "استراتيجية" أوسع من الناحية المفاهيمية من "إجراء" ، ومن هنا استخدامه هنا للإشارة إلى طريقة مستخدمة لترجمة عنصر أو وحدة معينة (بما في ذلك نص كامل) باستخدام إجراء واحد أو أكثر تم اختياره على أساس المعلومات ذات الصلة. بشكل عام ، يمكن بناء الإستراتيجية كقاعدة مع الغموض الجوهرية الذي يميز هذا المفهوم ، بالإضافة إلى مفاهيم أخرى مثل "القاعدة" أو "القانون". (Kembaren, 2018:23)

وفقا لنيومارك. استراتيجيات الترجمة هي:

أ. الترجمة الدلالية: الترجمة الدلالية هي الترجمة من نص مصدر له معنى مطلق في أجزاء من قواعد بناء الجملة ومعنى النص المصدر الدلالي. نتائج الترجمة الدلالية من خلال جعل رسالة المصدر تعتبر بالضبط ما أراد المؤلف قوله.
ب. الترجمة التواصلية: الترجمة التواصلية هي الترجمة التي تنتج نفس الانطباع بين القراء عن اللغة المصدر والهدف.

وفقا ل نيدا و تاير ، فإن استراتيجيات الترجمة هي:

أ. الترجمة الرسمية: الترجمة الرسمية هي الترجمة التي تهتم أكثر بقواعد اللغة ومعنى النص المصدر. في بعض الأحيان ، يمكن أن يطلق عليه الترجمة الدلالية. يتعلق الأمر بأنماط ومعنى النص المصدر.

ب. الترجمة الديناميكية: الترجمة الديناميكية هي الترجمة التي تنتج نفس رد الفعل بين متلقي اللغة المصدر والهدف. يحاول الوصول إلى المحتويات البسيطة أو المعنى أو النص ، ويخلق نفس رد الفعل لقارئ النص المصدر والنص المستهدف من خلال ترجمة مناسبة باستخدام الفهم الثقافي واللغوي للغة الهدف.

استراتيجية الترجمة هي الإجراء الذي يستخدمه المترجمون في حل مشاكل الترجمة. لذلك ، تبدأ استراتيجية الترجمة من إدراك المشكلة من قبل المترجم وتنتهي بحل المشكلة أو إدراك أنه لا يمكن حل المشكلة في وقت معين. في بعض الأدبيات، هناك العديد من الاختلافات في الرأي ووجهات النظر كما هو موضح في كتابه (Siregar 2017:62) فيما يتعلق بإجراءات الترجمة واستراتيجياتها وتقنياتها.

يعرف Newmark (1988:81) و Machali (200:62) إجراء الترجمة كطريقة

للترجمة على المستوى الجزئي ، أي جمل أصغر أو وحدات لغوية.

وفقال Suryawinata and Haryanto (2003) أن إجراءات الترجمة، أو يسمونها استراتيجيات الترجمة ، وتقنيات الترجمة ليست أشياء مختلفة. كلاهما إرشادات فنية لترجمة العبارات أو الجمل (التعامل مع مشاكل النص الجزئي).

على عكس الرأي أعلاه ، يميز Molina and Albir (2002) استراتيجيات وتقنيات الترجمة من منظور عمليات أو منتجات الترجمة. الإستراتيجية هي إجراء (واعي أو غير واع ، لفظي أو غير لفظي) يستخدمه المترجمون للتغلب على المشكلات عند تنفيذ عملية الترجمة بنية محددة تحدث في أذهانهم Molina & Albir (2002). في حين أن تقنيات الترجمة هي نتيجة للاختيارات التي يتخذها المترجمون أو تحقيق استراتيجيات للتغلب على المشاكل على المستوى الجزئي والتي يمكن رؤيتها من خلال مقارنة نتائج الترجمة مع النص الأصلي.

إذا تم فحص المفاهيم المذكورة أعلاه ، فستظهر أنها كلها خطوات يستخدمها المترجمون لحل المشكلات التي يواجهونها عند ترجمة النص. بمعنى آخر ، تحدث المفاهيم في عملية الترجمة. عملية الترجمة هي عملية عقلية تواجهها هانيا وتؤديها وتشعر بها من قبل المترجم. كل ذلك يعود إلى كفاءة المترجم وكونه نقطة انطلاق المترجم في اتخاذ القرارات. لذلك ، لا يمكن الكشف عن عملية الترجمة بمجرد النظر إلى نتائج الترجمة. (Siregar, 2017:6)

يستخدم المترجم استراتيجيات أثناء تحليل النص المصدر لفك وفهم الرسالة والرسالة التي سيتم توصيلها من قبل مؤلف النص المصدر. الأمثلة هي عند مقارنة المعاني الأساسية بالمعاني الثانوية ، عند البحث عن العلاقات المفاهيمية والبحث عن المعلومات للمساعدة في فهم كلمة وعبارة وجملة. بينما عند إعادة ترتيب الرسائل والرسائل في النص الهدف مثل إعادة الصياغة وإعادة الترجمة ونطقها بصوت عال وتجنب الكلمات القريبة من اللغة المصدر. نظرا لدورها الهام في حل المشكلات، تعد استراتيجيات الترجمة جزءا مهما من الكفاءات الفرعية للترجمة التي

تخلق كفاءات الترجمة. وبالتالي ، فإن الإستراتيجية هي الطريقة لإيجاد حل مناسب لوحدة النص. سيتم تحقيق الحل باستخدام تقنيات ترجمة معينة. يمكن الاستنتاج أن الاستراتيجيات والتقنيات لها مجالات مختلفة لحل المشكلات. الاستراتيجية هي جزء من العملية بينما تؤثر التقنية على نتائج الترجمة في كل وحدة من النص. (Nababan, 2007)

أ) طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي التوجه الذي يريد المترجم تحقيقه في ترجمته. بمعنى اخر، طريقة الترجمة هي طريقة معينة يختارها ويثق بها المترجم لتنفيذ عملية الترجمة. طريقة الترجمة هي طريقة للترجمة وفقا لخطة معينة. هناك بشكل عام ثماني طرق للترجمة ، وهي كلمة بكلمة ، حرفية ، مخرصة ، دلالية ، قابلة للتكيف ، حرة ، اصطلاحية ، تواصلية. غالبا ما تعتبر الأساليب الدلالية والتواصلية أفضل لتحقيق أهداف الدقة والكفاءة في الترجمة. (Siregar, 2017:60)

استنادا إلى قاموس Macquarie (1982) ، فإن الطريقة هي طريقة للقيام بشيء ما ، خاصة وفقا لخطة محددة. بناء على هذا التعريف ، يمكن استخلاص شيئين مهمين ؛ هذه الطريقة هي طريقة للقيام بشيء ما - كيفية إجراء الترجمة والطريقة فيما يتعلق بخطة معينة في تنفيذ الترجمة. طريقة الترجمة تعني طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجمون في الكشف عن المعنى العام للغة المصدر إلى اللغة الهدف. ووفقا لNewmark (1988:45) ، يمكن تتبع طرق الترجمة من حيث تركيزها على اللغة المصدر واللغة الهدف. يسرد Newmark طرق الترجمة التالية. يركز أحدهما على النص المصدر بينما يركز الآخر على النص الهدف. (Kembaren, 2018:26)

بعض الأشياء التي يجب مراعاتها قبل اختيار طريقة الترجمة هي فهم من هو قارئ الكتابتها. في كتابه يقسم (Al Farisi 2011: 53) الترجمة على أساس التركيز على اللغة المصدر والتركيز على اللغة الهدف. ثم يتم تجميع هذين التأكيدين

المختلفين في ثنائي طريقة ترجمة ، وهي الترجمة الترجمة كلمة بكلمة، الحرفية ، والمخلصة ، والدلالية ، والتكيف ، والحرية ، والاصطلاحية ، والتواصلية. التفسير هو كما يلي:

■ التركيز على اللغة المصدر (BSU)

- الترجمة كلمة بكلمة
يتم الحفاظ على الصياغة في اللغة المصدر ، ويتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى مع المعنى الأكثر شيوعا خارج السياق. الغرض من هذه الطريقة هو فهم وتحليل النصوص الصعبة كعملية أولية في الترجمة.

- الترجمة الحرفية

تم الترجمة عن طريق تحويل البناء النحوي للغة المصدر إلى بناء أقرب لغة مستلمة. ومع ذلك ، لا تزال الكلمات تترجم واحدة تلو الأخرى دون النظر في السياق الذي يتم استخدامها فيه. تستخدم هذه الطريقة أيضا كمرحلة مبكرة من أنشطة الترجمة لحل تعقيد بنية النص.

- الترجمة الآمنة

يبدل المترجم جهودا مخصصة في نقل المعنى السياقي للغة المصدر إلى بنية اللغة المستقبلية بشكل مناسب. لذلك ، يتم نقل المفردات الثقافية والحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة. تسعى هذه الطريقة إلى أن تكون مخصصة تماما لأهداف المؤلف ، حتى لو كانت تنتهك قواعد اللغة الهدف.

- الترجمة الدلالية

تأخذ هذه الطريقة في الاعتبار بقوة العناصر الجمالية للغة المصدر من خلال المساومة على المعنى طالما أنه ضمن حدود معقولة. الفرق بين

الترجمة الآمنة والترجمة الدلالية هو أن طريقة الترجمة الآمنة أكثر صرامة ولا تؤثر على القواعد ، في حين أن الطريقة الدلالية أكثر مرونة.

■ التركيز على اللغة الهدف (BSA)

- ترجمة التكيف

وتسمى هذه الطريقة أيضا طريقة التكيف. هذه الترجمة هي الترجمة الأكثر حرية ، لأنها تستخدم عادة في ترجمة النصوص الدرامية أو الشعرية ، ولكن عادة ما يتم إعادة كتابة النص الأصلي وتكييفه مع اللغة الهدف وهناك انتقال ثقافي للغة المصدر إلى اللغة الهدف.

- ترجمة مجانية

تفضل هذه الطريقة المحتوى وتتجاهل شكل نص اللغة المصدر. عادة ما تكون الترجمات أقصر أو أطول من النص الأصلي ، وعادة ما تستخدم بين وسائل الإعلام.

- الترجمة الاصطلاحية

طريقة تهدف إلى إعادة إنتاج رسالة في نص اللغة المصدر ، ولكنها غالبا ما تستخدم تعبيرات اصطلاحية غير موجودة في الإصدار الأصلي. وذلك لأن المترجمين يفضلون استخدام مجموعة متنوعة من التعبيرات غير الموجودة في اللغة المصدر.

- الترجمة التواصلية

تسعى هذه الطريقة إلى التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر بدقة ، بحيث يمكن قبول المحتوى واللغة وفهمهما من قبل قراء اللغة المستهدفة. بمعنى آخر ، تولي هذه الطريقة اهتماما لمبادئ الاتصال ، أي جمهور القراء ، والغرض من الترجمة.

ب) إجراءات أو تقنيات الترجمة

في جوهرها ، تقنيات الترجمة في Akmaliah (2020) ، التقنيات هي طريقة مطبقة لنقل الرسائل أو المعاني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف التي يتم تطبيقها على مستوى الكلمات والعبارات والجمل والجمل. لكي نكون واضحين ، فإن العملية عبارة عن تسلسل في عملية الترجمة ، في حين أن التقنية هي أداة يستخدمها المترجمون في عملية الترجمة.

تقنيات الترجمة هي جزء لا يتجزأ من عملية الترجمة. في المراحل الأولى من الترجمة ، أحدها هو مرحلة إعادة الهيكلة أو مرحلة الترجمة. في هذه المرحلة يبدأ المترجمون في استخدام تقنيات الترجمة من أجل إنتاج أعمال ترجمة عالية الجودة. يشير مصطلح الإجراء وبقال نيومارك في Syihabuddin (2005) إلى عملية ترجمة الجمل ووحدات الترجمة الأصغر. بينما تشير الطريقة إلى عملية ترجمة النص ككل. نظرا لأن الهدف من الإجراء يكون في شكل جمل والجملة نفسها عبارة عن أنواع كثيرة جدا ، فليس من المستغرب أن يكون هناك أيضا العديد من أنواع الإجراءات. (Prandika Putra, 2021:48)

التقنية هي طريقة عملية أو مهارة أو فن مطبق على مهمة معينة. هذا يعني أن التقنية تستخدم لمهمة معينة عمليا وتقنية الترجمة هي مصطلح يستخدمه مولينا وألبير ، لذلك فإن إجراء الترجمة (استراتيجية الترجمة) هو المصطلح المستخدم من قبل سورياويناتا وهاريانتو وماتشالي ، لكن ماتشالي ميز تقنيات الترجمة في فصل خاص. (Mughtar, 2019:54)

في تطبيقها، عمل الترجمة لا تتجرد على التقنية الواحدة، بل أحيانا تشترك فيها اثنان أو ثالث تقنيات أو أكثر في عمل واحد. ويهدف هذه الظاهرة إلى حرية المترجم حتى يمكن له أن يحضر الترمة ذا جودة عالية،يعنيكي يكون الترجمة فيأعلىدرجة فيصحتهوالوضوح واملعروفمعياراللغة الهدف.ويمكن أن يحصل

على جودة الترجمة العالية إذا كان ام لترجم يعمل بالخطوات التالية: (١) خطوة التحليل أو التعديل بين اللغة املصدر واللغة املهدف في اختيار الكلمات أو بنية الجملة، (٢) خطوة تحويل املفهمات من اللغة املصدر إلى اللغة املهدف، و (٣) خطوة انتاج الترجمة في اللغة املهدف باستخدام بنية الجملة والثقافة المعروفة في تلك اللغة. (Afyuddin, 2021:69)

تقنيات الترجمة في كتابه (2011:60) Al Farisi التي اقترحها Newmark (1988:81-93) هي كما يلي: (١) الإجراء الحرفي (المعنى المجاور لمعنى اللغة املهدف وعادة ما يتم تطبيقه في عملية ترجمة القرآن)، (٢) إجراء النقل (نقل الكلمات تليها عملية التجنس والتكيف، وعموما يرتبط استخدامه باسم شخص أو مفهوم متعلق بمجموعة معينة)، (٣) إجراء التكافؤ الثقافي (لإيجاد ما يعادل المعنى من الاختلافات الثقافية)، (٤) إجراء التعديل (تغيير عناصر العرض والمعجم لوحدة لغوية ذات عناصر لغوية مختلفة في اللغة املتلقية)، (٥) إجراء التحويل (تغيير الجوانب النحوية بسبب الاختلافات في البنية بين اللغات).

وفقا ل Molina and Albir (2002)، هناك ١٨ تقنية ترجمة لها خمس خصائص، بما في ذلك: (١) التأثير على نتائج الترجمة، (٢) تصنيفها من خلال مقارنة نص اللغة املصدر ونص اللغة املهدف، (٣) التأثير على الوحدات الدقة في النص، (٤) الاستطراذية والسياقية بشكل طبيعي، و (٥) وظيفية. لكل خبير شروطه الخاصة في تحديد تقنية الترجمة، لذلك يستخدم الباحثون ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير، وهي: تقنيات التكيف (Adaptation)، والفعل (Amplification)، والاقراض (Borrowing)، وكالك (Calque)، وتعويض (Compensation)، ووصف (Description)، والخلق المتصل (Discursive Creation)، و إنشاء التكافؤ (Establish Equivalence)، والتعميم (Generalization)، والتضخيم اللغوي (Linguistic Amplification)، والضغط اللغوي (Linguistic Compression)، والترجمة الحرفية (Literal Translation)،

وتعديل (Modulation) ، والتخصيص (Particularization) ، وتصغير (Reduction) ، واستبدال (Substitution) ، والتحول (Transposition) ، والاختلافات (Variation). (Afifah, 2023:654)

هناك ١٨ تقنية ترجمة التفسير هو كما يلي:

١) التكيف (Adaptation)

تستبدل هذه التقنية العنصر الثقافي للنص المصدر بالعنصر الثقافي للنص الهدف. بمعنى آخر، يتم استخدامه لإيجاد التكافؤ الثقافي للغة المصدر في اللغة الهدف. هي تقنية تستبدل العناصر الثقافية للغة المصدر (Bsu) بعناصر ثقافية معروفة في اللغة الهدف (Bsa). يمكن القيام بذلك لأن العنصر الثقافي في اللغة المصدر غير موجود في اللغة الهدف، أو أن العنصر الثقافي في اللغة الهدف مألوف أكثر للقارئ الهدف. على سبيل المثال، في اللغة العربية هناك تعبيرات "يقلب كفية" في سورة الكهف التي لها معنى "membolak balikkan kedua tangan" وهو أمر مناسب لوصف الندم. يختلف هذا التصوير بالطبع عن ذلك الموجود في اللغة الإندونيسية ، والذي يصف بالتعبيرات "mengelus dada".

٢) الفعل (Amplification)

التضخيم هو إدخال أو إضافة تفاصيل المعلومات غير الواردة في لغة المصدر، أي إعادة الصياغة الصريحة. على سبيل المثال، يمكن ترجمة الكلمتين "اله" و "رب" لترجم إلى "Tuhan". كلاهما له هياكل دلالية مختلفة، الكلمة الأولى تعني "Tuhan dalam artian yang berhak disembah" بينما الكلمة الثانية تعني "Tuhan dalam artian yang memelihara dan mengatur" لكي تنعكس هاتان الكلمتان في الترجمة، يمكن للمترجم استخدام تقنيات التضخيم. نتيجة لذلك، تتم ترجمة كلمة "رب" "Tuhan"

”yang memelihara dan mengatur“ و كلمة "اله" يترجم إلى "Tuhan".
yang berhak disembah”

٣) الاقتراض (Borrowing)

الاقتراض هو أسلوب لاسترجاع كلمة أو تعبير من اللغة المصدر.
يمكن أن يكون هذا القرض مجرد اقتراض (pure borrowing) والاقتراض
المتجنس (يتكيف مع الأنظمة الصوتية والمورفولوجية للغة الهدف). مثال:
(أ) الاقتراض الخالص على سبيل المثال ، تترجم كلمة "تبليغ" إلى
"Tabligh" (ب) الاقتراض المتجنس على سبيل المثال، تترجم كلمة "مصلى"
إلى: "Mushola".

٤) كالك (Calque)

كالك هي تقنية الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة من اللغة المصدر إلى
اللغة الساسرائية. يمكن إجراء تقنية الترجمة هذه معجميا أو هيكليا. هذه
التقنية عادة ما تغير الصياغة الحالية. على سبيل المثال، تتم ترجمة كلمة
"العمل الصالح" إلى الإندونيسية بنفس النمط ، لتصبح "Amal saleh".
ويرجع ذلك إلى تداخل بنية اللغة المصدر مع اللغة الهدف عندما تكون
هناك فجوة نحوية بين الاثنين.

٥) تعويض (Compensation)

هذه التقنية تشبه الترجمة الحرفية. يظهر الاختلاف في بنية اللغة المصدر
التي لا تزال تظهر في اللغة الهدف أو المعجمية المحتفظ بها، ولكنها تتبع بنية
اللغة الهدف. تقدم هذه التقنية التأثير الأسلوبى للنص المصدر في مكان آخر
في النص الهدف لأنه لا يمكن أن ينعكس في نفس المكان كما في النص
المصدر.

٦) وصف (Description)

الوصف هو تقنية ترجمة عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله ووظيفته. على سبيل المثال، يمكن معناه ترجمة كلمة "حوار" Anak " "Anak unta yang belum di sapih", يمكن ترجمة كلمة "ابن لبون" يعني Anak " "Anak unta jantan berumur 2 tahun", كلمة "بنت لبون" والتي تعني Anak " "Anak unta betina berumur 2 tahun", وهكذا.

٧) والخلق المتصل (Discursive Creation)

الإشياء الاستطرادي هو تقنية ترجمة لعرض قابلية التناسب المؤقتة غير المتوقعة أو خارج السياق. تستخدم هذه التقنية عادة لترجمة عناوين الكتب أو عناوين الأفلام.

٨) إنشاء التكافؤ (Establish Equivalence)

التكافؤ الشائع هو أسلوب لاستخدام المصطلحات أو التعبيرات المألوفة أو المعترف بها في قاموس اللغة الهدف كمرادفات في نص اللغة المصدر. تستخدم تقنية التكافؤ بشكل شائع للكلمات التي لها بالفعل مكافئات رسمية في اللغة الهدف كما هو موجود في القواميس أو التي تم الاتفاق عليها من قبل مجتمع معين كمستخدمين للغة (الاستخدام العامي). تستخدم تقنية التكافؤ الشائعة هذه أيضا للتعبيرات الشائعة التي تم استخدامها في مجال معين من العلوم أو في مجتمع معين. على سبيل المثال، كلمة "وجود" لله تترجم إلى "Wujud" أكثر دقة ومعقولة من الترجمة "Ada".

٩) التعميم (Generalization)

تستخدم هذه التقنية مصطلحات أكثر تحديدا. يتم ذلك لأن اللغة الهدف ليس لديها مكافئ محدد. هذه التقنية مشابهة لتقنية القبول (acceptation). على سبيل المثال، يمكن ترجمة هذه الكلمتين "اله" و "كلمة "رب" الى معناها "Tuhan". معنى كلمة الله أكثر عمومية ويمكن أن يطغى على معنى الكلمات "اله" و "رب".

١٠) التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification)

التضخيم اللغوي هو تقنية إضافة عناصر لغوية في نص الهدف. يستخدم هذا النص في الترجمة الشفوية المتتالية والدبلج.

١١) الضغط اللغوي (Linguistic Compression)

الضغط اللغوي هو تقنية تجميع العناصر اللغوية في نص اللغة الهدف. غالبا ما تستخدم هذه التقنية للترجمة الشفوية التلقائية والترجمة النص الأفلام.

١٢) والترجمة الحرفية (Literal Translation)

تتمثل تقنية الترجمة الحرفية في تبديل كلمة تعبير بكلمة ولكن البنية تتبع بالفعل القواعد في اللغة الهدف.

١٣) تعديل (Modulation)

التعديل هو تقنية ترجمة تغير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق بنص المصدر ، سواء على المستوى المعجمي أو الهيكلي. مثلا في سورة مريم الآية الرابعة "قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَاؤِكَ رَبِّ شَقِيًّا" وجدت في سورة مريم الآية الرابعة. يستخدم هذا المقطع تقنيات التشكيل وهذا يعني أن تكون "Tulangku telah lemah dan kepalaku telah ditumbuhi uban" هنا كان هناك تغيير في وجهة نظر النمط النشط للغة العربية من "اشتعل الرأس" تصبح نمطا سلبيًا في الإندونيسية. "kepalaku telah di tumbuhi uban".

١٤) تصغير (Reduction)

التخفيض هو عكس تقنية التضخيم. تقوم هذه التقنية بقمع أو تكتيف المعلومات الواردة في المصدر في الهدف. تشبه هذه التقنية تقريبا تقنية التحويل، ولكن هناك اختلاف طفيف. تقنية الإزالة (ommission) هذا مختلف أو غير مدرج كتقنية اختزال أعاد مولينا وألبير تعريفها. ويذكرون أن

التخفيض يرتبط بتضمين رسالة اللغة المصدر على مستوى المستهدف. اختفاء مؤقت (omission) هو طمس الرسالة فيهدف اللغة. لذلك ، يجب التمييز بين هاتين التقنيتين بسبب سياقهما. بمعنى آخر، المعلومات الصريحة في نص اللغة المصدر ضمنية في نص اللغة الهدف.

١٥) استبدال (Substitution)

الاستبدال هو تقنية استبدال العناصر اللغوية بعناصر شبه لغوية (التجويد أو الإيماءة). تغير هذه التقنية العناصر اللغوية للعناصر شبه اللغوية (التجويد أو الإيماءات). على سبيل المثال؛ يتم ترجمة فعل وضع يدك على قلبك على أنه "شكرا".

١٦) والتخصيص (Particularization)

التخصيص هو تقنية لاستخدام مصطلحات أكثر واقعية أو متخصصة. هذه التقنية تتعارض مع تقنية التعميم. على سبيل المثال، في الكلمة "الصدقات" في سورة التوبة الآية ٦٠ يترجم إلى "Zakat" بوكصدقات مترجمة. لأن معنى الزكاة هو ما تريده الآية. هنا ترجمة كلمة الزكاة تأخذ في الاعتبار جانب الدقة.

١٧) التحول (Transposition)

التحويل هو استبدال البنية النحوية للغة المصدر إلى البنية النحوية للغة الهدف. يتم تنفيذ هذه التقنية لتغيير البنية الأصلية للغة المصدر لتحقيق تأثير متناسب. يمكن أن يكون هذا التغيير في شكل تغيير صيغة الجمع إلى المفرد، وموضع الصفات، لتغيير بنية الجملة ككل.

١٨) والاختلافات (Variation)

الاختلاف هو تقنية لتغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تؤثر على الاختلاف اللغوي: التغييرات في النغمة النصية، وأسلوب اللغة، واللهجات

الاجتماعية، وكذلك اللهجات الجغرافية. يمكن العثور على هذه التقنية في ترجمة المسرحيات أو قصص الأطفال.

بمزيد من التفصيل، لخص Abdul Munib (2008:23) في كتابه إجراءات الترجمة المختلفة ، وهي:

■ الاستراتيجية الهيكلية

المقصود بالاستراتيجية الهيكلية هو استراتيجية تتعلق ببنية الجملة بحيث يكون للنص المترجم عدالة في اللغة الهدف. هناك ثلاث استراتيجيات أساسية فيما يتعلق بهذه المشكلة الهيكلية ، وهي ؛ أ) الجمع يعني وجود كلمة واحدة أو أكثر تهدف إلى توضيح الرسالة النصية المصدر. ب) الطرح أي تقليل العناصر الهيكلية في اللغة الهدف. ج. التحويل يستخدم لترجمة الجمل أو الجمل. اختياري أو حتمي. باستخدام هذه الاستراتيجية ، يغير المترجم البنية الأصلية للغة المصدر داخل جمل اللغة الهدف لتحقيق تأثير معقول.

■ الاستراتيجية الدلالية

الاستراتيجية الدلالية هي استراتيجية ترجمة يتم تنفيذها مع مراعاة المعنى. يتكون من ؛ أ) الاقتراض، هي استراتيجية ترجمة تجلب (تجمع) كلمة اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. والسبب هو احترام الكلمة أو عدم وجود ما يعادلها في اللغة الهدف. ب) المكافئ الثقافي: يستخدم المترجم كلمة مميزة في اللغة الهدف لتحل محل كلمة مميزة في اللغة المصدر. ج) المكافئ الوصفي: محاولة وصف معنى أو وظيفة كلمة لغة المصدر. د) المرادفات ، يمكن للمترجمين أيضا استخدام نفس كلمات اللغة الهدف تقريبا لكلمات لغة المصدر العامة. هـ) الإضافة ، تم لتوضيح المعنى. و) الحذف أو الحذف، أي أن الكلمة أو جزء من نص اللغة المصدر ليس

مهما جدا للنص بأكمله وعادة ما يكون من الصعب ترجمته. (ز) التحوير، هل الترجمة ذات المعنى الحرفي لا تنتج ترجمة معقولة ومرنة.

٣. جودة نتائج الترجمة

(أ) فهم جودة الترجمة

تعريف جودة الترجمة نفسها وبقال لقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) هو مستوى الجودة أو مستوى جيد أو سيئ لشيء ما. يجب تقييم جودة الترجمة للأسباب التالية: (١) قياس جودة النصوص المترجمة وخلق روابط بين النظرية والتطبيق في الترجمة، (٢) كميّار في تقييم كفاءة المترجمين. في تقييم جودة الترجمة التي يتم تقييمها هنا، أي المنتج أو نتائج الترجمة، وليس عملية الترجمة.

علاوة على ذلك، فإن تقييم جودة الترجمة هو موضوع في دائرة الضوء ولا يقل أهمية في عالم الترجمة. أعرب نابابان عن رأي مفاده أن هناك ثلاثة جوانب تحدد جودة النص المترجم (Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012)، وتتكون هذه الجوانب من: جوانب دقة النص المترجم، وجوانب مقبولية النص المترجم، وجوانب سهولة قراءة النص المترجم. (Nanda, dkk, 2023:20)

(ب) إرشادات لتقييم الترجمات

في دراسة أجراها Nababan (2012: 39-57) بعنوان تطوير نموذج تقييم جودة الترجمة، قيل إنه عند تقييم جودة الترجمة، هناك ٣ جوانب يجب مراعاتها، بما في ذلك:

- جانب الدقة، هو تقييم الترجمة بين نص اللغة المصدر واللغة الهدف بما يتناسب أم لا. يشير مفهوم التناسب إلى تشابه المحتوى أو الرسالة بين الاثنان في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف وفي اللغة المصدر يجب أن تنقل بشكل جيد في اللغة الهدف.

- الجانب المقبول ، وهو جانب يولي اهتماما لما إذا كانت الترجمة تتوافق مع القواعد والمعايير والثقافة التي تنطبق في اللغة الهدف أم لا ، سواء على المستوى الجزئي أو المستوى الكلي.
- جانب سهولة القراءة ، هو الجانب الذي يمكن للقارئ من خلاله فهم الترجمة المترجمة. بالإضافة إلى ذلك ، فإن مصطلح سهولة القراءة لا يتعلق فقط بسهولة قراءة نص اللغة المصدر ولكن أيضا سهولة قراءة نص اللغة الهدف.

(ج) أغراض من التقييم

يهدف تقييم العمل المترجم إلى تحديد مدى نقاط القوة والضعف في الترجمة. ستكون تقييمات الترجمة مفيدة لكل من المترجمين والقراء. بالنسبة للمترجمين ، سيوفر تقييم الترجمة تقييما ومدخلات له ستكون مفيدة للتحسينات المستقبلية ، بينما سيستفيد القراء أيضا من النقد حول جودة ترجمة الكتاب. وبالتالي ، ليس عبثا أن ينفقوا المال لشراء الكتب المترجمة. (Dhyaningrum,2016:213)

الغرض من تقييم نتائج الترجمة هو معرفة أن نص اللغة المصدر واللغة الهدف المترجمة يمكن أن تنقل نفس الرسالة ، كما نقلها المؤلف. من خلال النظر في الأنواع والاستراتيجيات المختلفة للترجمة التي يستخدمها المترجمون، يمكن قياس النجاح في الترجمة باستخدام معيارين (Abdul Munip, 2008:27) ، وهما: (١) الإخلاص أو يسمى أيضا الإخلاص. وهذا يعني مدى قدرة الترجمة على حمل معنى نص اللغة المصدر بدقة دون إضافة أو طرح. (٢) الشفافية، أي مدى إمكانية فهم الترجمة من قبل قارئ اللغة الهدف دون الشعور بأنها ترجمة.

يهدف تقييم الترجمة هذا إلى قياس جودة ترجمات التلاميذ من العربية إلى الإندونيسية. تشمل جودة الترجمة المقاسة مستوى دقة ترجمة محتوى الرسالة إلى

اللغة الهدف، ومستوى القبول الذي يتضمن القواعد المناسبة، ومستوى سهولة قراءة النص المترجم الذي يتضمن سهولة فهم الترجمة من قبل القراء.

٤. مخرجات تعلم للخريجين

بناء على قرار وزير الأديان في جمهورية إندونيسيا رقم 117 لعام 2014 ، بشأن تنفيذ منهج 2013 في المدرسة ، من حيث مخرجات التعلم في المناهج المستقلة وكذلك الكفاءات الأساسية والكفاءات الأساسية في منهج 2013. في العام الدراسي 2023/2022 ، لا تزال مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين تنفذ منهج 2013. يتم تدريس تعلم الترجمة في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين جنبا إلى جنب مع المهارات العربية الأربع.

كفاءة الترجمة وجودتها لها علاقة متبادلة. إذا كانت الكفاءة اللغوية للشخص جيدة ، فسيكون قادرا على ترجمة نص لغة المصدر إلى اللغة الهدف. والعكس صحيح ، إذا كانت الكفاءة اللغوية لديه ضعيفة ، فإن الترجمة التي ينتجها تصبح غير ذات جودة عالية. وبالتالي يمكن القول أن كفاءة الترجمة لها علاقة بجودة الترجمة. لمنع الترجمات الخاطئة ، من الضروري إجراء تقييمات الترجمة التلاميذ. لأنه يبدأ من الشيء الأساسي أولا ، وهو تلاميذ الصف العاشر ، حيث لا يزال التلاميذ بحاجة إلى تقييم لأعمال الترجمة. لأنه له تأثير كبير في المستقبل ، من أجل إنتاج أعمال ترجمة جيدة أيضا. لذلك يجب أن يكون المعلمون قادرين على تطبيق تقييمات ترجمة جيدة.

في تنفيذ منهج 2013 في المدرسة ، لديها الهدف النهائي في التعلم الذي يتوقع أن يتقنه التلاميذ، وهو ؛ أ) الاستماع: يمكن لتلاميذ إعادة ذكر المفردات التي تم تدريسها وفقا للموضوع مع الاستمرار في الانتباه إلى الترتيب النحوي ؛ ب) التحدث: يمكن للمتعلمين إجراء محادثات بالمظلة وفقا للموضوعات مع مراعاة الترتيب النحوي ؛ ج) القراءة؛ المتعلمون قادرون على ترجمة نصوص القراءة

وفقا للموضوع مع الاستمرار في الاهتمام بالترتيب النحوي ؛ (د) الكتابة؛ يمكن لتلاميذ ترتيب الجمل في فقرة واحدة ذات معنى وفقا للموضوع مع الاستمرار في الانتباه إلى الترتيب النحوي.

٥. النقاط التي يتم تقييمها

أ. البنية النحوية

ترتبط الترجمة ارتباطا وثيقا بنقل المعنى غير الجامد أو بلغات أخرى، أي مباشرة. من أجل تحقيق المباشرة اللغوية ، يجب على المترجم أولا معرفة وحدات اللغة الصحيحة التي تتراوح من أصغر وحدة إلى أعلى. مخطط هيكل وحدات اللغة هو؛ مورفيم (morpheme) الكلمة (words) و العبارات (phrases) و الشروط (clauses) و الجملة (sentences) . (Prandika Putra, 2021:14)

يتعامل التركيب النحوي مع الصرف وبناء الجملة. هذان الأمران هما أهم الأشياء في القواعد. يناقش بناء الجملة فيه علاقة أو علاقة كلمة بكلمة أخرى تشكل عبارة أو جملة أو جملة. بينما يناقش التشكل فيه الجوانب الداخلية للكلمة. بناء الجملة هو الروح التي تبني الجمل، ثم الصرف هو روح الكلمة. فيما يلي شرح إضافي لكلمة أو عبارة أو جملة:

- مورفيم هي أصغر الوحدات النحوية ، ويمكن أيضا أن يقال أن مورفيم تشكل كلمة بحيث يتم إنشاء معاني جديدة.

- الكلمة هي سلسلة من الحروف التي لها معنى

- غالبا ما يشار إلى العبارات باللغة الإندونيسية باسم مجموعات الكلمات. لذلك ، فإن العبارة هي وحدة نحوية أو لغوية تتكون من كلمة واحدة أو أكثر لا تتجاوز حد وظيفة عناصر الجملة ، وهي الموضوع (S) ، والمسند (P) ، والكائن (O) ، والمكمل (K).

- الشروط هي عناصر لغوية في مستوى أقل من الجمل، وهي في مستوى أعلى من العبارات. العناصر الأساسية للشرط هي الموضوع والمسند ، والجمله هي عنصر الجملة.

- يتم تعريف الجملة على أنها شكل إنبائي حر ، مستقل عن الإنشاءات الأخرى الأكبر. (Rumilah, 2021: 2)

الأخطاء في نقل الهيكل ستؤدي إلى المعنى الناتج. لذلك ، يجب أن يكون المترجم قادرا على نقل الرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، إلى جانب ذلك يجب أن يكون المترجم قادرا على الخروج من العلاقة بينية اللغة الهدف مما سيؤثر على نتائج الترجمة. وبالمثل ، من وجهة نظر صرفية ، يجب أن يكون المترجم قادرا على العثور على أقرب مكافئ للكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، حتى يتمكن القارئ من فهم نتائج الترجمة جيدا لأنها تتطابق مع الكلمات المعروفة للقارئ. (Suhartina, 2018)

ب) استخدام الإملائي

التهجئة هي القاعدة الكاملة لكيفية تمثيل أصوات الكلام وكيفية ارتباطها بها، سواء تم تقسيمها أو دمجها في لغة. أو يمكن تفسير أن التهجئة هي كتابة الحروف وكتابة الكلمات واستخدام علامات الترقيم. (Suhartina, 2018: 18)

ج) الالتقاء

الإملاء هو اختيار الكلمات المستخدمة في نقل فكرة ، الطريقة الصحيحة لدمج الكلمات في مواقف معينة (Keraf (2009). الكلمات الصحيحة ستساعد الشخص في التعبير عما يريد نقله بالضبط. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون اختيار الكلمات مناسباً للموقف والمكان الذي تستخدم فيه الكلمات. (Suhartina, 2018: 67)

د) مصطلح

التعابير هي مزيج من كلمتين لهما معاني مختلفة ، وغالبا ما تستخدم في كتابة الأعمال الأدبية. على سبيل المثال ، مجموعة من الكلمات التي تحتوي على تعابير، أي الأيدي الطويلة التي تعني اللصوص أو ترغب في أخذ ممتلكات الآخرين. (Suhartina, 2018: 76)

هـ) فعالية الجملة

يجب أن تمثل وحدة الجملة الدقة أفكار المؤلف أو مشاعره ويجب أن يفهمها القارئ أيضا. تعريف كاليمان الفعال نفسه هو جملة قادرة على تجديد الأفكار مثل ما هو في ذهن الكاتب. (Suhartina, 2018: 90)

٦. أداة تقييم جودة الترجمة

وقال Nababan (2012:45)، يجب أن تلي معايير جودة الترجمة ثلاثة جوانب، وهي الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. في تقييم دقة نتائج الترجمة، يستخدم نابابان أدوات تقييم دقة الترجمة على مقياس من 1-3 كما هو موضح في الجدول أدناه:

الجدول ٢.١ أدوات دقة الترجمة وفقا لنبيان

مِيزَان	تعريف	فئات الترجمة
3	يتم نقل معنى المصطلح الفني أو العبارة أو البند أو الجملة أو النص للغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف ؛ لا يوجد أي تشويه للمعنى على الإطلاق	دقة
2	تم نقل معظم معاني الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل أو نصوص اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك ، لا يزال هناك تشويه للمعنى أو ترجمة معاني مزدوجة (أصناف) أو هناك معنى محذوف ، مما يعطل سلامة الرسالة.	أقل دقة

مِيزَان	تعريف	فئات الترجمة
1	يتم إعادة توجيه معنى الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل أو الجوانب الفنية للغة المصدر بشكل غير دقة إلى اللغة الهدف أو حذفها.	غير دقة

بينما يشير مصطلح القبول إلى ما إذا كانت الترجمة قد تم التعبير عنها وفقا للقواعد والمعايير والثقافة التي تنطبق في اللغة الهدف أم لا. حتى لو كانت الترجمة دقة في محتواها أو رسالتها ، رفضها من قبل القارئ المستهدف إذا كانت طريقة استخدامها مخالفة لقواعد ومعايير وثقافة اللغة الهدف. عند تقييم مستوى قبول ترجمة Nababan (2012: 51) ، يقدم نابان أداة تقييم في شكل الجدول التالي:

الجدول ٢.٢ وثائق قبول الترجمة وفقا لنبان

مِيزَان	تعريف	فئات الترجمة
3	الترجمة تبدو طبيعية. المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة الاستخدام ومألوفة للقراء ؛ ستكون العبارات والبنود والجمل المستخدمة وفقا للقواعد الإندونيسية	مقبول
2	بشكل عام ، تبدو الترجمة طبيعية بالفعل. ومع ذلك ، هناك مشاكل طفيفة في استخدام المصطلحات الفنية أو الأخطاء النحوية الطفيفة.	أقل قبولا
1	الترجمات ليست طبيعية أو تبدو وكأنها أعمال مترجمة. المصطلحات الفنية المستخدمة ليست شائعة الاستخدام وليست مألوفة للقراء ؛ العبارات والبنود والجمل المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.	غير مقبول

الجودة الثالثة للترجمة هي مستوى فهمالقراء، والأداة التي يستخدمها
 نوابان في تقييم مستوى سهولة القراءة كما هو موضح في الجدول أدناه:

الجدول ٢.٣ أدوات قراءة الترجمة وفقا لنبيان

مميزان	تعريف	فئات الترجمة
3	يمكن للقراء فهم الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل أو النصوص المترجمة بسهولة	قراءت عالية
2	بشكل عام ، يمكن فهم الترجمات من قبل القراء. ومع ذلك ، هناك بعض المقاطع التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.	قراءت معتدلة
1	يصعب على القراء فهم الترجمات	قراءت منخفضة

ب. البحوث السابقة

لتكون قادرة على تحقيق كتابة أطروحة على النحو الأمثل ، هناك حاجة إلى بحث سابق. يقدم هذا البحث السابق فكرة عن الفرق بين البحث الذي سيتم إجراؤه والبحث السابق . استنادا إلى الأدبيات البحثية التي تتبعها المؤلف، تم الحصول على العديد من الدراسات السابقة التي كانت ذات صلة لاستخدامها كمرجعة للأدبيات في هذه الدراسة، بما في ذلك البحث الذي أجراها Zahrotun

Muchayyaroh (2020) والأبحاث التي أجراها Nurul Amir Hamzah (2015)، وبحث أجرته Nurul Fithriyah Awaliatul Laili (2015).

أجرى (2020) Zahrotun Muchayyaroh بحثاً في أطروحته بعنوان "تحليل جودة ترجمة ترجمة أفلام بلال بن رباح"، واستخدمت هذه الدراسة معايير الجودة لنتائج الترجمة بواسطة نيابان وبأساليب البحث النوعي الوصفي. أظهرت النتائج أن جودة ترجمة بلال بن رباح المترجمة التي استغرقت 111 دقيقة خلال 43 ثانية (01:51:43) ومستوى دقة نتائج الترجمة كان هناك 104 ترجمة دقيقة، ثم تم الحصول على ترجمات غير دقة تصل إلى ٤ بيانات وتم الحصول على ترجمات غير دقة بواسطة 1 بيانات. تحليل من حيث مستوى قبول ترجمة ترجمة فيلم بلال بن رباح، وجد الباحثون 97 ترجمة مقبولة، ثم تم الحصول على 11 ترجمة أقل قبولاً وتم الحصول على ترجمة واحدة ناكر للجميل. تحليل من حيث مستوى الفهم لترجمة ترجمات فيلم بلال بن رباح، وجد الباحثون ترجمة ذات مستوى عال من الفهم 102، ثم تم الحصول على ترجمة متوسطة المستوى من الفهم تصل إلى 5 بيانات وترجمة منخفضة المستوى من الفهم حصلت هانيا على 2 بيانات. الفرق مع هذه الدراسة هو أن Zahrotun Muchayyaroh (2020) حلل ترجمات فيلم "بلال بن رباح". بينما في هذه الدراسة، تم تحديده على تحليل جودة ترجمة تلاميذ الصف العاشر الأساسي لنصوص القراءة العربية من العربية إلى الإندونيسية من كتب الحزم.

البحث التالي ذو الصلة هو بحث من Nurul Amir Hamzah (2015)، مع "بحث بعنوان تقييم جودة الترجمة" دراسة حالة ترجمة فقه الإسلام و أدلته باب وصلاة المادة ١ من قبل الدكتور وهبة الزحيلي"، تستخدم هذه الدراسة طريقة وصفية لتحليل التكافؤ (تركز على اللغة الهدف في استخدام بنية إندونيسية جيدة وصحيحة). ناقش في بحثه مدى دقة ووضوح وعدالة نتائج الترجمة التي توصل إليها المترجمون على كل كلمة وعبرة وفقرة وجملة وردت في كتاب فقه الإسلام و أدلته ونتائج بحثه هي، من حيث دقة ترجمة الكتاب، أنه لا تزال هناك أخطاء في تحويل

الرسائل وفقا لنوايا وأهداف المؤلف الأصلي بحيث لا يتم نقل العديد من الرسائل بشكل صحيح. ويمكن أن يؤدي إلى فهم صعب لقراء نصوص سسران. من حيث وضوح الرسالة ، هناك أيضا العديد من عمليات نقل النص المصدر غير العادية ، لأنه يمكن رؤيتها من استخدام الإملاء واستخدام كلمات دقة وخاطئة .وهناك أولئك الذين يستخدمون جمل غير فعالة ، واستخدام علامات الترقيم غير القياسية التي يمكن أن تقيّم من جودة ترجمة الكتاب. الفرق مع هذه الدراسة هو أن Nurul Amir Hamzah (2015) تقيّم جودة الترجمة "دراسة حالة ترجمة فقه الإسلام و أدلته باب وصلاة المادة ١ من قبل الدكتور وهبة الزحيلي ، بينما حلل الباحث بشكل خاص نصوص القراءة العربية من كتب الحزم. بينما في هذا البحث ، فهو متخصص في تحليل جودة ترجمة تلاميذ الصف العاشر الأساسي لنصوص القراءة العربية من العربية إلى الإندونيسية من كتب الحزم.

و بحث أجرته Nurul Fithriyah Awaliatul Laili (2015)، مع دراسة بعنوان "جودة نتائج ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسيا لتلاميذ الصف الخامس والسادس الإندونيسيين في مدرسة الكمال جومبونج الإسلامية الداخلية كيبومين" ، تستخدم هذه الدراسة إرشادات كتاب روشيا مشالي مع طرق البحث الكمي الوصفي. أظهرت النتائج أن: أولا ، الأساليب التي استخدمها التلاميذ في ترجمة النصوص كانت. أ) طريقة الترجمة الحرفية. في النص الأول هناك 15,63%، بينما في النص الثاني هناك 9,39%. ب) طريقة الترجمة الحرفية. في النص الأول هناك 68,75%، بينما في النص الثاني هناك 53,13%. ج) طريقة الترجمة الآمنة. في النص الأول هو 9,38%، بينما في النص الثاني غائب. د) طريقة الترجمة المجانية ، في النص الأول 6,25% ، بينما في النص الثاني هناك 38,5%. التقنيات المستخدمة في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية هي: تقنيات الاقتراض ، تقنيات الجمع ، التقنيات الحرفية ، تقنيات الطرح ، تقنيات التبديل ، وتقنيات الوصف. ثانياً، تصنف جودة ترجمة التلاميذ في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في النص

الأول على أنها ترجمة كافية، بينما تصنف في النص الثاني على أنها ترجمة جيدة. ثالثاً، تمثلت أخطاء التلاميذ في الترجمة من أخطاء في بناء الجملة بنسبة 29,7% في النص الأول والنص الثاني بنسبة 53,53%، والأخطاء الصرفية في النص الثاني بنسبة 20,81%، والأخطاء الدلالية بنسبة 70,3% بينما في النص الثاني بنسبة 25,66%. الفرق هو أن البحث الذي أجرته (2015) Nurul Fithriyah Awaliatul Laili يناقش جودة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية يهدف إلى معرفة الأساليب والتقنيات المستخدمة من قبل تلاميذ الصف الخامس والسادس في مدرسة الكمال الإسلامية الداخلية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية ، وجودة ترجمات تلاميذ الصف الخامس و ستة في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية ، أخطاء ارتكبتها تلاميذ الصف الخامس والسادس في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. بينما في هذا البحث ، فإنه على وجه التحديد على تحليل جودة ترجمة تلاميذ الصف العاشر على نصوص القراءة العربية من العربية إلى الإندونيسية من كتب الحزم.

استناداً إلى مراجعة الأدبيات حول الترجمة أعلاه ، يمكن استنتاج أن البحث الذي يتم تطويره له العديد من أوجه التشابه والاختلاف مع الدراسات السابقة المذكورة أعلاه. ومع ذلك ، في هذه الدراسة ، ركز الباحثون على تحليل جودة ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية في التلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. في هذه الدراسة، النظرية المستخدمة هي نظرية تقييم جودة الترجمة التي تركز على الأدوات الثلاثة التي اقترحها نيبان وهي تقييم مستوى قبول وسهولة قراءة الترجمات. يأمل الباحثون أن يساعد هذا البحث في إضافة نظرة ثاقبة ومعرفة للمترجمين الذين يرغبون في استكشاف عالم الترجمة.

ج. إطار التفكير

يعد تقييم الترجمة أحد المكونات المهمة لتحديد فعالية التعلم. يمكن استخدام النتائج التي تم الحصول عليها كملاحظات للمعلمين لتحسين وتحسين أنشطة التدريس والتعلم المستقبلية. في نشاط الترجمة ونتائج الترجمة من قبل التلاميذ، سيهدف إلى معرفة ما إذا كانت نتائج ترجمة التلاميذ ذات جودة عالية من خلال النظر في المبادئ التوجيهية لتقييم جودة نتائج الترجمة من قبل نابان.

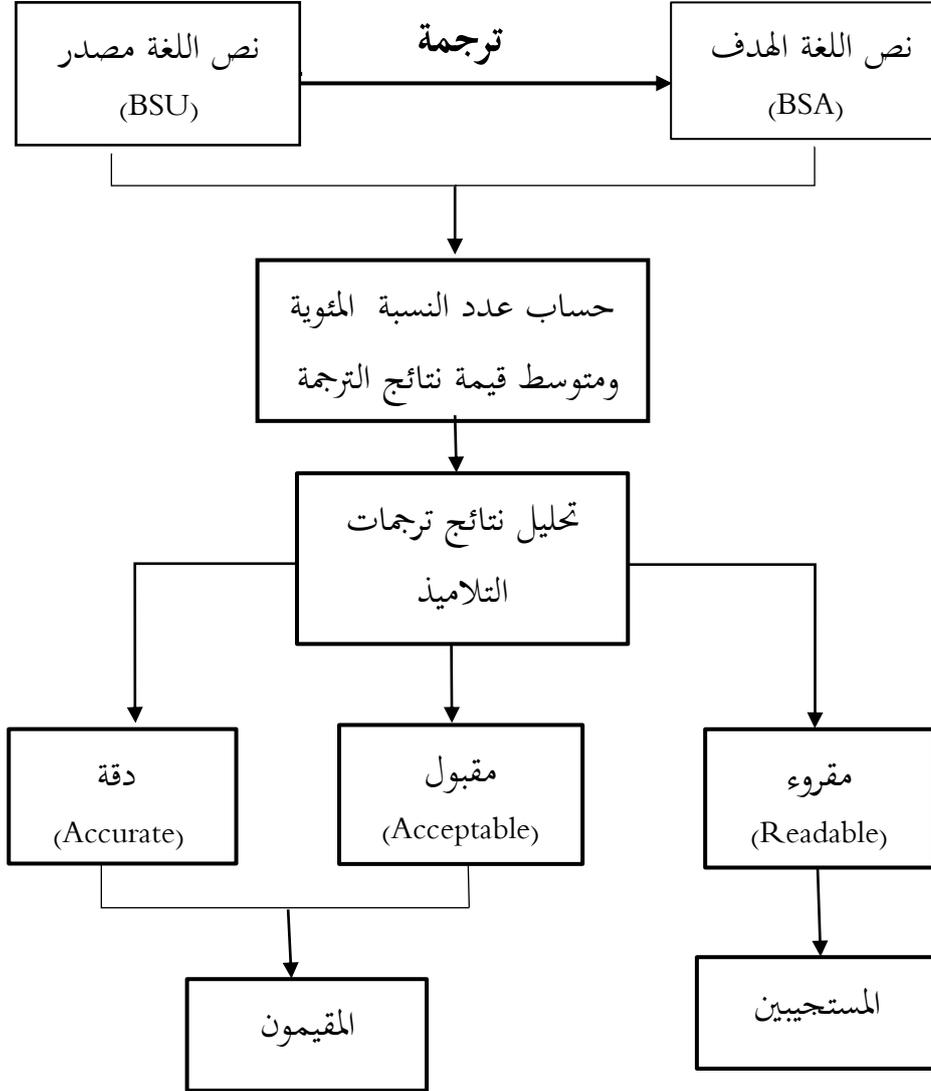
من المهم جدا تقييم نتائج الترجمة، لأنه يجب الرد على الأخطاء في الترجمة بشكل إيجابي كمادة أساسية للمترجمين المحتملين في تحسين جودة ترجماتهم. بعد كل شيء ، التلاميذ هم مستخدمون للأعمال المترجمة ولا يريدون أي أخطاء في الترجمة.

نقلا عن كتاب أساليب البحث الكمي من قبل Unaradjan (2019)، فإن إطار التفكير في البحث الكمي هو الأساس المنطقي الذي يجعل مزيجا من النظرية مع الحقائق والملاحظة ومراجعة الأدبيات، والتي سيتم استخدامها كأساس للبحث. من هذا الفهم، يمكن فهم أن الإطار الذهني هو خط من الفكر البحثي الذي يقوم به المؤلف من البداية إلى النهاية.

في هذه الدراسة حلل الباحثون نتائج ترجمة نصوص القراءة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، حيث قام الباحثون بتحليل التقنيات المستخدمة في عملية الترجمة. ينظر إلى جودة الترجمة من نظرية تقييم جودة الترجمة التي تركز على الأدوات الثلاثة التي اقترحها نابان ، وهي تقييم مستوى دقة الترجمات ومقبوليتها وسهولة قراءتها. يتم الحكم على الدقة والمقبولية من قبل المقيمين، بينما يتم الحكم على سهولة القراءة من قبل المخبرين. بعد العثور على نتائج الدراسة، سيقوم الباحث بمراجعة نتائج الترجمة وتقنيات الترجمة المستخدمة من قبل التلاميذ سواء لإنتاج ترجمات عالية الجودة أو لا.

يمكن رؤية الإطار الذهني في هذه الدراسة في الرسم البياني التالي:

الصور ٢.١ إطار التفكير:



الباب الثالث

طريقة البحث

طرق البحث هي في الأساس خطوات تشغيلية وعلمية يقوم بها الباحث في الحصول على البيانات والإجابات على صياغة المشكلة التي قام بها. تعتمد هذه الخطوات المنهجية بشكل كبير على المشكلة وصياغة المشكلة التي تم إجراؤها من قبل.

أ. نوع البحث

البحث الذي أجراها الباحثة حول " تحليل جودة ترجمة النصوص العربية الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين " هو نوع من البحث الميداني، وهو بحث يتم إجراؤه في الحياة الواقعية أو في الواقع للعثور على شيء ما في المجتمع على وجه التحديد والواقع في ذلك الوقت. يقع هذا البحث في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين ، لذلك يجب على الباحثة الذهاب مباشرة إلى الميدان في العثور على بيانات للبحث.

تستخدم الطريقة في هذه الدراسة طريقة بحث الكمي الوصفي ، ولكنه في جوهره في التحليل الكمي لا يستبعد إمكانية استخدام البيانات النوعية المستخدمة لتطوير تحليل البيانات الكمية، حسب الحاجة وشحذ أو إثراء التحليل الكمي نفسه. يعرف Sugiyono (2018) نُهجاً وصفياً مشتقاً من الكلمة الأساسية "الوصف"، والتي تصف ظاهرة وواقع وظروف ومواقف تحدث ثم تجذب فكرة جديدة. تتمثل خاصية هذه الطريقة في العثور على معنى ظاهرة جديدة من أجل دراسة متعمقة للاتجاه المعبر عنه في البحث. (Sugiyono, 2018:15)

لذلك ، فإن البحث الوصفي هو تصوير مصمم للحصول على معلومات حول الحالة أو الأعراض حول مجموعة سكانية أو منطقة معينة ، أو رسم خريطة للحقائق بناء على وجهة نظر معينة أو إطار ذهني معين في وقت إجراء البحث.

يصف البحث الوصفي ببساطة أو يؤكد مفهوماً أو عرضاً أو يجيب على السؤال كما هو الحال حول التباين أو العرض أو الحالة. بمعنى البحث فقط عن المعلومات التي يمكن استخدامها في صنع القرار. اقترح (Arief Furchan 2005:447) أن البحث الوصفي هو بحث مصمم للحصول على معلومات حول حالة الأعراس عند إجراء الدراسة. عادة لا يتم توجيهه لاختبار الفرضيات. (Nurman, 2021:161)

البيانات الرئيسية في هذه الدراسة هي ترجمة تلاميذ الصف العاشر في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. دعم البيانات في هذه الدراسة عن طريق الملاحظة والاختبارات. يستخدم الاختبار للحصول على معلومات حول قدرات الشخص. يهدف هذا النص إلى تحديد نتائج التلاميذ في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية. كان النص الذي استخدمه المؤلفون هو النص العربي للمادة العربية التي درسوها.

ب. مكان و زمان البحث

١. مكان البحث

تم إجراء هذا البحث في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين التي تقع في شارع إيربان رقم 5، نجلورونغ، دون منطقة سراغين، وصاية على العرش سراغين، مقاطعة جاوة الوسطى، الرمز البريدي 57215. من المهم أن تكون المؤسسة مدرسة إسلامية تتولى وزارة الشؤون الدينية إدارتها وتوجد فيها مواد بلغات أجنبية وهي اللغة العربية.

٢. زمان البحث

يتم تنفيذ هذا البحث من البداية إلى النهاية، أي من يوليو 2022 إلى أكتوبر 2023 مع التفاصيل أدناه:

الجدول ٣.١ وقت البحث ٢٠٢٢/٢٠٢٣

رقم	المراحل	يوليو	أغسطس	فبراير	مايو	يوليو	أغسطس	أكتوبر
-----	---------	-------	-------	--------	------	-------	-------	--------

رقم	المراحل	يوليو				أغسطس				فبراير				مايو				يوليو				أغسطس				أكتوبر			
		٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١	٤	٣	٢	١
١	تقديم العنوان				√																								
٢	مقترحات الصياغة																												
٣	التشاور و تحسن المقترحات																												
٤	ندوة الاقتراح																												
٥	تجميع البيانات البحثة																												
٦	تحليل البيانات																												
٧	تجميع تقرير نهائي																												

ج. مجتمع البحث الإحصائي وعينته

١. المجتمع الاحصائي

وفقا ل Sugiyono (2018) ، فإن المجتمع الإحصائي عبارة عن منطقة معممة

تتكون من أشياء أو موضوعات لها صفات وخصائص معينة حددها الباحثون

لدراستها ثم استخلاص النتائج. لذلك، المجتمع الإحصائي هم المجال المعمم لنتائج البحث. للقيام بالبحث يجب أن يكون لدينا كائن. موضوع البحث هو شيء سيكون موضوع اهتمامنا البحثي، والذي عادة ما يكون في البحث التربوي في شكل التلاميذ والمعلمين ومديري المدارس وأولياء أمور التلاميذ وجميع عناصر التعليم التي تنتج خصائص أو سمات تهم الباحثين.

بناء على ذلك ، فإن المجتمع الإحصائي في هذه الدراسة هو جميع تلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين يبلغ مجموعهم 380 طالب ، حيث يوجد 38 تلاميذ في كل فصل.

أ. عينة

العينة هي جزء من العدد والخصائص التي يمتلكها مجتمع إحصائي أو جزء من المجتمع الإحصائي الذي يجب فحص خصائصه ويمكن أن يمثل المجتمع الإحصائي بأكمله ، بحيث يكون أقل عددا من السكان. (Sugiyono, 2018:127)

وفقا ل Syahrums (2012:113)، فإن العينة هي جزء من المجتمع الإحصائي الذين هم موضوع البحث الذي يمثل حقا (مثل) مكانه. البحث باستخدام تقنيات العينات أكثر ربحية من استخدام المجتمع الإحصائي وحدهم. لذلك ، يجب أن يأخذ الباحثون في الاعتبار هذه الاعتبارات حتى يتمكنوا عند تنفيذ البحث عن المعلومات لاحقا من إنتاج معلومات تمثيلية بحيث يمكن تصنيف أبحاثهم على أنها أبحاث صالحة. (Hardani, dkk: 2020)

تستخدم هذه الدراسة صيغة سلوفين لأنه في أخذ العينات ، يجب أن يكون الرقم تمثيلا أو تمثيلا ، إلى جانب أنه في أخذ العينات يكون عدد المجتمع الإحصائي معروفا. في تحديد حد التسامح مع الخطأ (error tolerance) يتم التعبير عنها في المئة. كلما كان تحمل الخطأ أصغر ، زادت دقة وصف العينة للسكان. (Sugiyono, 2018:137)

نظرا لأن مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين يبلغ عدد سكانها عشرة فصول ، أخذ عدة عينات من التلاميذ في كل فصل وفقا لإجمالي عدد التلاميذ في الصف العاشر في المدرسة بمعدل خطأ 5% سيتم شرحها على النحو التالي:

$$n = \frac{N}{1+N.e^2}$$

معلومات:

$$N = \text{حجم السكان}$$

$$n = \text{حجم العينة}$$

$$e = \text{معدل خطأ أخذ العينات ، عادة 5\%}$$

بناء على هذه الصيغة ، فإن عدد العينات التي سيتم أخذها في

الدراسة هو:

$$n = \frac{N}{1+N.e^2}$$

$$n = \frac{380}{1+(380 \times 0,0025)}$$

$$n = \frac{380}{1,95}$$

$$n = 194,871$$

من نتائج هذه الحسابات ، كانت النتائج 194,871، ثم تم تقريبها إلى 195 مستجيبا. ثم تحديد عدد العينات في كل فصل عن طريق تحديد النسبة وفقا لعدد التلاميذ في المدرسة المدروسة. يتم الحصول على عدد العينات من كل فئة باستخدام الصيغة من Slovin على النحو التالي:

$$N = \frac{n}{S} \times n$$

معلومات:

$N =$ عدد العينات لكل فئة

$n =$ عدد المجتمع الإحصائي من كل فئة

$S =$ العدد الإجمالي للسكان في جميع الطبقات

النتائج التي تم الحصول عليها من تقنية أخذ العينات العشوائية النسبية

هي كما يلي:

$$N = \frac{38}{380} \times 195$$

$$N = \frac{7,410}{380} = 19.5$$

من نتائج هذه الحسابات ، فإن عدد العينات المأخوذة في كل فصل

هو 2 إلى 3 تلاميذ.

ب. تقنية أخذ العينات

تم تنفيذ تقنية أخذ العينات في هذه الدراسة بواسطة أخذ العينات

العشوائية النسبية. ووفقاً لـ Sugiyono (2018) ، فإن أخذ العينات العشوائية

النسبية هو طريقة لأخذ العينات من أفراد المجتمع الإحصائي باستخدام

طرق عشوائية دون الانتباه إلى الطبقات في السكان. الخطوات المتخذة عن

طريق رسم عينات البحث ، الخطوات المعنية هي كما يلي:

- سيتم اختيار عدد معين من التلاميذ لكل فصل وفقا لعدد محدد مسبقا
- تم صنع قطع صغيرة من الورق تحتوي على أسماء التلاميذ في كل فصل في المدرسة
- ثم يتم لف أسماء التلاميذ المكتوبة على قطع من الورق ثم رجها ، ثم التقاط إحدى قطع الورق بشكل عشوائي
- ثم يتم تسجيل لفة الورق المأخوذة كعينة ثم إعادتها إلى الحاوية ، ثم رجها للحصول على العينة التالية
- إذا أصبح الاسم المفقود عينة ، يتم إعادته مرة أخرى وهزه مرة أخرى حتى يحصل على اسم مختلف بقدر عدد العينات التي تم تحديدها ، حتى يتم استيفاء عدد من التلاميذ الذين سيتم استخدامهم كعينات بحثية.

د. طريقة جمع البيانات

للحصول على بيانات صحيحة وموثوقة ، يجب على الباحثين استخدام طريقة جمع البيانات المناسبة. طريقة جمع البيانات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في البحث، لأن الغرض الرئيسي من البحث هو الحصول على البيانات Syahrur, dkk (2012:131). بدون معرفة طريقة جمع البيانات ، لن يحصل الباحثون على بيانات تلي معايير البيانات المحددة. في هذه الدراسة ، الطرق المستخدمة لجمع البيانات هي كما يلي:

١. ملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع المواد الإعلامية (البيانات) التي تتم عن طريق إجراء الملاحظات والتسجيل المنهجي للظواهر التي يتم استهدافها للملاحظة Sugiyono (2018: 203). كانت الملاحظات المستخدمة في هذه الدراسة ملاحظات غير مشاركة. في هذه الملاحظات ، لا يشارك الباحث فقط

كمراقب مستقل. في هذه الدراسة ، تم إجراء الملاحظات في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين ، من خلال مراقبة حالة المدرسة أو موقع البحث بشكل عام. بالإضافة إلى ذلك ، فإنه يلاحظ أيضا حالة أعضاء هيئة التدريس والتلاميذ بشكل عام في مدرسة عالية نيجيري ١ سراجن

٢. توثيقة

وتوثيقة هي سجل ميداني لحدث يحدث في عملية البحث. يمكن أن يكون مستند توثيق نفسه في شكل صور وأشكال مكتوب والصور وما إلى ذلك. يستخدم الباحثون هذه الوثائق للحصول على المستندات المتعلقة بمكان البحث ، مثل ملفات تعريف المدرسة ، والهياكل التنظيمية ، وبيانات التلاميذ ، وبيانات المعلم ، والبنية التحتية ، والخطط المدرسية ، والبيانات الداعمة الأخرى. هذه توثيقة التي يستخدمها المؤلف للحصول على وثائق في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين المتعلقة بمكان البحث وبيانات التلاميذ وبيانات المعلم وغيرها من البيانات التي تدعم البحث.

٣. اختبار

يتم إجراء الاختبار عن طريق توزيع النص العربي على كل طالب. يطلب من التلاميذ ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية. تؤكد الجمل المترجمة على دقة تقديم المعلومات باللغة الهدف. تستخدم هذه التقنية للحصول على معلومات حول قدرات الشخص. ولتقييم جودة الترجمة، أعطيت استبيانات ل 19-20 مستجيبا. معايير المستجيبين في هذه الدراسة هي: (١) تلاميذ الصف العاشر ، ذكورا وإناثا ، مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. (٢) حضور تعلم اللغة العربية لمدة فصل دراسي واحد على الأقل. (٣) لديهم معرفة علمية جيدة بنحو وشرف. (٤) لديهم مهارات جيدة في اللغة الإندونيسية والعربية. تم تحليل نتائج الاستبيان باستخدام نظرية تقييم الترجمة في نابان. يهدف هذا الاختبار إلى تحديد نتائج التلاميذ في ترجمة النصوص من العربية إلى

الإندونيسية. نص الذي يستخدمه المؤلف هو نص عربي أخذه المؤلف من كتاب آخر ، ولكن ليس بعيدا عن المادة التي تعلمها التلاميذ.

هـ. وسيلة جمع البيانات

أ. تجميع الأدوات

أداة البحث هي أداة تستخدم لقياس الظواهر الطبيعية والاجتماعية المرصودة. بمعنى آخر ، أداة البحث هي مقياس في الدراسة. في البحث النوعي ، تكون أداة البحث هي الباحث نفسه ، ولكن بعد أن يصبح تركيز البحث واضحا ، من المحتمل أن يتم تطوير أدوات بحث بسيطة. (Sugiyono 2018:295) في هذه الدراسة ، كانت الأدوات التي استخدمها الباحثون هي أدوات الاختبار وبطاقات البيانات. تستخدم بطاقات البيانات كأدوات يمكن أن تكون من الناحية الفنية طريقة واحدة لجمع البيانات ومعالجتها ثم تحليلها. بينما يتم استخدام أداة الاختبار للحصول على نتائج ترجمة التلاميذ ثم تحديد الجودة من خلال النظر في معايير تقييم الجودة للمترجمين من نابان. فيما يلي تنسيق الأداة في شكل بطاقة بيانات مستخدمة في البحث :

الجدول ٣.٢ تنسيق ورقة بطاقة البيانات

نتيجة	بيانات	نَحْنُ نَسْكُنُ فِي بَيْتٍ بِمِيدَانِ سُمَطْرَا الشَّمَالِيَّةِ، عُنْوَانُ الْبَيْتِ: شَارِعْ تُوبَا رَقْم ١٧		
	ترجمة	Kami tinggal di rumah yang berlokasi di Medan Sumatera utara, Alamat rumah: Jalan Tuba Nomor 17		
٣ ٢ ١	دقة	دقة	√	معلومات: ترجمة Bsa و Bsu مناسبة واختيار الإملاء صحيح حتى يكون الحوار دقة.
		أقل من دقة		
		غير دقة		
٣ ٢ ١	مقبول	مقبول	√	معلومات: في النص في شكل جمل وصفية ، في هذه الحالة يصف حالة معينة. من خلال تمييزها بعنوان منزل عائلة معينة.
		أقل مقبول		
		غير مقبول		
٣ ٢ ١	مقروء	قراءة عالية	√	معلومات: ترجمة النص واضحة ، وبالتالي فإن مستوى الفهم في الحوار واضح وسهل الفهم.
		قراءة معتدلة		
		قراءة منخفضة		

ب. تجارب الأدوات

بعد ترتيب الأداة، فإن الخطوة التالية هي اختبار الأداة، لمعرفة مستوى جدوى الأداة التي تم صنعها. في هذه الحالة، من الضروري التمييز بين نتائج البحوث الصحيحة والموثوقة باستخدام أدوات صالحة وموثوقة. نتائج بحث صالحة إذا كانت هناك أوجه تشابه بين البيانات التي تم جمعها والبيانات التي تحدث بالفعل في الكائن قيد الدراسة. يمكن القول أيضا أن الأداة الصالحة تعني أن أداة القياس المستخدمة للحصول على البيانات صالحة. وفي الوقت نفسه، نتائج موثوقة إذا كان هناك تشابه

في البيانات في أوقات مختلفة. الأداة الموثوقة هي أداة، عند استخدامها عدة مرات لقياس نفس الكائن، تنتج نفس البيانات. (Sugiyono: 2019)

للحصول على نتائج صحيحة وموثوقة في البحث، من الضروري اختبار صحتها وموثوقيتها. يتم إجراء هذا الاختبار بحيث تكون أدوات البحث في وقت توزيع الاستبيان صالحة وموثوقة، مما يعني أنه يمكن استخدام أدوات القياس للحصول على البيانات.

و. اختبار صلاحية الصك

١. اختبار الصلاحية الصك

يجب إجراء اختبارات الصلاحية والموثوقية بهدف أن أدوات القياس المستخدمة يمكن أن تنتج بيانات يمكنها حقاً الإجابة على مشاكل البحث. للحصول على صحة البيانات، في هذه الدراسة، استخدم الباحثون اختبار الصلاحية لاختبار الوصف، وهو اختبار صلاحية تجريبي، حيث يتم قياس اختبار الصلاحية من جانب تجربة الطالب. لذلك تم اختبار الأداة التي صنعها الباحث مباشرة لتلاميذ، ثم حساب صلاحية وموثوقية الأداة. تم إجراء اختبار صحة البيانات مباشرة لتلاميذ الصف العاشر في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين البالغ عددهم 19-20 تلاميذ. يستخدم اختبار صلاحية أداة البحث هذه صيغة ارتباط (product moment) لحظة المنتج من Pearson وفقاً لـ Sugiyono (2019:246) على النحو التالي:

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{(N\sum x^2 - (\sum x)^2)(N\sum Y^2 - (\sum Y)^2)}}$$

معلومات:

$$\Gamma_{xy} = \text{معامل ارتباط بيرسون}$$

$$N = \text{العديد من أزواج قيم } X \text{ و } Y$$

$$\sum XY = \text{مجموع حاصل ضرب قيم } X \text{ و } Y$$

$$\sum x = \text{مجموع قيم } X$$

$$\sum Y = \text{مجموع قيم } Y$$

$$\sum x^2 = \text{مجموع مربعات قيم } X$$

$$\sum Y^2 = \text{مجموع مربعات قيم } Y$$

بعد الحصول على قيمة Γ_{xy} ، تتم مقارنتها بـ r في جدول لحظة المنتج بدرجة كبيرة تبلغ 5%، إذا كان عدد t أكبر من جدول $(t_{hitung} > t_{tabel})$ ، فهو صالح، والعكس صحيح إذا كان عدد t أصغر من جدول $(t_{hitung} > t_{tabel})$ فهو غير صالح.

٢. اختبار الموثوقية الأداة

وفقاً لـ Sugiyono (2018:185)، اختبار الموثوقية هو مدى نتائج القياس باستخدام نفس الكائن ستنج نفس البيانات. يمكن تفسير الموثوقية على أنها ثقة. اعتقاد يرتبط ارتباطاً وثيقاً باللائحة موافقاً. يقال إن الأداة موثوقة إذا كانت نتائج القياس متسقة نسبياً (Purwanto, 2012: 161). استخدمت مرحلة اختبار موثوقية الأداة في هذه الدراسة اختبار القابلية باستخدام تقنية ألفا كرونباخ. صيغة معامل قابلية ألفا كرونباخ هي كما يلي:

$$r_i = \frac{k}{k-1} \left\{ 1 - \frac{\sum S_i^2}{s_t^2} \right\}$$

معلومات:

$$k = \text{متوسط مربع بين الموضوعات}$$

$$\sum S_i^2 = \text{متوسط الخطأ التربيعي}$$

$$s_t^2 = \text{إجمالي التباين}$$

يمكن رؤية الموثوقية العالية والمنخفضة للاختبار من خلال الحكم، إذا كانت قيمة Alfa Cronbach $< 0,60$ ، فإن السؤال موثوق، بينما إذا كانت قيمة Cronbach Alfa $> 0,60$ ، فإن السؤال غير موثوق.

ز. طريقة تحليل البيانات

كان تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث وصفيًا كميًا حيث أن البيانات تدور حول الاقتباسات والبيانات والأوصاف والتفسيرات. يتم استخدامه لإعطاء وصف أوضح حول الدراسة ومعرفة النسبة المئوية للمستجيب على الاستبيان. سيتم تحليل البيانات باستخدام النسبة المئوية، ثم وصفها بالكلمات.

١. تقييم

بعد الحصول على البيانات اللازمة، يتم بعد ذلك إجراء تحليل البيانات. يتم إجراء تحليل البيانات لوصف بيانات البحث وربطها وتفسيرها. أداة أخذ بيانات جودة الترجمة باستخدام أداة اختبار كتابي وتحليلها عن طريق حساب النسبة المئوية كمقياس لمستوى جودة ترجمة التلاميذ. يستخدم كاتب درجات التلاميذ المترجمة مع إرشادات كتاب (Mangatur Nababan (2012). الغرض من هذا البحث هو استكشاف جودة ترجمة التلاميذ في ترجمة نص قراءة باللغة العربية بالمعلومات إلى اللغة الإندونيسية. البحث دراسة كمية وصفية. أداة جمع البيانات هي اختبار الترجمة. تم تحليل البيانات باستخدام مقياس نابان القائم على 1 إلى 3 لجودة الترجمة في النظر في الجوانب الثلاثة: الدقة وسهولة القراءة والمقبولية. تم

تسجيل ترجمات التلاميذ من قبل المقيمين ، أي أن المؤلف نفسه سيقوم
جودة طالب الترجمة. ثم تم حساب النتيجة وتحليلها لوصف واستخلاص
الخاتمة.

هناك العديد من تقنيات تقييم الترجمة التي يمكن استخدامها، وهي
اختبارات الدقة، واختبارات الإنصاف، واختبارات قابلية القراءة، أما كيفية
تقييم نتائج الترجمة فهي كما يلي:
أ. اختبار الدقة

اختبار الدقة يعني التحقق مما إذا كان المعنى المنقول من اللغة
المصدر هو نفسه الموجود في اللغة الهدف. هدف المترجم هو توصيل
المعنى بدقة. لا يجوز للمترجم تجاهل أو إضافة أو طرح المعنى الوارد في
اللغة المصدر. التقنية المستخدمة في اختبار الدقة هي عن طريق كتابة
المسودات بمسافتين وبهوامش واسعة ، بحيث تكون هناك مساحة يمكن
استخدامها لكتابة التحسينات. اختبر دقة نتائج الترجمة للتحقق مما إذا
كان معنى وديناميكيات اللغة المصدر قد تم توصيلها بالفعل في الترجمة.
ب. اختبار سهولة القراءة

ينص اختبار قابلية القراءة على درجة السهولة التي يمكن بها فهم
قطعة من الكتابة معناها. الكتابة عالية القراءة أسهل في الفهم من
الكتابة المنخفضة. من ناحية أخرى ، يصعب قراءة الكتابة ذات قابلية
القراءة المنخفضة. يتم اختبار قابلية القراءة عن طريق قراءة جزء من
النص المترجم بصوت عال. يجب أن تكون المخطوطة جزءا كاملا ، أي
وحدة واحدة. بمجرد قراءة النص ، يلاحظ المقيم مكان وجود قلق. إذا
توقف أي جزء من القراءة وأعيد قراءته مرارا وتكرارا ، تجدر الإشارة
إلى وجود مشكلة في قابلية القراءة. وكذلك يذكر القارئ أو يلاحظ أو
يضع علامة على كلمة مختلفة عن الكلمة المكتوبة.

ج. اختبار القبول

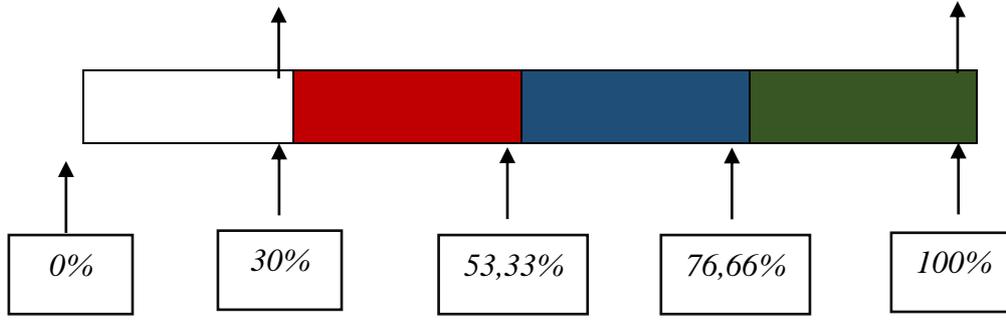
يجب أن يكون المترجم ملزماً فقط بالمعنى أو الرسالة ويجب ألا يكون المترجم ملزماً بشكل الجملة. الغرض من اختبار الإنصاف هو معرفة ما إذا كان شكل وأسلوب لغة الترجمة يمكن قبولهما بشكل معقول من قبل القارئ المستهدف. لا يشعر القراء "بالغربة" عند قراءتها. يجب أن يتم هذا الاختبار من قبل مثنى قادر على قضاء بعض الوقت في قراءة الترجمة بأكملها وتقديم التعليقات والاقتراحات اللازمة. سيكون من الأفضل أن يتم التقييم من قبل شخص لديه مهارات كتابة جيدة بلغة المتلقي. قد يكون بعضها ثنائي اللغة في كل من اللغتين المصدر والهدف. يركز المقيم على مستوى الإنصاف وكيفية تحسين معقولية وأسلوب الترجمة. العملية التي يمكن أن يتخذها المثنى هي قراءة قسم الترجمة بالكامل مرة واحدة. هذا مهم للتحقق من تدفق الترجمة ومعنى المخطوطة بأكملها. بمجرد أن وجد المثنى أي شيء غير طبيعي ، قام بتمييزه بقلم رصاص. بعد قراءة كل شيء ، يحتاج إلى العودة إلى الشيء المحدد ثم تحليله.

٢. الدرجات والنسب المئوية

في الأساس ، يمكن إعطاء درجة على جودة ترجمة التلاميذ من نظرية نابان نفسها. إذا نظرنا مرة أخرى إلى مقياس لينكرت لنظرية Nababan (2012) ، يمكننا حسابه في 3 مستويات حتى بالنسبة المئوية. إذا كان المقياس 1 يعطي 30% ، فهذا هو الحد الأدنى من الدرجات ، وإلا فإن الحد الأقصى للدرجات هو 100%. لذلك ، يمكننا تقسيم 3 مستويات مختلفة من 30% إلى 100%. يمكن ملاحظة ذلك في الشكل على النحو التالي.:

Minimum Score

Maximum Score



الصور ٢.٢ رسم بياني النسب المئوية النتيجة

يوضح الرسم البياني أعلاه كيف تصبح النسب المئوية درجة لدرجة التلاميذ. هذا يعني أن الطالب الذي يحصل على 30% - 53,33% من الدرجات كان في جودة ترجمة منخفضة. الطالب الذي حصل على درجة 53,33% - 76,66% كانت ذات جودة متوسطة. الطالب الذي حصل على درجة 76,66% أعلى كان عالي الجودة في الترجمة.

ح. منهجية المناقشة

الباب الأول ، هو فصل تمهيدي يبدأ بخلفية المشكلة ثم ينتقل إلى مزيد من التفصيل للمشكلة في بيان المشكلة. صياغة المشكلة كمرجع لوضع بعض الأهداف المراد تحقيقها والفوائد المتوقعة بعد البحث. بعد ذلك ، يتم تقديم مراجعة للأدبيات لتوضيح أن المشكلات التي ستم مناقشتها لا تزال تستحق الاستمرار في البحث وطرق البحث والمناقشة المنهجية.

الباب الثاني، يوضح هذا الفصل الأساس النظري الذي يحتوي على الدراسات النظرية لأساليب وتقنيات الترجمة، وجودة الترجمة، ومخرجات تعلم الخريجين.

الباب الثالث يحتوي هذا الفصل على منهجية البحث التي تحتوي على تصميم البحث ووقت ومكان البحث و طريقة جمع البيانات و طريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع ، هو لمحة عامة عن لمحة عن مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. يحتوي هذا الفصل على وصف لموقع البحث بما في ذلك تاريخ إنشائه وموقعه الجغرافي ورؤيته ورسالته وشعاره والهيكلة التنظيمية والمعلمين والموظفين و التلاميذ.

الباب الخامس، نتيجة للتحليل في هذه الدراسة، سيحتوي هذا الفصل على وصف لنتائج طرق وتقنيات الترجمة، وجودة ترجمة النصوص العربية لتلاميذ الصف العاشر في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. والفصل السادس، يحتوي هذا الفصل على استنتاجات واقتراحات واستنتاجات.

الباب الرابع تحصيلات البحث

ت. تحصيلات البحث

٤. الملف الشخصي للمستجيب

في هذا البحث، تم الحصول على البيانات من خلال نتائج دراسة بعنوان " تحليل جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لتلاميذ الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين"، البيانات في شكل ترجمات من التلاميذ. أجريت هذه الدراسة لمدة 14 يوما ، أي من 1 فبراير إلى 14 فبراير 2023.

بلغ عدد السكان في هذا البحث 380 تلاميذ في الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. من السكان الحاليين، يتم أخذ العينات باستخدام تقنية أخذ العينات العشوائية النسبية ، وبقال Sugiyono (2018)، حيث يتم أخذ العينات من أفراد السكان بطريقة عشوائية دون الانتباه إلى الطبقات في السكان. بلغت العينة المأخوذة في هذه الدراسة 195 تلاميذ بناء على حساب 30% من السكان الحاليين. بعد ذلك، تم أخذ عينات في كل فصل، هنا باستخدام الصيغة من Slovin، وأنتجت عينة من 20 تلاميذ، وبالتالي في كل فصل سيتم أخذ عينة من 2 إلى 3 تلاميذ.

٥. الملف الشخصي للمستجيب حسب الجنس

وفيما يلي جدول بعدد العينات في كل فئة حسب الجنس، وهو

كالتالي:

الجدول ٤.١ عدد العينات لكل فئة
حسب الجنس

رقم	فصل	طالب		مجموع
		رجل	امراة	
1.	X IPA 1	1	1	2
2.	X IPA 2	1	1	2
3.	X IPA 3	-	2	2
4.	X IPA 4	2	-	2
5.	X IPA 5	1	1	2
6.	X IPS 1	-	2	2
7.	X IPS 2	-	2	2
8.	X IPS 3	1	1	2
9.	X IPS 4	1	1	2
10.	X IPS 5	1	1	2
مجموع				20

بعد أخذ العينات العشوائية، يمكن أن نرى في الجدول السابق أن عدد العينات الأنثوية أكبر من عينة الذكور. حيث يبلغ عدد العينات الإناث 12 تلميذة والعينة الذكور 8 تلميذ.

٦. الإحصاء الوصفي

يتم الحصول على بيانات عن ترجمات التلاميذ من خلال توزيع أدوات الاختبار على التلاميذ. تحتوي أداة الاختبار على نصوص قراءة باللغة العربية بناء على المواد التي تعلموها، ويبلغ مجموعها 23 بيانات من 3 فقرات من نص القراءة. بعد جمع البيانات، يتم إجراء تقييم من قبل المقيم باستخدام مقياس من 1-3، وسيتم تقييم أولئك الذين سيقومون لاحقاً من قبل الباحث نفسه، من خلال مقارنة النص المترجم من قبل التلاميذ مع النص المترجم من قبل الباحث نفسه والذي تم فحصه وتصحيحه من قبل مدرس اللغة العربية.

بعد ذلك، تم تحليل البيانات باستخدام نظرية من (Nababan 2012)، لتحديد جودة الترجمة. ولمعرفة ما إذا كانت ستكون دقة جدا أو مقبولة جدا أو مقروءة جدا مع أعلى درجة 3 ، يتم تحديدها من خلال مجموع النقاط من حساب متوسط الدرجات لكل جانب من جوانب جودة الترجمة. يتم تقييم جودة الترجمة من قبل مقيم واحد لكل مستوى من الدقة والمقبولية وسهولة قراءة النص المترجم.

تقييم الدقة هنا يعني التحقق من المحتوى المناسب للرسائل والمعلومات. يتم إجراء هذا الفحص للتأكد من تقديم جميع المعلومات ، ولم يتم ترك أي شيء وراءه ، ولم يزد شيء ، ولم يتغير شيء. في اختبار الدقة هنا ، عن طريق كتابة المسودة بمسافتين وبهامش عريض ، بحيث تكون هناك مساحة يمكن استخدامها لكتابة التحسينات. الغرض من اختبار الدقة هذا ليس مدى دقة نقل الطالب للرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، ولكن للتحقق مما إذا كان معنى وديناميكيات اللغة المصدر قد تم توصيلها بالفعل في الترجمة.

بعد ذلك ، يتم اختبار المقبولية من خلال قراءة قسم الترجمة بالكامل مرة واحدة. هذا مهم للتحقق من تدفق الترجمة ومعنى المخطوطة بأكملها. بمجرد أن وجد المثلث أي شيء غير طبيعي ، قام بتمييزه بقلم رصاص. بعد القراءة بالكامل ، يحتاج إلى العودة إلى الشيء المحدد ثم تحليله. وأخيرا ، بالنسبة لك، تتم إمكانية القراءة عن طريق مطالبة شخص ما بقراءة النص الذي ترجمه التلاميذ بصوت عال. بمجرد أن يقرأ ، يلاحظ المقيم المكان الذي يشعر فيه القارئ بعدم الحسم. إذا توقف القارئ وأعاد قراءة الجملة ، تجدر الإشارة إلى وجود مشكلة في جانب الوضوح.

بعد تقييم الجوانب الثلاثة لجودة الترجمة، والحصول على متوسط الدرجات لجميع الجوانب الثلاثة (دقة الرسالة، وقبول الرسالة، وسهولة قراءة الرسالة)، تم تحديد متوسط الجوانب الثلاثة لجودة الترجمة. يتم العثور على

النتيجة الإجمالية من نقاط جودة الترجمة ، والتي يتم جمعها عن طريق جمع متوسط درجة كل جانب مضروبا في قيمة كل جانب مقسوما على عدد قيم الجانب.

أ) اختبار صلاحية الأداة

لمعرفة ما إذا كان سعر ارتباط rxy صالحا أم لا ، من خلال حساب سعر الارتباط لكل عنصر أولا مع النتيجة الإجمالية ، باستخدام صيغة Pearson Product Moment. بعد ذلك احسب السعر t باستخدام صيغة الاختبار t. بعد ذلك ، ضع قاعدة القرار، إذا كان عدد t أكبر من جدول t ($t_{hitung} > t_{tabel}$) ثم يقال أنها صالحة. ومع ذلك، على العكس من ذلك ، إذا كان عدد t أصغر من جدول t ($t_{hitung} < t_{tabel}$) ثم يقال أنها صالحة. اختبار الصلاحية المستخدم هو استخدام Excel. فيما يلي نتائج صلاحية أدوات البحث التجريبي التي أجراها الباحثون:

الجدول ٤.٢ اختبار صلاحية الأداة

اختبار جودة نتائج الترجمة

No Resp	No item			Jumlah
	1	2	3	
1	2	2	1	5
2	2	1	2	5
3	3	3	3	9
4	2	3	2	7
5	3	3	3	9
6	2	1	1	4
7	3	3	3	9
8	3	2	3	8
9	3	3	2	8
10	3	3	2	8
11	3	3	3	9
12	2	2	1	5
13	3	3	2	8

No Resp	No item			Jumlah
	1	2	3	
14	2	2	1	5
15	2	2	3	7
16	1	1	2	4
17	2	2	2	6
18	2	2	2	6
19	1	2	1	4
20	2	2	1	5
rx _y	0,896962	0,844437	0,823849	
t hitung	7,104353	6,320717	3,495295	
t tabel (0.05, 18)	2,1011			
Keterangan	valid	valid	valid	
Valid	3			
Tidak valid	0			

ينقسم اختبار صلاحية الأداة إلى قسمين ، اختبار الصلاحية المنطقي الأول واختبار الصلاحية التجريبي الثاني. بالنسبة لاختبارات الصلاحية المنطقية ، عادة ما يتم اختبار صلاحية الأداة في الاختبار من قبل خبراء أو خبراء مرتبطين بالمتغيرات التي يتم تطويرها في الاختبار. واختبار الصلاحية التجريبي الثاني ، حيث يتم اختبار صلاحية الأداة من جانب التجربة ، حيث يتم اختبار الأداة المصنوعة مباشرة التلاميذ ثم حساب سعر صلاحية وموثوقية الأداة.

في هذا البحث ، كان اختبار صلاحية الأداة التي استخدمها الباحثون اختبار صلاحية تجريبي. بناء على النتائج التجريبية للأداة ، تم اختبار ما يصل إلى 3 فقرات من نص القراءة على 20 تلاميذ. معاً مجموعهم 20 مستجيباً ، تم الحصول على قيمة t الجدول (جدول t) يعني 2,1011. أما بالنسبة لنتائج t عدد (عدد t) الحصول على قيمة 7,104353. لكل فقرة 1-3 تعتبر صالحة ، لأن عدد t أكبر من جدول t.

(ب) اختبار موثوقية الأداة

اختبار الموثوقية هو أداة تستخدم لقياس ما تريد قياسه ، ويقال إن الأداة موثوقة إذا كانت نتائج القياس متسقة نسبيا. بعد إجراء اختبار الصلاحية والحصول على معلومات صحيحة ، ثم بعد ذلك يتم إجراء اختبار الموثوقية ، هنا يستخدم اختبار الموثوقية Excel.

وهنا نستخدم صيغة Alfa Cronbach ، والتي إذا كانت قيمة Alfa Cronbach $< 0,60$ ، يتم إعلانها موثوقة ، والعكس صحيح إذا كان Alfa Cronbach $> 0,60$ يتم إعلانه غير موثوق. نتائج اختبار موثوقية الأداة التي أجراها الباحث هي كما يلي:

الجدول ٤.٣ اختبار موثوقية أداة الاختبار

جودة نتائج الترجمة

No Resp	No item			Jumlah
	1	2	3	
1	2	2	1	5
2	2	1	2	5
3	3	3	3	9
4	2	3	2	7
5	3	3	3	9
6	2	1	1	4
7	3	3	3	9
8	3	2	3	8
9	3	3	2	8
10	3	3	2	8
11	3	3	3	9
12	2	2	1	5
13	3	3	2	8
14	2	2	1	5
15	2	2	3	7
16	1	1	2	4
17	2	2	2	6
18	2	2	2	6
19	1	2	1	4
20	2	2	1	5
Varian Item	0,431579	0,513158	0,631579	

No Resp	No item			Jumlah
	1	2	3	
Jumlah Var Item	1,576316			
Jumlah Var Total	3,418421			
Reliabilitas	0,808314			

بناء على نتائج تجربة اختبار موثوقية الأداة ، تم الحصول على نتائج حساب Alfa Cronbach بقيمة 0,80 مما يعني أن موثوقية تجربة الأداة هذه موثوقة. لأنه إذا كانت قيمة Alfa Cronbach $< 0,60$ ، إعلانها موثوقة ، والعكس صحيح إذا Alfa Cronbach $> 0,60$ ، إعلانها غير موثوقة.

ث. نتائج البحث والمناقشة

وتتضمن نتائج هذه الدراسة ثنية فئات، وهي تحليل جودة ترجمات التلاميذ ، و الفئة الأخيرة تبحث حساب متوسط درجات كل جانب لمعرفة ما إذا كانت ترجمات التلاميذ ذات جودة أم لا.

وقال Nababan (2012) ، تعتمد فعالية نموذج تقييم جودة الترجمة هذا في تقييم جودة الترجمة على قدرة المقيمين أو المقيمين على تطبيقه في مختلف الأمور ، خاصة بالنسبة لأولئك المشاركين في تقييم جودة الترجمة يجب عليهم قراءة وفهم جميع المعلومات والإجراءات ذات الصلة حول كيفية استخدام أداة التقييم هذه. ابتكر Nababan (2012) أداة لتقييم جودة الترجمة بناء على ثلاثة عوامل يعني الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. في منشور في مجلته بعنوان تطوير نموذج تقييم جودة الترجمة.

هنا سيقوم الباحث نفسه بتقييم جودة ترجمات التلاميذ. سيقوم الباحث نفسه بتقييم مستوى دقة الترجمة ومقبوليتها وسهولة قراءتها. لتسهيل وتحقيق الغرض من تقييم جودة الترجمة ، من الناحية الفنية ، يتم ملء استبيانات لتقييم جودة ترجمات التلاميذ.

١. تحليل جودة نتائج ترجمة التلاميذ أ) جانب دقة



الرسم البياني ٤.١ جوانب دقة الترجمة

يقال إن الترجمة دقة إذا تم نقل معنى الكلمة أو المصطلح التقني أو العبارة أو الجملة أو الجملة الخاصة بلغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف ؛ لا يوجد أي تشويه للمعنى على الإطلاق.

يقال إن الترجمة تكون أقل دقة عندما يتم نقل معظم معاني كلمات اللغة المصدر أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك ، لا يزال هناك تشويه للمعنى أو ترجمة معاني متعددة أو هناك معاني محذوفة ، مما يزعج سلامة الرسالة.

يتم الإعلان عن عدم دقة الترجمة عندما يتم نقل معنى كلمة لغة المصدر أو المصطلح الفني أو العبارة أو الفقرة أو الجملة بشكل غير دقة إلى اللغة الهدف أو حذفها. وفيما يلي تحليل نتائج ترجمة التلاميذ:

● دقة جدا

تحليل الفقرة ١:

لغة نَحْنُ نَسْكُنُ فِي بَيْتٍ مِيمِدَانِ سُومَطْرَا الشَّمَالِيَّةِ عُنْوَانُ

المصدر: البَيْت: شارع تُوبَا رَقَم ١٧

لغة الهدف: *Kami tinggal di rumah Medan, Sumatra utara
alamat rumah: Jalan Tuba Nomor 17*

في نتائج ترجمة الجملة أعلاه ، تكون ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مناسبة واختيار الإملاء صحيحا ، إلى جانب أن نتائج الترجمة أعلاه قد أبلغت المعنى بدقة وحافظت على ديناميكيات النص الأصلي بحيث يتم تصنيف الترجمة على أنها دقة جدا.

تحليل الفقرة ٢:

لغة: أَنْظُرْ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
المصدر: الجُرَيْدَةَ

لغة الهدف: *Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang
tamu dan dia sedang membaca koran*

في ترجمة الجملة أعلاه ، تكون ترجمة المصدر إلى اللغة الهدف مناسبة واختيار الإملاء صحيح ، لذلك يتم تصنيف الترجمة على أنها دقة للغاية.

تحليل الفقرة ٣:

لغة المصدر: أَقُومُ مِنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا كُلَّ يَوْمٍ، أَذْهَبُ إِلَى الْحَمَّامِ
وَأَتَوَضَّأُ، ثُمَّ أَصَلِّيُ الْفَجْرَ فِي الْمَسْجِدِ جَمَاعَةً

لغة الهدف: *Saya bangun dari tidur awal setiap hari, saya
pergi ke kamar mandi dan berwudhu, lalu
saya Sholat subuh di masjid berjamaah*

في ترجمة الجملة أعلاه ، تكون نتائج ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مناسبة كما تم إصلاح اختيار الإملاء. ويمكن ملاحظة

أن الرسالة باللغة المصدر قد تم نقلها بالكامل ، دون أي إضافة وطرح. بحيث يتم تصنيف الترجمة على أنها دقة للغاية.

● أقل دقة

تحليل الفقرة ١ :

لغة في الطَّابِقِ العُلُوي عُرِفَ منها عُرْفَةُ النُّومِ وَعُرْفَةُ
المصدر: المُمْدَاكِرَةُ وَالْحَمَّامُ

لغة الهدف: *Di lantai atas ruang tidur dan ruang belajar dan kamar mandi*

هنا يوجد معنى تم حذفه ، ويمكن أن يعطل سلامة الرسالة. لذا فإن هذه الترجمة أقل دقة أي في الكلمة "منها" حيث تتكون الكلمة من الكلمة "من" مما يعني "Dari" و الضمائر "ها" الذي يشير إلى كلمة "عُرْفَةُ" بحيث يعني أن تكون "diantaranya" , لأنه لتسهيل الأمر على القراء لفهم الغرف في الطابق العلوي.

تحليل الفقرة ٢ :

لغة وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُمِّي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
المصدر: عُرْفَةُ الأَكْلِ

لغة الهدف: *Dan saudara perempuan saya, sedang membantu ibu menyiapkan makanan di ruang makan*

في تحليل الجملة أعلاه ترجمات معظم معاني الكلمات والمصطلحات الفنية والعبارات والجمل والجمل يتم إعادة توجيه لغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك ، لا تزال هناك ترجمات للمعاني المحذوفة. بحيث تكون هذه الترجمة أقل دقة ، أي على اسم الإشارة "هذه" الذي معناها "ini".

تحليل الفقرة ٣:

لغة ثُمَّ أَصَلَّى الْفَجَرَ فِي الْمَسْجِدِ جَمَاعَةً، أَرْجِعُ إِلَى

المصدر: الْبَيْتِ ثُمَّ أَقْرَأُ بَعْضَ آيَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

لغة الهدف: *Kemudian sholat subuh di masjid Bersama jemaah yang lain, Kembali ke rumah kemudian setelah membaca ayat Al-Quran.*

في ترجمة الجملة أعلاه ، تكون أقل دقة لأن هناك إضافة إلى معنى الكلمة. هذه هي إضافة "Bersama jemaah yang lain" التي لا ينبغي أن تكون باللغة المصدر. علاوة على ذلك ، هناك ترجمة غير صحيحة للكلمة "بَعْضَ" ، ترجمها بعض التلاميذ على أنها معنى "Setelah" بحيث لا يكون صحيحا تماما ، يجب أن يكون الضمير الصحيح "sebagian" ثم الترجمة الصحيحة للجملة أعلاه هي:

"Kemudian saya sholat subuh di masjid berjamaah, Kembali ke rumah kemudian membaca sebagian ayat Al-Quran".

● غير دقة

تحليل الفقرة ١:

لغة لَحْنٌ نَسْكُنُ فِي بَيْتِ بَيْدَانَ سَوْمَطْرًا الشَّمَالِيَّةِ عُنْوَانُ

المصدر: الْبَيْتِ: شَارِعِ ثُوبًا رَقْمَ ١٧

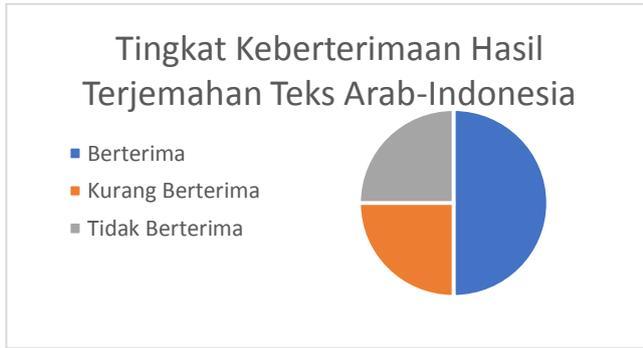
لغة الهدف: *Kami tinggal di sebuah rumah di alun-alun Sumatra Selatan alamat rumah: Jalan Luna nomor 19*

في ترجمة تحليل الجملة أعلاه غير دقة ، لأن معظم معاني الكلمات في اللغة الهدف ليست هي نفسها الرسالة المنقولة في اللغة المصدر. هناك ترجمة طالب غير صحيحة للكلمة "بَيْدَانَ" وبعض

التلاميذ يفسرونها بالمعنى "alun-alun" هذا غير مناسب لأنه يعني مدينة ميدان ولا يشير إلى كلمة "maidan" أو "مَيْدَان" مما يعني "lapangan atau alun-alun". التالي على الكلمة سُومَطْرًا الشَّمَالِيَّة ترجمها بعض التلاميذ "Sumatra selatan" إنه ليس دقة ، وبالتالي فإن الترجمة الصحيحة هي:

"Kami tinggal di Medan Sumatra utara alamat rumah: Jalan Tuba nomor 17".

(ب) جانب القبول



الرسم البياني ٤.٢ جوانب قبول الترجمة

يقال إن الترجمة مقبولة إذا كانت طبيعية. المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة الاستخدام ومألوفة للقراء ؛ العبارات والبنود والجمل المستخدمة هي وفقا لقواعد الإندونيسية. يقال إن الترجمة أقل قبولا عندما تكون الترجمة بشكل عام طبيعية بالفعل. ومع ذلك ، هناك مشاكل طفيفة في استخدام المصطلحات الفنية أو الأخطاء النحوية الطفيفة. تعتبر الترجمة غير مقبولة إذا كانت الترجمة غير طبيعية أو تبدو وكأنها عمل مترجم؛ المصطلحات الفنية المستخدمة ليست شائعة الاستخدام وليست مألوفا للقراء ؛ العبارات والبنود والجمل المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية. وفيما يلي تحليل نتائج ترجمة التلاميذ:

● مقبولة جدا

تحليل الفقرة ١:

لغة
لَحْنٌ نَسْكُنُ فِي بَيْتٍ بِمِيدَانِ سُومَطْرَا الشَّمَالِيَّةِ عُنْوَانُ
المصدر: البَيْت: شارع تُوْبَا رَقْم ١٧

لغة الهدف:
*Kami tinggal di rumah Medan, Sumatra utara
alamat rumah: Jalan Tuba Nomor 17*

في ترجمة تحليل النص أعلاه ، تبدو الترجمة طبيعية. المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة الاستخدام ، والعبارات والجمل والجمل المستخدمة تتوافق مع قواعد الإندونيسية. بحيث يتم تصنيف الترجمات على أنها مقبولة.

تحليل الفقرة ٢:

لغة
أَنْظُرُ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
المصدر: الجُرَيْدَةَ، وَهَذِهِ أُمِّي، هِيَ تَطْبُخُ الطَّعَامَ فِي الْمَطْبُخِ،
وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُمِّي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
عُرْفَةِ الْأَكْلِ، وَأَنَا أَقْرَأُ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي عُرْفَةِ
الْمُذَاكِرَةِ.

لغة الهدف:
Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak di dapur, dan ini saudaraku perempuan, dia sedang membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya sedang membaca buku Bahasa arab di ruang belajar.

في ترجمة تحليل النص أعلاه ، تبدو الترجمة طبيعية. المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة الاستخدام ، والعبارات والجمل

والجمل المستخدمة تتوافق مع قواعد الإندونيسية. من هذا التحليل ،
يتم تصنيف هذه الترجمة على أنها مقبولة للغاية.

تحليل الفقرة ٣:

وبَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ أَتَنَاوَلُ الْعِشَاءَ مَعَ عَائِلَتِي، ثُمَّ
أُرَاجِعُ الدُّرُوسَ وَأُوذِّي الْوَاجِبَاتِ الْمَدْرَسِيَّةَ أَوْ
الوَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةَ، أَشَاهِدُ التِّلْفِزُونَ قَلِيلًا، ثُمَّ أَنَامُ

Setelah Sholat isya saya makan malam
Bersama keluargaku, lalu saya mengulang
pelajaran dan mengerjakan tugas sekolah atau
pekerjaan rumah, saya menonton televisi
sebentar, lalu saya tidur.

يتم تضمين الترجمة أعلاه في جانب كونها مقبولة للغاية ، لأن
اختيار الكلمات يتوافق مع قواعد الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك ،
تبدو الجملة أو النص في الترجمة طبيعية ويمكن فهمها بسهولة ،
والرسالة المنقولة واضحة. لذلك من هذا التحليل يتم تصنيف هذه
الترجمة على أنها مقبولة جدا.

● أقل مقبول

تحليل الفقرة ١:

وَهَذَا هُوَ الطَّابِقُ السُّفْلِي فِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ عُرْفُ
مِنْهَا عُرْفَةُ النَّوْمِ وَعُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ وَالْحَمَّامُ، وَفِي
الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ عُرْفَةُ الْجُلُوسِ وَعُرْفَةُ الْأَكْلِ وَالْمَطْبُخِ
نَحْنُ نَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَنَأْكُلُ فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ

Ini lantai atas dan ini lantai bawah, dilantai
atas ada kamar-kamar antara lain kamar tidur,
ruang belajar dan kamar mandi, di lantai
bawah ruang duduk, ruang makan dan dapur
aku duduk dan makan di ruang makan.

في تحليل النص أعلاه ، بشكل عام ، تبدو الترجمة طبيعية بالفعل ، ولكن هناك مشكلة طفيفة في استخدام المصطلحات الفنية أو هناك خطأ نحوي طفيف ، في الترجمة أعلاه هناك كلمات محذوفة. هذا في الكلمة "عُرْفَةَ الْجُلُوسِ" مما يعني "ruang tamu" لذلك يتم تصنيف ترجمة تحليل الحوار هذا على أنها أقل قبولاً.

تحليل الفقرة ٢:

لغة أنظُرْ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
المصدر: الجَرِيدَةَ

لغة الهدف: *Saya sedang melihat ayah saya sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran*

في تحليل الحوار أعلاه ، بشكل عام ، شعرت الترجمة بأنها طويلة. ومع ذلك ، هناك مشكلة طفيفة في استخدام المصطلحات الفنية أو هناك خطأ نحوي طفيف ، في الترجمة أعلاه هناك معنى محذوف ، أي في الكلمة أنظُرْ وهو فعل الأمر مما يعني "Lihatlah" بحيث يمكن أن تتداخل مع سلامة رسالة اللغة المصدر.

تحليل الفقرة ٣:

لغة أَقُومُ مِنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا كُلَّ يَوْمٍ، أَذْهَبُ إِلَى الْحَمَّامِ
المصدر: وَأَتَوَضَّأُ، ثُمَّ أَصَلِّي الفَجْرَ فِي المَسْجِدِ جَمَاعَةً، أَرْجِعُ
إِلَى البَيْتِ ثُمَّ أَقْرَأُ بَعْضَ آيَاتِ القُرْآنِ الكَرِيمِ

لغة الهدف: *Saya bangun dari tempat tidur setiap hari, lalu saya pergi ke kamar mandi dan pergi sholat subuh Bersama jamaah yang lain, sepulang dari masjid saya pulang kerumah langsung membaca ayat Al-Qur'an.*

في الترجمة أعلاه ، يتم تصنيفها على أنها أقل قبولاً ، لأن هناك معاني للكلمات التي يتم حذفها والجمل التي يتم ترجمتها بعض هؤلاء التلاميذ لديهم إضافات وطرح للمعنى حتى يتمكنوا من التدخل في سلامة الرسالة التي تنقلها اللغة المصدر.

● غير مقبول

تحليل الفقرة ١ :

وهَذَا هُوَ الطَّابِقُ السُّفْلِيُّ فِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ عُزْفٌ
لغة
منها عُزْفَةُ النَّوْمِ وَعُزْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ وَالْحَمَامِ، وَفِي
المصدر:
الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ عُزْفَةُ الْجُلُوسِ وَعُزْفَةُ الْأَكْلِ وَالْمَطْبُحِ
نَحْنُ نَجْلِسُ فِي عُزْفَةِ الْجُلُوسِ

Disana ada lantai atas, lantai bawah dilantai atas ada beberapa ruang diantaranya ruang tidur, ruang belajar dan kamar mandi dan lantai bawah ada ruang tamu dan ruang makan dan dapur kami duduk di ruang duduk. لغة الهدف:

في ترجمة تحليل الحوار أعلاه ، لا يتم استخدام الترجمة بشكل شائع بسبب استخدام الجمل التي لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية واختيار الإملاء غير الصحيح ، أي استخدام الكلمات "Disana" الذي يشير إلى كلمة وهذا نظرا لأن كلمة نقطة تشير أو تشير إلى شيء قريب ، فإن الترجمة غير صحيحة. لذلك ، يتم تصنيف ترجمة هذا النص على أنها غير مقبولة.

تحليل الفقرة ٢ :

أَنْظُرْ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُزْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
لغة
المصدر: الجريدة

لغة الهدف: *Saya sedang melihat ayah saya sedang duduk di ruang tamu dan membaca koran*

في ترجمة بعض هؤلاء التلاميذ ، لا يتم استخدام الترجمة بشكل شائع بسبب استخدام الجمل التي لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية ، وكذلك في الكلمة "saya sedang melihat" أقل ملاءمة في ترجمة الكلمات "أنظر" لأنها كلمة فعل الأمر. ثم تصبح الترجمة الصحيحة "lihatlah" لذلك ، يتم تصنيف ترجمة هذا النص على أنها غير مقبولة.

تحليل الفقرة ٣:

لغة المصدر: *أَفُؤْمٌ مِّنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا كُلَّ يَوْمٍ، أَذْهَبُ إِلَى الْحَمَّامِ وَأَتَوَضَّاءُ، ثُمَّ أَصَلِّي الفَجْرَ فِي المَسْجِدِ جَمَاعَةً، أَرْجِعُ إِلَى البَيْتِ ثُمَّ أَقْرَأُ بَعْضَ آيَاتِ القُرْآنِ الكَرِيمِ*

لغة الهدف: *Saya bangun dari tidur setiap hari, saya pergi ke kamar mandi dan berwudhu, kemudian sholat subuh di masjid berjamaah kemudian pergi ke sekolah.*

في الترجمة أعلاه ، تم تصنيفها على أنها غير مقبولة لأن هناك العديد من الكلمات التي تم حذفها أو عدم ترجمتها.

ج) جانب سهولة القراءة



الرسم البياني ٤.٣ جوانب سهولة قراءة الترجمة

يقال إن الترجمة تتمتع بمستوى عال من سهولة القراءة إذا شعرت بأنها طبيعية. يمكن للقراء فهم الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل أو النصوص المترجمة بسهولة. و تتمتع الترجمات بمستوى معتدل من سهولة القراءة ، وبشكل عام يمكن فهم الترجمات من قبل القراء. ومع ذلك ، هناك بعض المقاطع التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة. و يتم الإعلان عن أن الترجمة ذات مستوى قراءة منخفض عندما يصعب على القارئ فهم الترجمة. وفيما يلي تحليل نتائج ترجمة التلاميذ:

● سهولة قراءة عالية

تحليل الفقرة ١:

لغة
لغة
المصدر:
لغة الهدف:

نَحْنُ بِنَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَنَأْكُلُ فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ،
وَنَقْرَأُ وَنَكْتُبُ وَنَدْرُسُ فِي عُرْفَةِ الْمَذَاكِرَةِ، وَنَعْتَسِلُ
فِي الْحَمَّامِ، وَنَطْبُخُ الْأَطْعِمَةَ فِي الْمَطْبَخِ.

Kami duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan, dan kami membaca, menulis dan belajar di ruang belajar, dan kami mencuci di kamar mandi, dan memasak makanan di dapur.

لغة الهدف:

يتم تضمين الترجمة أعلاه في جانب سهولة القراءة العالية ، لأن اختيار الكلمات يتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن فهم الجمل أو النصوص التي ترجمها بعض هؤلاء التلاميذ بسهولة والرسالة المنقولة واضحة. بحيث تتمتع الترجمة في تحليل هذا الحوار بمستوى عال من سهولة القراءة.

تحليل الفقرة ٢:

لغة
 أَنْظُرْ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
المصدر: الْجُرَيْدَةَ، وَهَذِهِ أُمِّي، هِيَ تَطْبُخُ الطَّعَامَ فِي الْمَطْبَخِ،
 وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُمِّي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
 عُرْفَةِ الْأَكْلِ، وَأَنَا أَقْرَأُ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي عُرْفَةِ
 الْمَذَاكِرَةِ.

لغة الهدف:
 Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak di dapur, dan ini saudaraku perempuan, dia sedang membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya sedang membaca buku Bahasa arab di ruang belajar.

يتم تضمين الترجمة أعلاه في جانب سهولة القراءة العالية ، لأن اختيار الكلمات يتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن فهم الجملة أو النص في الترجمة بسهولة وتكون الرسالة المنقولة واضحة. بحيث تتمتع الترجمة في تحليل هذا الحوار بمستوى عال من سهولة القراءة.

تحليل الفقرة ٣:

لغة
 وَبَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ أَتَنَاوَلُ الْعِشَاءَ مَعَ عَائِلَتِي، ثُمَّ
المصدر: أَرَايَعُ الدُّرُوسَ وَأُوذِي الْوَاجِبَاتِ الْمَدْرَسِيَّةِ أَوْ

الوَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ، أَشَاهِدُ التِّلْفِزِيُونِ قَلِيلًا، ثُمَّ أَنَامُ

Setelah Sholat isya saya makan malam Bersama keluargaku, lalu saya mengulang pelajaran dan mengerjakan tugas sekolah atau pekerjaan rumah, saya menonton televisi sebentar, lalu saya tidur.

لغة الهدف:

يتم تضمين الترجمة أعلاه في جانب سهولة القراءة العالية ، لأن اختيار الكلمات يتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن فهم الجملة أو النص في الترجمة بسهولة وتكون الرسالة المنقولة واضحة. بحيث تتمتع الترجمة في تحليل هذا الحوار بمستوى عال من سهولة القراءة.

● سهولة القراءة المتوسطة

تحليل الفقرة ١ :

لغة هَذَا هُوَ الطَّابِقُ الْعُلُويِّ، وَهَذَا هُوَ الطَّابِقُ السُّفْلِي
المصدر: فِي الطَّابِقِ الْعُلُويِّ عُرْفٌ مِنْهَا عُرْفَةٌ النَّوْمِ وَعُرْفَةٌ
الْمُذَاكِرَةِ وَالْحَمَّامِ، وَفِي الطَّابِقِ السُّفْلِي عُرْفَةٌ الْجُلُوسِ
وَعُرْفَةٌ الْأَكْلِ وَالْمَطْبَخِ

Ini lantai atas dan ini lantai bawah, di lantai atas ruangnya ada didalamnya: ruang tidur dan ruang belajar dan kamar mandi dan lantai bawah: ruang tamu dan ruang makan dan dapur.

لغة الهدف:

في ترجمة تحليل النص أعلاه ، يكون مستوى فهم هذا النص معتدلاً لأنه بشكل عام يمكن فهم هذه الترجمة ، ولكن هناك أجزاء معينة يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة. لذلك هذه الترجمة لديها سهولة قراءة معتدلة.

تحليل الفقرة ٢ :

لغة أَنْظُرْ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ

المصدر: الجَرِيدَةُ، وَهَذِهِ أُمِّي، هِيَ تَطْبُخُ الطَّعَامَ فِي المَطْبَخِ،
وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُمِّي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
عُرْفَةِ الأَكْلِ، وَأَنَا أَقْرَأُ كِتَابَ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فِي عُرْفَةِ
المُذَاكِرَةِ.

لغة الهدف: *Lihatlah ini ayahku sedang di ruang tamu dan dia membaca koran dan ini ibuku memasak makanan di dapur ada saudaraku sedang membantu ibu menyiapkan makanan di ruang makan, sementara saya sedang sedang membaca buku Bahasa arab di ruang belajar.*

في ترجمة تحليل النص أعلاه ، يكون مستوى فهم هذا النص معتدلا لأنه بشكل عام يمكن فهم هذه الترجمة ، ولكن هناك أجزاء معينة يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة. لذلك هذه الترجمة لديها سهولة قراءة معتدلة.

● سهولة قراءة منخفضة

تحليل الفقرة ١:

لغة هَذَا هُوَ الطَّابِقُ العُلُويِّ، وَهَذَا هُوَ الطَّابِقُ السُّفْلِي
المصدر: فِي الطَّابِقِ العُلُويِّ عُرْفٌ مِنْهَا عُرْفَةُ النَّوْمِ وَعُرْفَةُ
المُذَاكِرَةِ وَالحَمَّامِ، وَفِي الطَّابِقِ السُّفْلِي عُرْفَةُ الجُلُوسِ
وَعُرْفَةُ الأَكْلِ وَالمَطْبَخِ.

لغة الهدف: *Ini dia lantai atas dan ini dia lantai bawah, di atas ruangan ruang tidur dan ruang belajar dan kamar mandi. Di ruang bawah ruang tamu dan ruang makan dan dapur.*

في ترجمة تحليل الحوار أعلاه ، يصعب فهم الترجمة لأن الرسالة المنقولة في هذه الترجمة غير مفهومة ، بحيث يكون للتحليل في هذا الحوار مستوى منخفض من سهولة القراءة.

تحليل الفقرة ٢:

لغة
المصدر: أَنْظَرَ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ
 الْجُرِيدَةَ، وَهَذِهِ أُمِّي، هِيَ تَطْبُخُ الطَّعَامَ فِي الْمَطْبَخِ،
 وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُمِّي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
 عُرْفَةِ الْأَكْلِ، وَأَنَا أَقْرَأُ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي عُرْفَةِ
 الْمَذَاكِرَةِ.

لغة الهدف: Lihatlah ini ayahku sedang di ruang tamu dan
 dia membaca koran dan ibuku dia membantu
 memasak makanan di ruang makan dan saya
 membaca buku Bahasa arab di ruang belajar.

في ترجمة تحليل الحوار أعلاه ، يصعب فهم الترجمة لأن الرسالة
 المنقولة في هذه الترجمة غير مفهومة ، بحيث يكون للتحليل في هذا
 الحوار مستوى منخفض من سهولة القراءة.

تحليل الفقرة ٣:

لغة
المصدر: أَقُومُ مِنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا كُلَّ يَوْمٍ، أَذْهَبُ إِلَى الْحَمَّامِ
 وَأَتَوَضَّأُ، ثُمَّ أَصَلِّي الفَجْرَ فِي الْمَسْجِدِ جَمَاعَةً، أَرْجِعُ
 إِلَى الْبَيْتِ ثُمَّ أَقْرَأُ بَعْضَ آيَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

لغة الهدف: Saya pergi ke kamar mandi berwudhu dan saya
 sholat di masjid berjamaah saya Kembali
 kerumah lalu saya membaca Sebagian ayat al-
 quran.

في ترجمة تحليل الحوار أعلاه ، يصعب فهم الترجمة لأن الرسالة
 المنقولة في هذه الترجمة يصعب فهمها ، لذلك في هذا التحليل
 الحوارية لديه سهولة قراءة منخفضة.

ج. مناقشة البيانات

١. جوانب دقة

يتم جمع البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج ترجمات التلاميذ ، ثم يتم تحديد النسبة المئوية. في هذه الدراسة ، كان هناك نص عربي يبلغ مجموعه 3 فقرات ، ويتكون من 23 جملة. يتم الحصول على النسبة المئوية بحساب عدد الجمل المترجمة بدقة ومقبولة وقراءتها ثم القسمة على عدد الجمل مضروبة في 100%، حيث يبلغ عدد التلاميذ الذين يترجمون 20 تلميذ.

بعد قراءة عملية التحليل ومقارنتها وإجرائها ، وجد الباحثون أن نتائج الترجمة بشكل عام تتمتع بمستوى عال من الدقة. هذا يعني أن النص المترجم يتم نقله بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يمكن رؤية مستوى دقة نتائج ترجمة التلاميذ في الجدول التالي:

الجدول ٤.٤ جدول تصنيف دقة ترجمة التلاميذ

No.	Nama responden	Keakuratan			Skor
		3	2	1	
1.	Indi Cahyanti	-	19 82.6%	4 17.39%	2
2.	M. Sahal Mahfud	-	19 82.6%	4 17.39%	2
3.	Alia Rahma	22 95.6%	-	1 4.34%	3
4.	Labib	-	16 69.56%	7 30.43%	1
5.	Sindi Yulfa Nur	21 91.30	2 8.69%	-	3
6.	Jufita Widiyanti	22 95.6%	1 4.34%	-	3
7.	Farhan Mahendra	-	10 43.47%	13 56.52%	1
8.	Hanif Ramadhan	21 91.30%	2 8.69%	-	3
9.	Bakhtiar Mu'arifin	22 95.6%	-	1 4.34%	3
10.	Nadindra Ruli	19 82.6%	3 13.04%	1 4.34%	2
11.	Windhi Putri	4 17.39%	19 82.6%	-	2
12.	Virena Eka	22 95.6%	-	1 4.34%	3
13.	Nadia Amelinda	-	17 73.91%	6 26.08%	1

No.	Nama responden	Keakuratan			Skor
		3	2	1	
14	Tessa	-	15 65.21%	8 34.78%	2
15.	Rayya Putri	4 17.39%	19 82.6%	-	2
16.	Yosa Rega	-	14 60.68%	9 39.13%	1
17.	Ayu Hardiyanti	-	16 69.56%	7 30.43%	1
18.	Dzaky Mahib	4 17.39%	16 69.56%	3 13,04%	2
19.	Alifia Rahmadhani	5 21.73%	17 73.91%	1 4.34%	2
20.	Muhammad Al Karim	3 13.04%	20 86.95%	-	2
Rata-rata					2.05

من بين 20 تلميذ قاموا بالترجمة ، كان هناك (52,17%) 12 البيانات المترجمة بدقة جدا و (73,91%) 17 البيانات التي تتم ترجمتها بشكل أقل دقة و (60,86%) 14 البيانات المترجمة بشكل غير دقة.

من البيانات التي تندرج في فئة الدقة وعدم الدقة وغير الدقة ، يمكن القول أنه بشكل عام ، تمت ترجمة معظم نصوص اللغة المصدر بشكل جيد ، من نتائج الحسابات أعلاه ، يتم الحصول على أكبر البيانات ، وهي 73,91% لذلك ، توجد معظم البيانات الواردة في فئة الجوانب غير دقة ، وبالتالي ، فإن نتائج ترجمات التلاميذ بشكل عام تم نقل معنى أو رسالة اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف ، ولكن لا يزال هناك تشويه للمعنى أو ترجمة معاني مزدوجة وهناك معاني يتم حذفها ، بحيث يمكن أن تتداخل مع سلامة الرسالة.

٢. جوانب القبول

يقال إن الترجمة مقبولة إذا كانت طبيعية. المصطلحات الفنية المستخدمة شائعة الاستخدام ومألوفة للقراء ؛ العبارات والبنود والجمل المستخدمة هي وفقا لقواعد الإندونيسية. يقال إن الترجمة أقل قبولا عندما تكون الترجمة بشكل عام طبيعية بالفعل. ومع ذلك ، هناك مشاكل طفيفة في استخدام المصطلحات

الفنية أو الأخطاء النحوية الطفيفة. تعتبر الترجمة غير مقبولة إذا كانت الترجمة غير طبيعية أو تبدو وكأنها عمل مترجم؛ المصطلحات الفنية المستخدمة ليست شائعة الاستخدام وليست مألوفة للقراء؛ العبارات والبنود والجمل المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية. يمكن رؤية مستوى قبول نتائج ترجمة التلاميذ في الجدول التالي:

الجدول ٤.٥ جدول تصنيف قبول ترجمة التلاميذ

No.	Nama responden	Keberterimaan			Skor
		3	2	1	
1.	Indi Cahyanti	-	19 82.6%	4 17.39%	2
2.	M. Sahal Mahfud	-	21 91.30%	2 8.69%	2
3.	Alia Rahma	23 95.6%	-	-	3
4.	Labib	-	11 47.82%	12 26.08%	1
5.	Sindi Yulfa Nur	23 95.6%	-	-	3
6.	Jufita Widiyanti	23 95.6%	-	-	3
7.	Farhan Mahendra	10 43.47%	13 56.52%	-	2
8.	Hanif Ramadhan	22 95.6%	1 4.34%	-	3
9.	Bakhtiar Mu'arifin	22 95.6%	-	1 4.34%	3
10.	Nadindra Ruli	4 17.39%	19 82.6%	-	2
11.	Windhi Putri	4 17.39%	19 82.6%	-	3
12.	Virena Eka	22 95.6%	-	1 4.34%	3
13.	Nadia Amelinda	-	17 73.91%	6 26.08%	1

No.	Nama responden	Keberterimaan			Skor
		3	2	1	
14	Tessa	-	19 82.6%	4 17.39%	3
15.	Rayya Putri	3 13,04%	20 86.95%	-	3
16.	Yosa Rega	-	14 60.68%	9 39.13%	1
17.	Ayu Hardiyanti	-	16 69.56%	7 30.43%	1
18.	Dzaky Mahib	-	16 69.56%	7 30.43%	1
19.	Alifia Rahmadhani	18 78.26%	5 21.73%	-	3
20.	Muhammad Al Karim	20 86.95%	3 13,04%	-	3
Rata-rata					2.3

من بين 20 تلميذ قاموا بالترجمة، كان هناك 12 (52,17%) بيانات مترجمة المقبول و 15 (65,21%) بيانات مترجمة أقل المقبول و 10 (43,47%) بيانات مترجمة غير المقبول.

من إجمالي الترجمات المقبول والأقل المقبول وغير المقبول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ما يقرب من 70% من نصوص اللغة المصدر تترجم بشكل مقبول بشكل عام. يتم ترجمة المتبقية بشكل غير مقبول. من بين البيانات الواردة ، معظمها المقبول في فئة الجوانب الأقل المقبول ، وبالتالي فإن ترجمات التلاميذ تبدو بشكل عام طبيعية وطبيعية ومألوفة لثقافة القارئ ، ولكن لا تزال هناك أخطاء نحوية طفيفة أو تشعر بأنها غير طبيعية.

٣. جوانب سهولة القراءة

يقال إن الترجمة تتمتع بمستوى عال من سهولة القراءة إذا شعرت بأنها طبيعية. يمكن للقراء فهم الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجمل أو النصوص المترجمة بسهولة. تتمتع الترجمات بمستوى معتدل

من سهولة القراءة ، وبشكل عام يمكن فهم الترجمات من قبل القراء. ومع ذلك ، هناك بعض المقاطع التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة. يتم الإعلان عن أن الترجمة ذات مستوى قراءة منخفض عندما يصعب على القارئ فهم الترجمة. يمكن رؤية مستوى سهولة قراءة نتائج ترجمة التلاميذ في الجدول التالي:

الجدول ٤.٦ جدول تصنيف سهولة القراءة ترجمة التلاميذ

No.	Nama responden	Keterbacaan			Skor
		3	2	1	
1.	Indi Cahyanti	4 17.39%	19 82.6%	-	2
2.	M. Sahal Mahfud	2 8.69%	21 91.30%	-	2
3.	Alia Rahma	23 95.6%	-	-	3
4.	Labib	-	10 43.47%	13 56.52%	1
5.	Sindi Yulfa Nur	23 95.6%	-	-	3
6.	Jufita Widiyanti	23 95.6%	-	-	3
7.	Farhan Mahendra	10 43.47%	13 56.52%	-	2
8.	Hanif Ramadhan	22 95.6%	1 4.34%	-	3
9.	Bakhtiar Mu'arifin	22 95.6%	1 4.34%	-	3
10.	Nadindra Ruli	4 17.39%	19 82.6%	-	2
11.	Windhi Putri	19 82.6%	4 17.39%	-	3
12.	Virena Eka	-	21 91.30%	2 8.69%	2
13.	Nadia Amelinda	8 34.78%	15 65.21%	-	2
14.	Tessa	4 17.39%	19 82.6%	-	3

No.	Nama responden	Keterbacaan			Skor
		3	2	1	
15.	Rayya Putri	-	20 86.95%	3 13.04%	2
16.	Yosa Rega	-	10 43.47%	13 56.52%	1
17.	Ayu Hardiyanti	-	11 47.82	12 52.17%	1
18.	Dzaky Mahib	22 95.62%	1 4.34%	-	3
19.	Alifia Rahmadhani	-	12 52.17%	11 47.82%	1
20.	Muhammad Al Karim	-	10 43.47%	13 56.52%	1
Rata-rata					2.15

من بين 20 تلاميذ قاموا بالترجمة، كان هناك 13 (56,52%) من البيانات المترجمة ذات سهولة قراءة عالية، و 17 (73,91%) من البيانات المترجمة لديها سهولة قراءة متوسطة، و 7 (30,43%) بيانات مترجمة لديه سهولة قراءة منخفضة. من بين البيانات الواردة ، معظمها في فئة جوانب سهولة القراءة المتوسطة ، وبالتالي ، يمكن فهم نتائج ترجمات التلاميذ بشكل عام من قبل القراء ، ولكن هناك أجزاء معينة يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.

د. جودة نتائج الترجمة

في نموذج تقييم جودة الترجمة وبقال (2012) Nababan ، يكون لكل جانب وزن تقييم ، حيث تكون القيمة ٣ لدقة جدا ، والقيمة ٢ الأقل دقة ، والقيمة ١ لغير الدقة. العملية الحسابية اللازمة لإيجاد إجمالي نقاط جودة الترجمة هي جمع متوسط الدرجات لكل جانب مضروبا في قيمة كل جانب مقسوما على عدد قيم الأبعاد. فيما يلي صيغة لسهولة الحساب:

$$(Skor\ rata - rata\ keakuratan \times 3) + (Skor\ rata - rata\ keberterimaan) + (Skor\ rata - rata\ keterbacaan)$$

Bobot nilai setiap aspek

الجدول ٤.٧ متوسط الدرجات
جودة نتائج الترجمة

جوانب	دقة			مقبول			سهولة القراءة			
	نقاط	1	2	3	1	2	3	1	2	3
مبتدئين	1		2			2			2	
	2		2			2			2	
	3			3			3			3
	4	1			1			1		
	5			3			3			3
	6			3			3			3
	7	1				2			2	
	8			3			3			3
	9			3			3			3
	10		2			2			2	
	11		2				3			3
	12			3			3		2	
	13	1			1				2	
	14		2				3			3
	15		2				3		2	
	16	1			1			1		
	17	1			1			1		
	18		2		1					3
	19		2				3	1		
	20		2				3	1		

الجدول ٤.٨ متوسط الدرجات
جودة نتائج الترجمة

جوانب	مجموع	متوسط
دقة جدا	41	2,05
أقل دقة		

غير دقة		
مقبول جدا أقل مقبول غير مقبول	46	2.30
سهولة قراءة عالية سهولة قراءة متوسطة سهولة قراءة منخفضة	43	2,15

إجمالي متوسط نقاط جودة الترجمة:

$$\frac{(2.05 \times 3) + (2.30 \times 2) + (2.15 \times 1)}{3+2+1}$$

$$\frac{6.15 + 4.6 + 2.15}{6}$$

$$= 2.15$$

بعد حساب النتيجة الإجمالية من متوسط الدرجات لكل جانب ؛ تم الحصول على الدقة والمقبولية وسهولة القراءة ، وكان متوسط درجة الدقة الإجمالية 2,05 وللقبول تم الحصول على درجة 2,30 ، وكانت درجة سهولة القراءة 2,15. حيث أن درجة هي 1 وأعلى درجة هي 3. لذلك عند النظر إليها من إجمالي الدرجات المنتجة ، فإنها تظهر أن الترجمة بشكل عام قيد التشغيل ، مستوى أقل دقة ، ومستوى أقل القبول ومستوى سهولة قراءة متوسطة.

أقل دقة تعني أن نتائج النص المترجم للطالب بشكل عام معنى أو رسالة اللغة المصدر قد تم نقلها بدقة إلى اللغة الهدف ، ولكن لا يزال هناك تشويه للمعنى أو ترجمة ذات معنى مزدوج وهناك معنى محذوف ، مما يخل بسلامة الرسالة. بالنسبة لمستوى القبول ، يكون على مستوى معتدل من القبول ، وبالتالي ، فإن نتائج ترجمات التلاميذ تبدو بشكل عام طبيعية وطبيعية ومألوفة

مع ثقافة القارئ ، ولكن لا يزال هناك تشويه للمعنى أو ترجمة معاني مزدوجة وهناك معاني يتم حذفها ، وذلك لتعطيل سلامة الرسالة. وأخيرا ، بالنسبة لسهولة القراءة ، فهي في سهولة قراءة متوسطة ، وبالتالي ، فإن نتائج ترجمات التلاميذ مفهومة بشكل عام للقراء ، ولكن هناك مقاطع معينة يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخاتمة

بعد إجراء البحث ، يمكن استنتاج أن جودة الترجمة في ترجمة نصوص القراءة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى تلاميذ الصف العاشر في مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين تتمتع بجودة ترجمة ، وهي فإنها تظهر أن الترجمة بشكل عام في جانب أقل دقة و في جانب أقل مقبول وعند جانب سهولة قراءة متوسطة. هناك ثلاثة جوانب لتقييم جودة الترجمة، وهي الدقة والمقبولية وسهولة القراءة.

● جانب دقة : نتائج تحليل جودة ترجمة تلاميذ الصف العاشر الأساسي بمدرسة العالية الحكومية ١ سراغين. على جانب الدقة ، تمت ترجمة 12 (52,17%) بيانات بدقة و 17 (73,91%) تمت ترجمة البيانات بشكل أقل دقة و 14 (60,86%) تمت ترجمة البيانات بشكل غير دقة. من البيانات التي تندرج في فئة دقة وأقل دقة وغير دقة ، يمكن القول أنه ، بشكل عام تمت ترجمة معظم نصوص اللغة المصدر بشكل جيد ، من نتائج الحساب أعلاه ، يتم الحصول على أكبر البيانات بنسبة 73,91% ، وبالتالي فإن معظم البيانات المدخلة هي في فئة الجوانب غير الدقة.

● جانب مقبول : كان معدل قبول نتائج التلاميذ المترجمة مرتفعا في الغالب مع ترجمة 12 (52,17%) بيانات بشكل مقبول ، و 15 (65,21%) بيانات مترجمة بشكل أقل مقبول و 10 (43,47%) بيانات وهو ما يترجم إلى غير مقبول. من إجمالي الترجمات المقبولة والأقل قبولا وغير المقبولة أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ما يقرب من 70% من نصوص اللغة المصدر تترجم بشكل مقبول بشكل عام. يتم ترجمة المتبقية بشكل غير مقبول. من بين البيانات الواردة ، معظمها في فئة الجوانب الأقل قبولا ، وبالتالي ، فإن ترجمات

التلاميذ تبدو بشكل عام طبيعية وطبيعية ومألوفة مع ثقافة القارئ ، ولكن لا تزال هناك بعض الأخطاء النحوية.

- جانب سهولة القراءة : أظهر مستوى سهولة قراءة النص العربي أن 13 (56,52%) من البيانات المترجمة لديها سهولة قراءة عالية و 17 (73,91%) من البيانات المترجمة ذات سهولة قراءة متوسطة و 7 (30,43%) من البيانات المترجمة ذات سهولة قراءة منخفضة. من بين البيانات الواردة ، معظمها في فئة جوانب سهولة القراءة المتوسطة ، وبالتالي ، يمكن فهم نتائج ترجمات التلاميذ بشكل عام من قبل القراء ، ولكن هناك أجزاء معينة يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.

ب. توجهات

بناء على نتائج هذه الدراسة ، هناك عدة اقتراحات من الباحثين ومن الضروري أن تقوم مدرسو مدرسة عالية نيجيري ١ سراجن بتحسين جودة ترجمات التلاميذ في ترجمة النصوص العربية ، وهي :

١. تحسين الأنشطة تشجيع اللغة (الدافع اللغوي) لرفع روح اللغة العربية وزيادة مفردات التلاميذ.
٢. تقديم العديد من التدريبات في تطبيق القواعد بحيث يكون لدى التلاميذ إتقان واسع وعميق ، خاصة بالنسبة للقواعد التي لها اختلافات كثيرة مع النظام الإندونيسي.
٣. إضافة ممارسة في ترجمة النص العربي من الأخبار الحالية، المأخوذة من الإنترنت أو وسائل الإعلام الأخرى. بحيث يكون لدى التلاميذ معرفة واسعة بالمصطلحات الجديدة الموجودة في النص الإخباري العربي.
٤. بعد إعطاء الكثير من الممارسة حول الترجمة التي تقوم بعد ذلك بتقييمها على الفور ، بحيث يمكن التغلب على الأخطاء في الترجمة على الفور.

قائمة المراجع

- نهي أولين. (٢٠٢١). تقييم تعلم اللغة العربية عبر الإنترنت بنموذج STAKE
COUNTENANCE في أثناء جائحة كوفيد ٩١. مجلة السناتونة : يوجياكارتا.
مقدار. ٧, رقم. ١
- زين العارفين. (٢٠٠٨). كتاب اللغة العربية طرائق تعليمها و تعلمها. بادانج: مطبعة
حيفا للنشر والتوزيع
- محمد أفيوالدين., غوناوان. ٢٠٢١. تقنيات الترجمة والعالقة النحوية في ترجمة اسم
املؤسسة جامعة كديري الإسلامية الحكومية لدى املجتمع الأكاديمي قسم تعليم
اللغة العربية. أساليونا: مجلة اللغة العربية وتعليمها. المجلد الخامس, الرقم الأولى
- Abdullah, K. 2005. Buku Berbagai Metodologi dalam penelitian Pendidikan Dan
Manajemen. Gowa: Gunadarma Ilmu
- Afifah, Yasmin., & Sajarwa. 2023. *Analisis Teknik Penerjemahan Abstrak
Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Dan Implementasinya Terhadap
Keakuratan Penerjemahan*. Jurnal Shibghoh, Vol. 1
- Akmaliyah. 2017. Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab
- Al-Farisi, Zaka. 2011. Buku Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia. Bandung:
PT Remaja Rosdakarya
- Alang Wicaksono, Muhammad. 2021. *Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa
arab*. Jurnal Uktub, Vol. 1, No. 1
- Amalia, S., & Irwan, D. 2021. *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di
Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*. Jurnal Al-Mu'arrib, Vol. 1, No. 1
- Arifin, Zainal. 2008. Al-Lughah Al-Arabiyah Tharaiqu Ta'limiha Wa
Ta'allumiha. Padang: Hayfa Press

- Budiarti, Meliza. 2019. *Strategi menterjemah dan Upaya Pengentasan problematika Penerjemahan Arab di Kalangan Mahasiswa*. Jurnal Diwan, Vol. 11, No. 1
- Hamzah, Amir. 2015. *Penilaian Kualitas Terjemahan*. Skripsi: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta
- Hardani. 2020. *Buku Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Yogyakarta: CV. Pustaka Ilmu
- Huda, Nurul. 2019. *Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII*. Jurnal Al-Fazuna, Vol. 2, No. 2
- Kembaren, Farida Repelita Waty. 2018. *Book Translation Theory and Praticce*. Medan: Universitas Islam Negeri Sumatera Utara
- Khoiriyah, Hidayatul. 2020. *Kualitas Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*. Jurnal Al-Mi'yar, Vol. 3, No. 1
- Mashadi, Said. 2019. *Penerjemahan: Teori dan Praktik*. Tangerang: PT Pustaka Mandiri
- Muchayyaroh, Zahrotun. 2020. *Analisis Kualitas Terjemahan Subtittle Film "Bilal Bin Rabah"*. Skripsi: Universitas Negeri Semarang
- Muchtar, Muhizar., FRW. Kembaren. 2018. *Book Basic Theory of Translation*. Mitra medan: Medan
- Munip, Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke dalam Bahasa Indonesia*. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta: Bidang Akademik
- Nababan, Mangatur., dkk. 2012. *Pengembangan Penilaian Kualitas Terjemah*. Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1
- Niswah, Nujumun. 2021. *Permasalahan Penerjemahan Arab-Indonesia yang dihadapi Mahasiswa Sebagai Penerjemah Pemula*. Jurnal Arabia, Vol. 13, No. 1

- Noviani, Marinda., & Moh. Abdul Kholiq. (2023). *Problematika dan Solusi Pembelajaran Keterampilan Berbicara pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di UIN Raden Mas Said Surakarta*. Jurnal Ar- Rayah Al-Islam, Vol. 7, No. 1
- Nugraha. 2008. Buku Dasar-dasar Penerjemahan Bahasa Arab Teori dan Praktik. Bandung: Al Qaprint Jatinangor
- Prandika Putra, Pebri. 2021. Buku Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris. Yogyakarta: Penerbit Samudra Biru
- Setiadi, Syamsi. 2017. Buku Penerjemahan Arab-Indonesia. Jakarta: Maninjau Press
- Siregar, Roswani. 2017. Buku Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak. Medan: Pustaka Bangsa Press
- Sugiyono. 2018. Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D. Yogyakarta: Alfabeta
- Suhartina. 2021. Menulis Karya Ilmiah Bukan Hanya Sekedar Teori. Jawa Timur: CV. Penerbit Qira Media
- Syihabuddin. 2016. Buku Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik. Bandung: Humaniora

Lampiran 1**PEDOMAN OBSERVASI DAN DOKUMENTASI****A. Pedoman Observasi**

Data mengenai jumlah peserta didik keseluruhan dan jumlah peserta didik masing-masing kelas di madrasah Aliyah negeri 1 sragen.

B. Pedoman Dokumentasi

Dokumentasi mengenai jumlah peserta didik keseluruhan dan jumlah peserta didik masing-masing kelas di madrasah Aliyah negeri 1 sragen.

Lampiran 2

Jumlah Responden Setiap Kelas

No.	Kelas	Siswa		Total
		Putra	Putri	
1.	X IPA 1	13	25	38
2.	X IPA 2	12	26	38
3.	X IPA 3	16	22	38
4.	X IPA 4	16	22	38
5.	X IPA 5	12	26	38
6.	X IPS 1	13	25	38
7.	X IPS 2	12	26	38
8.	X IPS 3	14	24	38
9.	X IPS 4	10	28	38
10.	X IPS 5	13	25	38
Jumlah				380

Lampiran 3

Lembar Kisi-Kisi Tes Uraian

KISI – KISI TES URAIAN KELAS 10 SEMESTER 1

Satuan Pendidikan : MAN 1 SRAGEN
Bentuk Soal : Pilihan Ganda
Mata Pelajaran : Bahasa Arab
Alokasi Waktu : 1 Jam
Tahun Pelajaran : 2022/2023

No.	KI/KD	Materi Pokok	Indikator Kompetensi	Bentuk Soal
1	3.3 Memahami fungsi sosial, struktur teks dan unsur kebahasaan bentuk, kata dan makna) dari teks sederhana yang berkaitan dengan tema: الأسرة و البيت yang melibatkan tindak tutur membandingkan sesuatu dengan memperlihatkan bentuk, makna dan fungsi dari susunan gramatikal: الضمير (المنفصل, المتصل)	Wacana Tentang : الأسرة و البيت	Menerjemahkan kalimat Bahasa arab dalam bacaan الأسرة و البيت	Uraian
			Menganalisis dan mendeskripsikan makna kalimat dari materi الأسرة و البيت	Uraian
			Memperhatikan bentuk, makna dan fungsi dari susunan gramatikal الضمير (المنفصل, المتصل)	Uraian
	3.4 Menerapkan kaidah tentang bentuk, makna, dan fungsi dari susunan gramatikal الضمير (المنفصل, المتصل) dalam menyusun teks bahasa arab yang berkaitan dengan tema الأسرة و البيت			Uraian

Lampiran 4

Lembar Kuisisioner Siswa

INSTRUMEN TES TERTULIS

Mata Pelajaran : Bahasa Arab	Bentuk Soal	: Esay (Teks Arab)
Kelas : X / IPA & IPS	Tempat	: MAN 1 Sragen
Materi : الأسرة و البيت	Waktu	: 1 Minggu



Petunjuk :

- Tulis nama lengkap, nomor absen dan kelas pada lembar jawab anda !
- Terjemahkan teks di bawah ini dari bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia !
- Tulislah hasil terjemahan pada lembar yang di sediakan !
- Terjemahkanlah dengan sebaik-baiknya dan sesuai dengan kemampuan

Tujuan Penilaian :

Penilaian ini dilakukan untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan siswa kelas X IPA dan IPS di Madrasah Aliyah Negeri 1 Sragen.

Dalam proses penulisan skripsi mahasiswa:

Nama : Anik Setiowati
 NIM : 193121002
 Kelas : PBA / 8A

ترجم النص الاتية الى اللغة الاندونيسية !

فِي الْبَيْتِ

(أ)

نَحْنُ نَسْكُنُ فِي بَيْتِ مِيمِدَانَ سُومَطْرَا الشَّمَالِيَّةِ عُنْوَانَ الْبَيْتِ: شارع تُونَا رَقْم ١٧، هَذَا هُوَ الطَّابِقُ الْعُلُويِّ، وَهَذَا هُوَ الطَّابِقُ السُّفْلِي فِي الطَّابِقِ الْعُلُويِّ عُرْفٌ مِنْهَا عُرْفَةُ النَّوْمِ وَعُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ وَالْحَمَّامِ، وَفِي الطَّابِقِ السُّفْلِي عُرْفَةُ الْجُلُوسِ وَعُرْفَةُ الْأَكْلِ وَالْمَطْبُخُ نَحْنُ بَجَلِيسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَنَأْكُلُ فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ، وَنَقْرَأُ وَنَكْتُبُ وَنَدْرُسُ فِي عُرْفَةِ الْمَذَاكِرَةِ، وَنَعْتَسِلُ فِي الْحَمَّامِ، وَنَطْبُخُ الْأَطْعِمَةَ فِي الْمَطْبُخِ.



(ب)

أَنْظُرُ هَذَا أَبِي يَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَهُوَ يَقْرَأُ الْجُرِيدَةَ،

وَهَذِهِ أُمِّي، هِيَ تَطْبُخُ الطَّعَامَ فِي الْمَطْبُخِ، وَهَذِهِ أُخْتِي، هِيَ تُسَاعِدُ أُقْبِي عَلَى إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي
غُرْفَةِ الْأَكْلِ، وَأَنَا أَقْرَأُ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي غُرْفَةِ الْمَذَاكِرَةِ.

(ج)

أَقُومُ مِنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا كُلَّ يَوْمٍ، أَذْهَبُ إِلَى الْحَمَّامِ وَأَتَوَضَّأُ، ثُمَّ أَصَلِّي الْفَجْرَ فِي الْمَسْجِدِ جَمَاعَةً،
أَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ ثُمَّ أَقْرَأُ بَعْضَ آيَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ. أَسْتَحِمُّ فِي الْحَمَّامِ وَأَرْتَدِي مَلَائِسَ الْمَدْرَسَةِ
وَبَعْدَ تَنَاوُلِ الْفُطُورِ أُودِعُ وَالِدَيَّ، ثُمَّ أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ. وَبَعْدَ الظُّهْرِ أَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ ثُمَّ أَعْدَى
وَأَسْتَرِيحُ قَلِيلًا ، وَبَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ أَتَنَاوُلُ الْعِشَاءَ مَعَ عَائِلَتِي، ثُمَّ أَرَا جُعِ الدُّرُوسِ وَأُوذِي
الْوَاجِبَاتِ الْمَدْرَسِيَّةِ أَوْ الْوَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ، أَشَاهِدُ التِّلْفِزِيُونَ قَلِيلًا، ثُمَّ أَنَامُ

Lampiran 5

Data Lembar Penilaian Terjemahana

LEMBAR PENILAIAN

KUALITAS HASIL TERJEMAHAN

Mata Pelajaran : Bahasa Arab
Kelas : X / IPA & IPS

Tempat : MAN 1 Sragen
Jumlah Penilai : 1

Materi : الأسرة و البيت Waktu : 1 Minggu

Petunjuk Penilaian:

- Penilai dapat membaca terlebih dahulu parameter terjemahan yang berkualitas menurut Nababan
- Seorang penilai mendapatkan tugas untuk menilai 20 orang siswa
- Menilai dengan memberikan skor pada kolom yang telah disediakan
- Menulis jumlah siswa yang mendapatkan skala 3,2, dan 1

Tujuan Penilaian :

Penilaian ini dilakukan untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan siswa kelas X IPA dan IPS di Madrasah Aliyah Negeri 1 Sragen.

Dalam proses penulisan skripsi mahasiswa:

Nama : Anik Setiowati
NIM : 193121002
Kelas : PBA / 8A

Berikut ini adalah aspek-aspek atau pedoman yang perlu diperhatikan dalam menilai kualitas hasil terjemahan:

1. Keakuratan Terjemahan Menurut Nababan

- Akurat : Berskala 3 apabila Makna kata istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran; sama sekali tidak terjadi distorsi makna
- Kurang Akurat : Berskala 2 apabila Sebagian besar makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber sudah dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran. Namun, masih terdapat distorsi makna atau terjemahan makna ganda (taksa) atau ada makna yang dihilangkan, yang mengganggu keutuhan pesan.
- Tidak Akurat : Berskala 1 apabila Makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teknis bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran atau dihilangkan.

2. Instrument keberterimaan Menurut Nababan

- Berterima : Berskala 1 apabila Terjemahan terasa alamiah; istilah teknis yang digunakan lazim digunakan dan akrab bagi pembaca; frasa, klausa dan kalimat yang digunakan sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia

1.	Indi Cahyanti		2			2			2	
2.	M. Sahal Mahfud		2			2			2	
3.	Alia Rahma			3			3			3
4.	Labib	1			1			1		
5.	Sindi Yulfa Nur			3			3			3
6.	Jufita Widiyanti			3			3			3
7.	Farhan Mahendra	1				2			2	
8.	Hanif Ramadhan			3			3			3
9.	Bakhtiar Mu'arifin			3			3			3
10.	Nadindra Ruli		2			2			2	
11.	Windhi Putri		2				3			3
12.	Virena Eka			3			3		2	
13.	Nadia Amelinda	1			1				2	
14.	Tessa		2				3			3
15.	Rayya Putri		2				3		2	
16.	Yosa Rega	1			1			1		
17.	Ayu Hirdiyanti	1			1			1		
18.	Dzaky Mahib		2		1					3
19.	Alifia Rahmadhani		2				3	1		
20.	Muhammad Al-Karim		2				3	1		
Jumlah		5	18	18	5	8	33	5	14	24
Skor Rata-rata		2.05			2.30			2.15		

Lampiran 7

Lembar Validitas Instrumen Tes Uraian

LEMBAR VALIDASI INSTRUMEN TES

Petunjuk Penggunaan Format Validasi instrument tes :

Berilah tanda cek (√) pada kolom skor sesuai dengan kriteria berikut:

- Skor 3 : Jika kesesuaian antara instrumen tes uraian dengan jenis pemahaman yang ingin diukur dan kalimat yang digunakan sangat sesuai dan komunikatif.
- Skor 2 : Jika kesesuaian antara instrumen tes uraian dengan jenis pemahaman tetapi kalimat yang digunakan tidak komunikatif atau sebaliknya.
- Skor 1 : Jika kesesuaian antara instrumen tes uraian dengan jenis pemahaman yang diukur dan kalimat yang digunakan tidak komunikatif.

No Resp	No item			Jumlah
	1	2	3	
1	2	2	1	5
2	2	1	2	5
3	3	3	3	9
4	2	3	2	7
5	3	3	3	9
6	2	1	1	4
7	3	3	3	9
8	3	2	3	8
9	3	3	2	8
10	3	3	2	8
11	3	3	3	9
12	2	2	1	5
13	3	3	2	8
14	2	2	1	5
15	2	2	3	7
16	1	1	2	4
17	2	2	2	6
18	2	2	2	6
19	1	2	1	4
20	2	2	1	5
rx _y	0,896962	0,844437	0,823849	
t hitung	7,104353	6,320717	3,495295	
t tabel (0.05, 18)	2,1011			
Keterangan	valid	valid	valid	
Valid	3			
Tidak valid	0			

Lampiran 8

Data Rencana Pelaksanaan Pembelajaran

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN

Nama Madrasah : MA NEGERI 1 SRAGEN

Mata Pelajaran : Bahasa Arab

Kelas/Semester : X/Ganjil

Materi Pokok : BAB 2 (الأسرة و البيت)
Alokasi Waktu : 4 x 45 menit (pertemuan ke –7)

A. Kompetensi Dasar

3.3. Memahami fungsi sosial, struktur teks, dan unsur kebahasaan (bunyi, kata, dan makna) dari teks yang berkaitan dengan tema: البيت و الاسرة yang melibatkan tindak tutur menanyakan hubungan keluarga dan menyatakan keinginan

3.4. Menerapkan kaidah tentang bentuk, makna dan fungsi dari susunan gramatikal (المنفصل, المتصل) الضمير dalam menyusun teks bahasa arab yang berkaitan dengan tema (أعضاء الأسرة، أجزاء البيت) الاسرة و البيت

4.3. Mendemonstrasikan tindak tutur menanyakan hubungan keluarga dan menyatakan keinginan dengan memperhatikan bentuk, makna dan fungsi dari susunan gramatikal (المنفصل, المتصل) الضمير baik secara lisan maupun tulisan

4.4. Menyusun teks bahasa arab yang berkaitan dengan tema (الاسرة و البيت) (أعضاء الأسرة، أجزاء البيت) dengan memperhatikan bentuk makna dan fungsi dari susunan gramatikal (المنفصل, المتصل) الضمير baik secara lisan maupun tulisan

B. Indikator Capaian

1. Siswa dapat membaca teks tentang الأسرة والبيت
2. Siswa dapat mengartikan teks qira'ah tentang الأسرة والبيت

C. Tujuan Pembelajaran

1. Melalui pembelajaran مهارة القراءة, peserta didik mampu membaca dan menganalisis gagasan dari teks qiroah tentang tema البيت و الاسرة dengan baik

D. Materi Pembelajaran

1. Buku Bahasa Arab Kelas X KMA 183 Revisi Tahun 2020 halaman 21 – 22

E. Kegiatan Pembelajaran

Pendahuluan :

1. Guru membuka kegiatan pembelajaran dengan salam dan mengajak peserta didik untuk berdo'a.
2. Guru memeriksa kehadiran peserta didik.

3. Guru mengaitkan pelajaran sebelumnya dengan pelajaran baru.

Inti :

1. Guru menanyakan mufradat kepada peserta didik yang berkaitan dengan teks qira'ah.
2. Guru menjelaskan teks qira'ah.
3. Guru dan peserta didik membuat kesimpulan tentang kegiatan pembelajaran.
4. Guru mendemonstrasikan contoh bacaan yang benar yang diikuti oleh peserta didik.

Penutup :

1. Guru dan peserta didik melakukan refleksi hasil proses pembelajaran daring yang telah dilaksanakan
2. Guru memberikan apresiasi kepada siswa yang dapat mengikuti pembelajaran daring dengan baik dan disiplin
3. Guru memberikan evaluasi untuk mengukur kemampuan peserta didik.
4. Guru menyampaikan informasi tentang materi pembelajaran selanjutnya.

F. Penilaian

Pengetahuan	Keterampilan	Sikap
Memberikan pertanyaan terkait teks qiraah	Mendemonstrasikan bacaan teks qiroah dengan baik dan benar	Menilai sikap melalui pengamatan belajar siswa

Mengetahui, Sragen,
Kepala Madrasah,

Guru Mata Pelajaran,

Windrati, S.Pd., M.Pd
NIP. 19711114 200012 2 001

Umar Evendi, S.Pd
NIP.

Lampiran 9

Hasil Terjemahan Siswa

(A) Di Rumah

Kami tinggal di rumah medan, Sumatera Utara, alamat rumah Jaran tuba nomor 17. Ini dua lantai atas, dan ini lantai bawah. di lantai atas, Ruangan diantaranya, Ruang tidur, Ruang belajar dan kamar mandi, di Ruang bawah Ruang tamu, Ruang makan dan dapur. Kita sedang duduk di ruang tamu dan makan di Ruang makan, dan membaca di Ruang baca, dan belajar (mengulang Pelajaran) di Ruang belajar, dan mencuci / mandi di kamar mandi, dan memasak makanan di dapur

(B.) Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak makanan di dapur, dan dia kakak (PR) ku. dia sedang membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan dan saya membaca buku bhsa arab di ruang belajar

(C) Saya bangun dari tidur awal setiap hari, saya pergi ke kamar mandi, dan wudhu, lalu saya sholat Subuh di masjid berjamaah saya. kembali kerumah lalu saya membaca sebagian ayat al-quran, mandi di kamar mandi dan memakai seragam sekolah / baju sekolah dan setelah sarapan, setelah itu saya pamit kedua orangtua, lalu saya pergi ke sekolah, dan setelah dzuhur saya kembali ke rumah, lalu saya makan siang dan istirahat sebentar, dan setelah sholat Isya', saya makan malam bersama keluarga, lalu kembali belajar dan mengerjakan tugas sekolah atau Pelajaran rumah (PR). Saya menonton televisi sebentar, lalu di lanjutkan tidur.

Kelas = 3

M. Fikah Mafud.

(x IPA 1)

Di Rumah

Kami tinggal di sebuah rumah di awn-awn Sumatra alamat rumah jalan luna nomor 17. Ini lantai atas dan ini lantai bawah di lantai atas ada kamar-kamar antara lain kamar tidur ruang belajar dan kamar mandi. di lantai bawah ada ruang tamu ruang makan dan dapur. Serta ruang tamu dan Tempat makan di Ruang makan ruang membaca dan menulis. tempat belajar di ruang belajar mencuci di kamar mandi dan ^{mengamplas} makanan di dapur serta memakannya di dapur.

Saya melihat ayah saya sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran dan Ibu saya sedang memasak di dapur dan adik saya sedang membantu saya menyiapkan makanan di ruang makan sementara saya sedang membaca buku bahasa arab di ruang belajar.

Saya bangun dari tempat tidur lalu saya pergi ke kamar mandi dan pergi sholat Subuh di Masjid bersama jamaah yang lain. Sepulang dari masjid saya langsung membaca Al-Qur'an. Saat siang hari saya tidur dan istirahat sebentar. dan setelah sholat Asya' saya makan malam bersama keluarga, selesai makan saya mengerjakan PR, lalu saya tidur sambil menonton TV.

No	
Date	Puty 3 Sun Mon Tues Wed Thu Fri Sat
	Nama: Alia Rahme M.
	Kelas: X IPA-2
	No: 03
	Di rumah
A	<p>Kami tinggal di rumah medan sumatra utara alamat rumah : Jalan Toba nomor 17, disini ada lantai atas, dan disini ada lantai bawah. di lantai atas ada beberapa ruang diantaranya ruang tidur, dan ruang belajar dan kamar mandi, dan di lantai bawah ruang tamu dan ruang makan dan dapur kami duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan, dan kami membaca, menulis dan belajar di ruang belajar, dan kami mencuci di kamar mandi, dan memasak makanan di dapur.</p>
B	<p>lihatlah ayahku ini duduk di ruang tamu dan dia membaca toran, dan ibuku ini memasak di dapur, dan ini saudara (adik pr), dia membantu menyiapkan makanan di ruang makan, dan aku membaca buku bahasa arab di ruang belajar di tidur</p>
C	<p>saya bangun stp hari, aku pergi ke kamar mandi dan berwudhu, kemudian solat subuh di masjid berjamaah, kemudian setelah membaca ayat alauran yg mulia. saya mandi di kamar mandi dan merasa serasa sekuat. dan setelah sarapan berpamitan ke orang tua. kemudian pergi ke sekolah setelah ahuhur aku pulang kerumah kemudian makan siang dan istirahat sebentar, dan jk saat saya saya makan malam bersama keluargaku kemudian mengulang pelajaran dan mengerjakan pekerjaan sekolah dan pekerjaan rumah. saya menonton televisi sebentar, kemudian tidur</p>
	SISWA

LABIB
19
~~###~~ (Ruang 3)

No. _____

Date: _____

(X Mipa 2)

~~Dirumah~~

~~Saya tinggal di rumah~~

A ~~Dirumah~~

Kami tinggal di rumah yang luas, modern, dan nyaman. Rumah kami memiliki halaman yang luas dan terawat. Kami memiliki beberapa kamar tidur yang nyaman dan dilengkapi dengan fasilitas yang lengkap. Kami juga memiliki dapur yang luas dan modern. Kami memiliki ruang tamu yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang makan yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang belajar yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang mandi yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang tidur yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang makan yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang belajar yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang mandi yang luas dan nyaman. Kami memiliki ruang tidur yang luas dan nyaman.

~~Lihatlah ini syahku sedang duduk di ruang tidur dan dia membaca koran, dan ini ibuku dia sedang membaca koran di dapur, dan ini saudaraku dia sedang membaca koran di ruang makan, dan saya sedang membaca koran di ruang belajar.~~

B) Lihatlah ini syahku sedang duduk di ruang tidur dan dia membaca koran, dan ini ibuku dia sedang membaca koran di dapur, dan ini saudaraku dia sedang membaca koran di ruang makan, dan saya sedang membaca koran di ruang belajar.



Nama : Sindi Yulfa Nur .R.

Kelas : X IPA 3

No. 32

Date 08/02
2023

(A) Di Rumah

Kami tinggal di rumah medan, Sumatera utara, alamat rumah, jalan tuba nomor 17, ini dua lantai Atas, dan ini lantai bawah, di lantai atas, Ruangan diantaranya, Ruang tidur, Ruang belajar dan kamar mandi, di ruang bawah Ruang tamu, Ruang makan dan dapur. Kita sedang duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan, dan membaca di ruang baca, dan belajar (mengulang pelajaran) di ruang belajar dan mencuci / mandi di kamar mandi, dan memasak makanan di dapur.

(B)

Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak makanan di dapur, dan dia kakak (Perempuan) dia sedang membantu umi untuk menyiapkan makanan di ruang makan dan saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar.

(C)

Saya bangun dari tidur awal setiap hari, saya pergi ke kamar mandi dan wudhu lalu saya sholat subuh di masjid berjamaah, saya kembali ke rumah lalu saya membaca sebagian ayat al-Quran, mandi di kamar mandi dan memakai seragam setoah / baju sebidah dan setelah sarapan, setelah itu saya pamit kedua orang tua, lalu saya pergi ke setoah, dan setelah dzuhur saya kembali ke rumah, lalu saya makan siang dan istirahat sebentar dan setelah sholat isya, saya makan malam bersama keluarga, lalu kembali belajar dan mengerjakan tugas setoah atau pelajaran rumah (PR). Saya menonton televisi sebentar lalu dilanjutkan tidur.

Nama : Alfia Rahmadhani
 No : 05
 Kelas : X IPA 3

No. _____

Date: _____

Di Rumahku (1)

Kita tinggal di Medan Sumatera selatan, alamat rumah : Jalan Toba, nomor 17 ini lantai atas dan ini lantai bawah. Di lantai atas ruangan yang ada didalamnya adalah kamar tidur, Ruang belajar dan kamar mandi. Dan di lantai bawah ada ruang tamu, ruang makan, dan dapur. Kita duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan dan kita membaca dan menulis dan belajar di ruang belajar, dan mandi di kamar mandi dan memasak makanan di dapur.

(2)

Lihatlah, itu ayah sedang duduk di ruang tamu dan dia membaca koran, dan ini Ibu dia memasak makanan di dapur dan ini saudara perempuanku membantu Ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar.

(3)

Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi ke kamar mandi dan aku berwudhu, lalu aku sholat fajar di masjid berjamaah, aku pulang ke rumah lalu aku membaca sebagian ayat al-Qur'an. Aku mandi di kamar mandi lalu memakai seragam sekolah dan setelah itu aku sarapan dan berpamitan ke orang tua lalu aku pergi ke sekolah. dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan setelah isya' aku makan malam bersama keluarga lalu aku mengulang pelajaran dan mengerjakan PR / mengerjakan pekerjaan rumah, aku menonton televisi sebentar lalu aku tidur.

Nama: Farhan Mahendra
 No=10
 kelas= X IPA 4.

No. _____
 Date: MIPA 4

DIRUMAH

A Kami tinggal di sebuah rumah di alun-alun Sumatera Utara alamat rumah Jalan Liris no 19 ini lantai atas dan ini lantai best ment Di lantai atas ada kamar-kamar antara lain kamar tidur ruang belajar kamar mandi Di lantai bawah ada ruang duduk Ruang makan dan dapur serta ruang tamu dan tempat makan di Ruang Makan Ruang membaca dan menulis. Tempat belajar di ruang belajar mencuci di Kamar mandi dan ^{menyimpan} makan makanan di dapur serta Memasak nye di dapur.

B. Saya melihat ayah saya sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran dan ibu saya sedang memasak di dapur dan adik saya sedang membantu saya menyiapkan makanan di ruang makan sementara saya sedang membaca buku bahasa Arab di ruang belajar

C. Saya bangun dari tempat tidur lalu saya pergi ke kamar mandi dan pergi sholat subuh di masjid bernama jamaah yang lain sepotong dari masjid saya langsung membaca ayat Al-Quran, saat siang hari, saya tidur dan istirahat sebentar dan setelah sholat saya saya meninjau pelajaran dan mengerjakan PR. lalu saya tidur sambil menonton tv

Hanif Ramadhan A. Z

No. 15

~~15~~ (uang 3) 1A4

Date :

15 Hanif Ramadhan A. Z

Dirumah

kami tinggal di Medan Sumatera Utara.

alamat rumah : jalan toba no 19, disana ada

lantai atas, Lantai bawah. Di lantai ^{atas} ~~bawah~~ ada

beberapa ruang diantaranya : ruang tidur, ruang

belajar, dan kamar mandi dan di lantai

bawah ada ruang tamu dan ruang makan

dan dapur. Kami duduk di ruang tamu dan

makan di ruang makan, dan kami membaca,

menulis, dan belajar ~~di~~ di ruang belajar, dan

mencuci di kamar mandi dan memasak

makanan di dapur.

B

Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu

dan dia membaca koran, dan ini ibuku dia

memasak makanan di dapur, dan ini

saudaraku dia membantu ibu menyiapkan

makanan di ruang makan, dan sata membaca

-a buku ^{bhs. Arab} di ruang belajar.

C

Sata bangun dari tidur setiap hari, sata

pergi ke kamar mandi dan berwudhu. Kemudian

sholat subuh di masjid berjamaah.



Bakhtiar Mu'arifin

No. MIPA 5

Date: K = 3

- A Kami tinggal di rumah medan sumatra utara alamat rumah jalan toba nomor 17. Ini dia lantai atas dan ini dia lantai bawah. di lantai atas ruangnya ada di dalamnya : ruang tidur dan ruang belajar dan kamar mandi dan di lantai bawah : ruang tamu dan ruang makan dan dapur. kami duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan dan membaca dan menulis dan belajar di ruang belajar dan mencuci di kamar mandi dan memasak makanan di dapur
- B Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak makanan di dapur, dan ini kakakku (Pr), dia sedang membantu ibu aku menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya sedang membaca buku bahasa Arab di ruang belajar
- C Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, Aku pergi ke kamar mandi dan aku berwudhu, lalu aku shalat fajar di masjid berjamaah, aku pulang ke rumah lalu aku membaca sebagian ayat Al-Qur'an. Aku mandi di kamar mandi lalu memakai seragam sekolah & setelah itu aku pergi & berpamitan ke orang tua lalu aku pergi sekolah, dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan setelah isya' aku makan

Nama s Nadindra Rini Agatha

Kelas 8 x (PA 5) (25)

Mapel: Bahasa Arab

Dirumah

Kami tinggal di Medan Sumatera Utara.

alamat rumah: Jalan toba no. 17, Disana ada

lantai atas, lantai bawah. Di lantai atas ada

beberapa ruang diantaranya ruang tidur, ruang

belajar dan kamar mandi, dan di lantai bawah

ada ruang tamu dan ruang makan dan dapur

kami duduk di ruang tamu dan ^{makan} di ruang

makan, dan ^{Fami} membaca, menulis, dan belajar

di ruang belajar, dan ^(mandi) mencuci di kamar mandi

dan memasak makanan di dapur.

B.

Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu

dan dia membaca koran, dan ini ibuku dia

memasak makanan di dapur, dan ini saudaraku

dia membantu ibu menyiapkan makanan di

ruang makan, dan sara membaca buku ^{bahasa arab} di-

ruang belajar.

C.

Saya bangun dari tidur setiap hari,

saya pergi ke kamar mandi dan berwudhu.

Kemudian sholat Shubuh di masjid berjamaah,

SISWA

Mama: Virena Eka Sahroni

No : 34

Risny = X - IPA 3

Kelgs = IPS - 1

A

Dirumah

Kami tinggal di medan, Sumatera Utara. Alamat

rumah : Jalan Taber Nomor 17,

disini ada lantai atas dan juga ada lantai bawah,
dilantai atas ada beberapa ruang diantaranya,

ruang tidur, ruang belajar dan kamar mandi, dan

dilantai bawah ada ruang tamu, ruang makan dan

dapur dan kita duduk di ruang tamu, dan kita mandi

di ruang makan dan kita membaca menulis dan belajar

di ruang belajar dan mencuci di kamar mandi dan

makan di ruang makan

B.

Lihatlah, ini ayahku sedang duduk di ruang tamu

dan dia membaca koran, dan ibuku memasak di dapur

disini saudara perempuan (adikku P) membantu ibu di

dapur menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya

membaca buku bahasa arab di ruang belajar

C.

Saya bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi

ke kamar mandi dan kemudian berwudhu dan sholat

berjamaah di masjid kemudian membaca ayat suci

Al-Qur'an, aku mandi di kamar mandi setelah itu

ganti seragam sekolah, dan setelah sarapan

bertamitan ke rd orangtua, kemudian pergi sekolah,

setelah dhuhur aku pulang kerumah kemudian makan

siang dan istirahat sebentar dan setelah sholat

'isya' saya makan mimi bersama keluarga kemudian

merapikan peralatan dan mengerjakan pekerjaan

sekolah dan pekerjaan rumah. Saya menonton tv

sementara kemudian tidur

SISWA

Windhi Putri Sri Ashilah

Kelas : IPS = 1

No : 36

Date :

Ruang : X MIPA 3

1. Kami tinggal di Medan Sumatera Utara alamat rumah Jalan Toba nomor 17, ini lantai atas dan ini lantai bawah. Di lantai atas ruangan yang ada di dalamnya : ruang tidur, ruang belajar, kamar mandi, dan di lantai bawah : ruang tamu, ruang makan, dan dapur, kami duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan dan kami membaca, menulis, dan belajar di ruang belajar dan mencuci di kamar mandi dan memasak makanan di dapur.

2. Lihatlah, itu ayah duduk di ruang tamu dan dia membaca koran dan ini ibu dia sedang memasak makanan di dapur dan ini saudara perempuanku sedang membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan dan saya membaca buku bahasa Arab di ruang belajar.

3. Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi ke kamar mandi dan aku berwudhu, lalu aku sholat fajar di masjid berjamaah, aku pulang ke rumah lalu aku membaca sebagian ayat Al-Qur'an. Aku mandi di kamar mandi lalu memakai seragam sekolah dan setelah itu aku sarapan dan berpamitan ke orang tua lalu aku pergi ke sekolah, dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan setelah Isya aku makan malam bersama keluarga lalu aku



a.) Di rumah

kami tinggal di rumah medan, sumatra utara alamat rumah:

Jalan tuba nomor 17, ini dia lantai atas dan ini lantai bawah di lantai atas, ruangan diantaranya ruang tidur, ruang belajar dan kamar mandi dan di ruang bawah ruang tamu, ruang makan dan dapur kita sedang duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan dan membaca di ruang baca, dan belajar ~~di~~ (mengulang pelajaran) di ruang belajar, dan mencuci / mandi di kamar mandi dan memasak makanan di dapur.

b.) lihatlah ini ~~ayahku~~ ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca koran. dan ini ibuku, dia memasak makanan di dapur dan dia kakak (perempuan) dia sedang membantu emi menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar.

c.) saya bangun dari tidur awal setiap hari saya pergi ke kamar mandi dan wudhu lalu saya sholat subuh di masjid berjamaah, atau kembali ke rumah lalu membaca sebagian ayat ~~in al quran~~. Mandi di kamar mandi dan memakai seragam sekolah / baju sekolah dan setelah sarapan saya pamit ke kedua orangtua, lalu saya pergi ke sekolah, dan setelah dzuhur aku kembali ke rumah, lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan setelah sholat isya saya makan malam bersama keluarga lalu kembali belajar dan mengerjakan tugas sekolah atau pekerjaan rumah, saya menonton televisi sebentar, lalu tidur.

Tessa

IPS - 2

(2)
 Perhatikan itu ayah saya di ruang tamu
 dan dia membaca koran dan- ini ibu
 saya dia sedang memasak makanan di dapur
 dan ini kak perempuan sedang membantu
 ibu untuk menyiapkan makanan di ruang
 makanan dan saya membaca buku
 bhs Arab di ruang belajar

(2)

Aku bangun tidur lebih awal
 setiap hari, untuk pergi sholat Shubuh, wudhu
 dimasjid, dan berjamaah. aku pulang
 kerumah lalu aku membaca sebagian
 ayat di alquran. Aku mandi di kamar mandi
 lalu memakai seragam sekolah, dan setelah
~~aku mandi aku kembali ke rumah untuk~~
~~makan siang, pergi ke sekolah~~ itu aku sarapan
 dan berpamitan ke orang tua lalu aku
 pergi ke sekolah. Dan setelah dhuhur aku
 kembali ke rumah lalu akan makan
 siang dan istirahat sebentar dan
 setelah isya aku makan malam
 bersama keluarga lalu aku
 mengulang pelajaran dan

(Ragya Putri)

Di Rumahku. (i)

(195-3)

Kita tinggal di rumah di medan Sumatera selatan, alamat rumah : Jalan Toba, Nomor 17, ini lantai atas dan ini lantai bawah. Di lantai atas ruangan yang ada di dalamnya adalah kamar tidur, Ruang belajar dan kamar mandi. Dan di lantai bawah ada ruang tamu, ruang makan, dan dapur. Kita duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan, dan kita membaca dan menulis dan belajar di ruang belajar, dan mandi di kamar mandi, dan memasak makanan di dapur.

(→)

lihatlah, itu ayah sedang duduk di ruang tamu dan dia membaca koran, dan ini ibu dia memasak makanan di dapur, dan ini saudara perempuanku membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar.

(2.)

Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi ke kamar mandi dan aku berwudhu, lalu aku sholat fajar di masjid berjama'ah, Aku pulang ke rumah lalu aku membaca sebagian ayat alqur'an. Aku mandi di kamar mandi lalu memakai seragam sekolah dan setelah itu aku sarapan dan aku berpamitan ke orang tua, lalu aku pergi ke sekolah. Dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah lalu aku makan siang dan istirahat sebentar, dan setelah isya' aku makan malam bersama keluarga, lalu aku mengulang pelajaran dan mengerjakan PR atau mengerjakan pekerjaan rumah, aku menonton televisi sebentar, lalu aku tidur.

dzaky mahib a/g/Rx IPA 3

 kelas : ips. 4

 A. Kami tinggal di rumah medan Sumatera utara alamat rumah

 Jalan toba nomor 17, ini dia lantai atas dan ini dia

 lantai bawah. di lantai atas ruangnya ada didalamnya:

 ruang tidur dan ruang belajar dan kamar mandi dan

 dilantai bawah: ruang tamu dan ruang makan dan

 ruang makan, dan membaca dan menulis dan belajar

 di ruang belajar dan mencuci di kamar mandi dan

 memasak makanan di dapur

 B. Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia

 sedang membaca koran, dan ini ibuku dia sedang memasak

 makanan di dapur, dan ini kakaku (perempuan). Dia sedang

 membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang

 makan, dan saya sedang membaca buku bahasa arab

 di ruang belajar

 C. Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi ke kamar

 mandi dan aku berwudhu, lalu aku sholat fajar di masjid

 berjamaah, aku pulang ke rumah lalu aku membaca

 sebagian ayat Al-Qur'an. Aku mandi di kamar mandi

 lalu memakai seragam sekolah dan setelah itu aku

 sarapan dan berpamitan ke orang tua lalu aku

 pergi ke sekolah, dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah

 lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan


Kelas : X IPS 4

Ayu hardiyanti

Di dalam Rumah

(a)

Kami tinggal di sebuah rumah di alun-alun sumatra utara

Alamat rumah : Jalan tauha no.17 ini dua lantai atas dan dua lantai bawah

diatas ruangan, ruangan tidur ruing belajar dan kamar mandi. Di ruang bawah

ruang tamu, ruang makan dan ruang tidur.

(b) Lihatlah ini ayahku sedang duduk di ruang tamu dan dia sedang membaca

koran dan ini ibuku sedang memasak makanan di dapur. dia sedang membantu

umi untuk menyiapkan makanan di ruang makan dan saya membaca

buku bahasa arab di ruang belajar.

(c) Saya pergi ke kamar mandi berwudhu dan saya sholat di masjid berjama'ah saya

kembali kerumah lalu saya membaca sebagian ayat al-Qur'an. dan saya mandi

di kamar mandi dan memakai sragam sekolah, dan setelah itu sarapan, dan

setelah sarapan saya pamit kedua orang tua. lalu saya pergi ke sekolah.

No.	Date
(Ariya Fahmadhani) (1)	IPS - 5
<p>Kita tinggal di Medan Sumatera selatan, alamat rumah : Jalan Toba, nomor 17 ini lantai atas dan ini lantai bawah. Di lantai atas ruangan yang ada didalamnya adalah kamar tidur, Ruang belajar dan kamar mandi. Dan di lantai bawah ada ruang tamu, ruang makan, dan dapur. Kita duduk di ruang tamu dan makan di ruang makan dan kita membaca dan menulis dan belajar di ruang belajar, dan mandi di kamar mandi dan memasak makanan di dapur.</p>	
(1)	
<p>Lihatlah, itu ayah sedang duduk di ruang tamu dan dia membaca koran, dan ini Ibu dia memasak makanan di dapur dan ini saudara perempuanku membantu Ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar.</p>	
(2)	
<p>Aku bangun tidur lebih awal setiap hari, aku pergi ke kamar mandi dan aku berwudhu, lalu aku sholat fajar di masjid berjamaah, aku pulang ke rumah lalu aku membaca sebagian ayat al-Qur'an. Aku mandi di kamar mandi lalu memakai seragam sekolah dan setelah itu aku sarapan dan berpamitan ke orang tua lalu aku pergi ke sekolah. dan setelah dhuhur aku kembali ke rumah lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan setelah isya' aku makan malam bersama keluarga lalu aku menyalakan televisi dan mengerjakan PR / mengerjakan pekerjaan rumah, aku menonton televisi sebentar lalu aku tidur.</p>	

Muhammad Al Hakim

21

2: x 1A9

Kis: 115.5

A Kami tinggal di Ruman di Medan, Sumatera Utara, Alamat Ruman: Jalan Toka Nomor

17, ini dia lantai atas dan ini dia lantai bawah, di lantai atas terdapat ruang

tidur dan ruang belajar dan kamar mandi, dan di lantai bawah ada ruang

tamu dan ruang makan dan dapur kami duduk di ruang tamu dan

makan di ruang makan, dan membaca dan menulis dan belajar di ruang

belajar dan mencuci di kamar mandi dan memasak makanan di dapur

B Lantai ini adalah duduk di ruang tamu dan dia membaca koran,

dan dia makan dan memasak makanan di dapur, dan ini kakakku (pi), dia

sedang membantu ibu untuk menyiapkan makanan di ruang makan, dan

saya membaca buku bahasa arab di ruang belajar

Aku bangun dari tidur lebih awal setiap hari untuk sholat subuh, kemudian

dimasjid, dan bersamalah, aku pulang kemudian lalu membaca sebagian

alat di Al-Quran, Aku mandi di kamar mandi lalu memakai Sarung

Sekolah, dan Sekolah itu aku sarapan dan beres-beres ke orang tua

lalu aku pergi ke Sekolah dan Sekolah Pukul aku kembali ke Ruman

lalu aku makan siang dan istirahat sebentar dan Sekolah itu

Aku makan malam bersama keluarga lalu aku membantu Pekerjaan

dan mengerjakan PR/mengerjakan Pekerjaan Ruman, aku menonton

televisi sebentar lalu aku tidur

Lampiran 10

Lampiran Surat Keterangan Penelitian



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN SRAGEN
MADRASAH ALIYAH NEGERI 1**

JL. IRIAN No. 05 NGLOROG TELP./FAX. 0271 – 891185 SRAGEN Kode Pos 57215

E-mail : man1sragen@gmail.com

Website: man1sragen.sch.id

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor : 130 /Ma.11.14.01/PP.00.6/02/2023

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : **WINDRATI, S.Pd., M.Pd.**
NIP : 19711114 200012 2 001
Pangkat / Gol : Pembina Tk.I / (IV/b)
Jabatan : Kepala MA Negeri 1 Sragen

Menerangkan bahwa :

Nama : **ANIK SETIOWATI**
NIM : 193121002
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : 8
Universitas : Universitas 'Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta
Fakultas : Ilmu Tarbiyah

Benar-benar telah melaksanakan penelitian di MA Negeri 1 Sragen sebagai syarat penyusunan Tugas Akhir Skripsi dengan Judul

تحليل جودة الترجمة النصية العربية الإندونيسية لطلاب الصف العاشر في مدرسة
العالية الحكومية | سراجين

pada tanggal 1 Februari s.d Selesai.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Sragen, 21 Februari 2023
Kepala



WINDRATI

DOKUMENTASI





Lampiran 11

بيان سيرة الذات

- الإسم : أنيك ستيوواتي
- رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٠٢
- قسم : تعليم اللغة العربية
- كلية : علوم التربية
- تاريخ ومكان الميلاد : سراغين، ١٤ سبتمبر ٢٠٠١
- العنوان : قرية تانجانج , جمعية الجوار ٢٠ , ركائز المواطنين ٠٧ ,
منطقة كيدونجوييت سراغين
- خلفية تعليمية :
- روضة أطفال انساء الدارما كيدونجوييت سراغين
 - مدرسة الابتدائية الحكومية كيدونجوييت ١ سراغين
 - مدرسة الثانوية الحكومية ٥ سراغين
 - مدرسة العالية الحكومية ١ سراغين
 - جامعة رادين ماس سعيد سوراكارتا الإسلامية الحكومية

aniks14092001@gmail.com :

بريدة الكتروني